

UNIDAD 092, AJUSCO, D. F.
ACADEMIA DE EDUCACION INDIGENA



RESERVA

**VOCABULARIO BASICO BILINGÜE:
MAZATECO - ESPAÑOL**

UNA APROXIMACION PARA SU ESTANDARIZACION.

T E S I S

QUE PARA OPTAR POR EL TITULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACION INDIGENA

P R E S E N T A :

GERARDO QUIRINO MAXIMIANO ALVAREZ

M A T R I C U L A : 8 4 3 0 0 3 9 8 .

DIRECTOR DE TESIS: LIC. JUAN GREGORIO REGINO

Dedicatoria a mi familia:

Quirino Maximiano Pineda, Susana Álvarez Cruz y a mis hermanos;

En especial a:

Guilfermina Aguirre Cintura, Gabriela, Gladys Flor y Gerardo.

Por el apoyo moral y el aliento que me dieron en todo momento.

Agradecimientos a los profesores:

Lic. Juan Gregorio Regino, por dirigir la Tesis.

Lic. Cuítlahuac Pérez López, por la asesoría recibida.

Lic. Joaquín Figueroa Cuevas, por sus consejos siempre atinados que me motivó a salir adelante con el presente trabajo.

A mis maestros de la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 092, Ajusco, D.F., por la incansable labor académica que repercutieron favorablemente en mi formación profesional.

***A los maestros bilingües de la variante mazateca ngat'íá
Al pueblo de San José Independencia, Oaxaca.***

CONTENIDO

	PÁGINA
PRESENTACIÓN.	5
CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.	8
CAPÍTULO II. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA ZONA MAZATECA.	18
A. MAZATECA ALTA Y BAJA.	18
B. POBLACIÓN.	19
C. ORIGEN.	20
D. PRODUCCIÓN.	21
E. INDUMENTARIA.	23
F. VIVIENDA.	24
G. ALIMENTACIÓN.	25
H. MEDICINA TRADICIONAL.	25
I. LA LENGUA MAZATECA.	26
a) Composición dialectal.	31
b) La variante ngat'íá o de San José Independencia.	31
c) El municipio de San José Independencia.	32
d) Comunidades con la variante dialectal ngat'íá.	34
e) Datos lingüísticos de la población por comunidades del municipio de San José Independencia.	35
CAPÍTULO III. FUNDAMENTACIÓN.	36
A. FUNDAMENTOS CONCEPTUALES.	36
B. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.	43
C. FUNDAMENTOS JURÍDICOS.	48
D. METODOLOGÍA.	52
1. Elaboración de un corpus lingüístico.	53
2. Análisis lexicográfico.	53
3. Clasificación alfabética de las palabras.	54
4. Análisis semántico y morfológico.	55
5. Traducción.	55
6. Uso y normas de uso.	55
CAPÍTULO IV. CONSIDERACIONES PARA LA ESCRITURA DE LA LENGUA MAZATECA.	57
A. ANTECEDENTE INMEDIATO.	57
B. ALFABETO ACTUAL EN LA MAZATECA BAJA.	59
C. LAS COMBINACIONES CONSONÁNTICAS.	59
D. FONEMAS DEL ALFABETO MAZATECO.	60

E. LA GLOTAL.	62
F. LETRAS DEL ESPAÑOL NO CONSIDERADAS EN EL ALFABETO MAZATECO	62
G. DESCRIPCIÓN DE LAS CONSONANTES.	63
H. DESCRIPCIÓN DE LAS VOCALES.	65
I. PATRÓN SILÁBICO Y DE PALABRAS.	65
J. LA REPRESENTACIÓN TONAL.	66
K. FRECUENCIAS DE VOCALES Y CONSONANTES.	66
CAPITULO V. EL VOCABULARIO MAZATECO NGAT'IA - ESPAÑOL.	68
PALABRAS QUE INICIAN CON /a/.	68
PALABRAS QUE INICIAN CON /b/.	71
PALABRAS QUE INICIAN CON /ch/.	74
PALABRAS QUE INICIAN CON /e/.	80
PALABRAS QUE INICIAN CON /f/.	81
PALABRAS QUE INICIAN CON /i/.	82
PALABRAS QUE INICIAN CON /j/.	85
PALABRAS QUE INICIAN CON /k/.	88
PALABRAS QUE INICIAN CON /l/.	92
PALABRAS QUE INICIAN CON /m/.	93
PALABRAS QUE INICIAN CON /n/.	95
PALABRAS QUE INICIAN CON /nd/.	97
PALABRAS QUE INICIAN CON /nds/.	99
PALABRAS QUE INICIAN CON /ng/.	100
PALABRAS QUE INICIAN CON /ñ/.	105
PALABRAS QUE INICIAN CON /o/.	106
PALABRAS QUE INICIAN CON /p/.	106
PALABRAS QUE INICIAN CON /r/.	107
PALABRAS QUE INICIAN CON /s/.	107
PALABRAS QUE INICIAN CON /t/.	111
PALABRAS QUE INICIAN CON /ts/.	114
PALABRAS QUE INICIAN CON /u/.	117
PALABRAS QUE INICIAN CON /x/.	117
PALABRAS QUE INICIAN CON /y/.	121
CAPITULO VI. CONCLUSIONES Y ALTERNATIVAS.	122
BIBLIOGRAFÍA	125
ANEXOS.	129

PRESENTACION

La presente tesis tiene como propósito el estudio lexicográfico de la lengua mazateca de la variante dialectal de San José Independencia a través de la elaboración de un vocabulario básico bilingüe mazateco-español. Para la exposición del trabajo está dividido en seis capítulos:

Capítulo I. Planteamiento del problema.

Se plantea el problema relativo a la necesidad que existe de sistematizar las palabras en mazateco en orden alfabético conforme a los grafo-fonemas que se han retomando del español y que ante la escasez de publicaciones que sirvan de base para la estandarización de la escritura de la lengua mazateca se ha considerado imprescindible proponer materiales que sean alternativas ante una problemática intercultural y bilingüe.

Por lo anterior, al plantear el objetivo que persigo con la realización del trabajo se pone énfasis en la elaboración del Vocabulario mazateco-español en una de sus variantes.

Capítulo II. Ubicación geográfica de la zona mazateca.

Se sitúa el contexto geográfico de la zona mazateca, la población asentada por municipios de la zona alta y baja. Así también se destacan algunos aspectos como el origen histórico, la producción, la indumentaria, la vivienda, la alimentación, la medicina tradicional, sin llegar a una descripción muy profunda ya que no es la finalidad del trabajo, así como la ubicación de la lengua mazateca dentro del contexto de las lenguas indígenas de México.

Hago también una descripción de la variante dialectal ngat'íá o de San José Independencia, enfatizando que no solamente es predominante en el municipio

señalado sino que por la construcción de la Presa "Presidente Alemán" los que hablan esta variante están diseminados en varios municipios de la parte baja, señalo específicamente aquellas comunidades con esta característica lingüística. Por último, se presentan varios cuadros para explicar de manera esquemática sobre diversos aspectos lingüísticos.

Capítulo III. Fundamentación.

En este capítulo se hace una argumentación de los fundamentos conceptuales, teóricos y jurídicos; se incluye, además, la metodología que se siguió para la elaboración del presente trabajo.

Capítulo IV. Consideraciones para la escritura de la lengua mazateca.

Hago una exposición de los antecedentes inmediatos del proceso de conformación y estandarización de la lengua mazateca, la producción de materiales escritos donde es utilizado el alfabeto mazateco, para ello se describen los fonemas propios de esta lengua. Se incluyen dos cuadros: uno de vocales y otro de consonantes, anotando algunas normas de escritura, los patrones silábicos y la representación tonal.

Se da una referencia de la frecuencia del uso que tienen los fonemas en el *Cuadro de frecuencias de vocales y consonantes* y por último menciono los materiales producidos por hablantes e investigadores.

IV. El vocabulario mazateco ngat'ia - español.

Es la parte central del trabajo, donde se describen las palabras en lengua mazateca en orden alfabético en cada una de las cuales hago la traducción al español tomando en cuenta la idea implícita, posteriormente ejemplifico en forma bilingüe el uso contextual que tienen dichas palabras. El orden que sigo para

presentar las palabras es de la forma siguiente : a, b. ch, e, f, i, j, k, l, m, n, nd, nds, ng, ñ, o, p, r, s. t, ts, u, x, y. Cabe hacer notar que las combinaciones consonánticas nd, nds y ng no se consideran como consonantes pero al iniciar con /n/ le corresponde ubicarse en ese lugar.

V. Conclusiones y alternativas.

Al plantear las conclusiones me remito a la confusión que ha existido en catalogar la situación indígena como un problema, la idea de unidad nacional versus diversidad; la intención de garantizar los derechos indígenas dentro del proyecto de la identidad nacional. Ante el panorama de globalización los proyectos de las minorías étnicas resurgen mostrando sus particularidades, sin perder la noción del respeto recíproco que debe prevalecer entre las culturas en el concepto de Nación.

En este contexto, las lenguas indígenas en la actualidad, como elemento fundamental de la cultura requiere darles la importancia tanto en el marco jurídico, político, cultural y educativo.

Bibliografía.

Las fuentes orales de los habitantes fueron básicas para fortalecer y actualizar los términos mazatecos que se incluyen; las investigaciones realizadas por autores de instituciones como el INI, INAH, ENAH, SEP, entre otras, me apoyaron para contextualizar y fundamentarme para dar la seriedad que requiere el trabajo.

Anexos.

Se incluyen mapas, croquis, y fotografías para contextualizar gráficamente el trabajo.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

Las lenguas constituyen uno de los elementos culturales que distinguen a los pueblos, entre estos, los pueblos indígenas. Informes del Instituto Nacional Indigenista (INI), la Secretaría de Educación Pública (SEP) y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA), señalan que en México existen al menos 62 lenguas indígenas (1), éstas coexisten subordinadas al español.

Las políticas de homogeneización lingüística han favorecido más al español como lengua oficial y nacional, lo que ha propiciado un ambiente de segregación y discriminación; así, los pueblos originales asentados en el territorio nacional han vivido históricamente en una situación de discriminación étnica, despojo cultural y material que los han apartado de los beneficios del desarrollo.

Como introducción al problema que quiero plantear, expondré una breve reseña sobre los usos y desusos que se les ha dado, en general, a las lenguas indígenas. En la Conquista y la Colonia fue uno de los medios para la conquista espiritual; en la Independencia, el menosprecio hacia las lenguas autóctonas y la obligatoriedad de aprender el español en aras de la construcción de una nación homogénea sería la política a seguir en el México de entonces; en la Reforma no hubo cambios sustanciales: durante el Porfiriato, el peonaje y a la servidumbre a que estuvo sujeto el indígena lo obligó a aprender una lengua ajena.

Posterior a la Revolución de 1910 se empezó a crearse instituciones a favor de la población rural como por ejemplo la Casa del Pueblo y las Misiones Culturales que surgieron con la creación de la SEP en 1921 y se inicia el período de esplendor de la Educación Rural. La visión de no ubicar al indígena al sistema de *reservación*, que algunos proponían, José Vasconcelos argumentó su asimilación a la nacionalidad mexicana.

1. SEP-CNCA. La diversidad cultural, los pueblos indígenas y sus 62 idiomas, Cartel. México, 1998.

Las Misiones Culturales, estaban integrados por equipos interdisciplinarios que se abocaban a capacitar y asesorar a las comunidades en su conjunto, tomando en cuenta sus necesidades y actividades productivas. La enseñanza directa del español se impuso, pero dejó una experiencia positiva en el medio rural al desarrollar lo que se denominó el desarrollo integral de la comunidad, que retomaría por algún tiempo el Servicio Nacional de Promotores y Maestros Bilingües.

Con el proyecto denominado: Casa del Estudiante Indígena, que se estableció en el período presidencial de Plutarco Elías Calles (1924-1928) en el cual estuvieron internados jóvenes de diversas comunidades indígenas, con el propósito de que pudieran regresar a sus lugares de origen después de que tuvieran el dominio del español y sirvieran así de enlace con el mundo occidental, pero tal institución fracasó, una de las causas fue que los jóvenes indígenas se asimilaron al mundo citadino.

El Instituto Lingüístico de Verano se estableció en México desde 1935 en el período de Cárdenas. En 1951 se firmó un convenio de colaboración con la SEP para investigar sobre las lenguas indígenas y elaborar materiales didácticos que pudieran facilitar el aprendizaje de la lengua nacional.

En 1948, al crearse el Instituto Nacional Indigenista (INI), con un enfoque de atención integral a los pueblos, se procedió a la enseñanza de las lenguas, pero respecto a la enseñanza del español prevaleció el método directo a pesar de que para entonces ya existía la idea del valor educativo de las lenguas indígenas.

En 1964 se crea el Servicio Nacional de Promotores y Maestros Rurales Bilingües, con éste se puso en marcha la cruzada de castellanización a los niños indígenas, se contrataron jóvenes que dominaban la lengua de las mismas comunidades. La idea era garantizar la enseñanza bilingüe partiendo de la lengua materna.

En 1978 se creó la Dirección General de Educación Indígena y con ella se impulsó el modelo de una *educación bilingüe-bicultural*, en el que se concebía que la educación debía partir de los referentes socioculturales y lingüísticos de cada grupo étnico para introducir en un segundo momento, los contenidos nacionales y universales. Se pretendía promover el estudio y desarrollo de la lengua indígena y del español de manera coordinada, para propiciar un bilingüismo funcional entre los educandos como lo señala el *Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe-bicultural*, (2) que fue un documento de apoyo para los maestros.

En los años 70s funcionó el Instituto de Investigación e Integración Social del estado de Oaxaca (IIISEO), tuvo su auge cuando el Ing. Víctor Bravo Ahuja fue titular de la SEP, la responsable de dicho Instituto fue la Dra. Gloria Ruiz de Bravo, el propósito fundamental fue: Integrar socialmente al indígena al mundo occidental mediante la castellanización (3), esta labor, aunque con algunas variaciones, la llevan a cabo actualmente los maestros agrupados en el llamado Plan Piloto que están administrativamente organizados en una sola Jefatura de Zonas de Supervisión y cuyo Centros de Trabajo están diseminados en todo el estado de Oaxaca.

De manera autogestiva se han fundado Academias y Asociaciones Cívicas para el rescate y difusión de las lenguas, en particular y de la cultura en general. Recientemente se creó el Centro para el Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), que pretende impulsar el desarrollo de las lenguas zapotéca, mixteca, chinanteca, mixe, chatino, triqui, cuicateca, huave, nahua, zoque, chontal, amuzga, chocholteca, ixcateca y popoloca.

2. SEP. Manual para el fortalecimiento de la Educación Indígena Bilingüe-Bicultural. México, 1987, pp. 9-10.

3. RUIZ DE BRAVO AHUJA. Gloria. Los materiales didácticos para la enseñanza del español a los indígenas mexicanos, 2ª., ed., México, El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 1985, pp. 292-344.

Los estudios y trabajos publicados que se tienen de la lengua mazateca son relativamente pocos, la mayor parte han sido auspiciados por el Instituto Lingüístico de Verano, (ILV), cuyos investigadores Carole Ann de Jamieson, Victoria Pike, Brian E. Bull, Terry Scheram K., y Judith Pike de Scheram, se han destacado sistematizando lo que los propios hablantes conocen y ellos han aprendido de la lengua mazateca.

Con el apoyo del ILV han surgido autores como Genaro Zárate García, (mazateco de Jalapa de Díaz), autor y dibujante de *Ēnchá ts'ë chánatsë* (El cuento del conejo), 1980; Remigio Ruíz Mariano, (mazateco de Jalapa de Díaz), autor de *Ēnchá tse ndach'on* (El hombre rayo), 1980; Severo Marín, (mazateco de San Jerónimo Tecoaatl), autor de *Co1 si1 se3 cjoa3 xi3 tse3 tje4* (Cómo sembramos), 1978; Froylán Pérez Moreno, (mazateco de Jalapa de Díaz), compiló y redactó *Xujun én chá* (Relatos varios, 1991); y Armando Espina Carrera, autor y dibujante de *Ni4se3jña4 co4 ntju4vi2yu3* (El cardenal y el tapacaminos) escrito en la variante de Jalapa de Díaz, 1978.

La Secretaría de Educación Pública ha impulsado la producción de materiales en lengua mazateca de esa forma han surgido autores mazatecos como los profesores Armando Espina Carrera, Primo Suárez Guzmán, Marcelo Esteban María y Francisco Felipillo Antonio en 1982; recientemente, a partir de los 90s, se han destacado Francisco Galán Villar, Juan Gregorio Regino, Simón Gregorio Regino, Apolonio Bartolo Ronquillo, Pedro Gómez Olivares y Juan Casimiro Nava, entre otros.

Uno de los trabajos: *Alfabeto Mazateco, variantes dialectales de San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec, Jalapa de Díaz y San José Independencia*, (1993), cuyo autor es el Lic. Juan Gregorio Regino, producto de investigaciones en las comunidades de la mazateca baja, es el trabajo en donde se plasma el alfabeto estandarizado y validado por los propios hablantes, por lo que es fundamental

desde el punto de vista del primer intento que existe por normar la escritura de la lengua mazateca de esta región.

La lengua mazateca ha sido considerada ágrafa como una forma de manifestar la discriminación social o de segregación cultural producto del proceso histórico poco favorable; además, porque se carece de un sistema de escritura alfabética o de signos propios, también por el desconocimiento sobre las propiedades comunicativas, inclusive se le ha ubicado como simple dialecto.

La lengua mazateca está en proceso de modificación constante o hacia la sustitución lingüística al incorporar nuevas u otras palabras en su código. La modificación se manifiesta desde el ámbito individual, familiar y comunitario; en lo individual para dar una particular forma de expresarse distinguiéndose de los demás, se suele adoptar algunos estereotipos lingüísticos copiados de alguna parte; en lo familiar, se observa porque las expresiones varían de una familia a otra y en lo comunitario porque recibe influencias de otras comunidades por las interdependencias entre ellas.

En cuanto a la sustitución se observa porque ya es común introducir términos de otros dialectos o de otra lengua. Es muy dado el caso escuchar decir por ejemplo: *Júnra compañero* (ustedes compañeros), *K'ua tsú este, nga tsuyare este xinkjín* (Así les dice, este, cuando le avisa, este, a sus familiares). las palabras en español adoptan el tono del mazateco. A la vez personas que han tenido mucho contacto con otras variantes dialectales u otras lenguas llegan a expresarse utilizando palabras que no corresponden al dialecto a la que se pertenece. Sobre todo al nombrar los aparatos modernos como radio, televisión, celular, fax, estufa, refrigerador, computadora, coche, lancha, etc.,

Lo más grave que está ocurriendo es que los jóvenes al no tener el contexto comunicativo en mazateco tanto en su familia como en la comunidad, aunado a la penetración que existe de los medios de comunicación en una sola lengua, están

adoptando más el español que la lengua mazateca. Lo anterior, restringe más los espacios para desarrollar la lengua mazateca; las nuevas generaciones de mazatecos, principalmente los que viven en zonas urbanas o aquellos que emigran a las ciudades, tanto en actitudes como en la expresión lingüística ha estado cambiando hacia lo citadino y prefieren el predominio, con deficiencias muchas veces, del español.

Enrique Hamel Reiner señala que este proceso de hibridación es la mezcla de palabras de una lengua a otra, se presenta en dos ámbitos: interdialectal e interlingüístico.(4)

Lo interdialectal es cuando hay préstamos lingüísticos (palabras o frases completas) o modificaciones de tonos y acentos entre los dialectos de una misma lengua y lo interlingüístico con la mismas características pero que es un fenómeno lingüístico que sucede entre las lenguas (5) en este caso de la lengua mazateca con el español.

Diversos fenómenos sociales están provocando la diversificación dialectal en la lengua mazateca, destaca el reacomodo poblacional a causa de la construcción de la presa "Presidente Alemán" (1948-1955), en consecuencia han surgido nuevos asentamientos humanos; también por la migración de la población que va en búsqueda de mejores condiciones de vida a las ciudades, o porque ya existen hablantes bilingües en las comunidades.

4. HAMEL, Reiner Enrique. "Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico" en Alteridades, Derechos humanos lingüísticos en Sociedades multiculturales, UAM, México, año 5, No. 10, 1995, p. 20.

5. Idem p. 29.

Con la construcción de la presa "Presidente Alemán" fueron desalojados de su habidad más de 22,000 mazatecos de varios municipios de la mazateca baja, entre ellos los del municipio de San José Independencia, hablantes la variante *ngat'íá*, quienes fueron trasladados por la Comisión del Papaloapan, a otros lugares del mismo estado de Oaxaca y del vecino estado de Veracruz.(6)

De esta forma se fundaron nuevos núcleos poblacionales, llamados zonas de reacomodo, en donde los habitantes sufrieron y tuvieron que adaptarse a los cambios sociales, culturales y del medio ambiente, lo cual tuvo un impacto sin precedente por lo que podemos dividir la historia en la región mazateca en dos partes: antes de la presa y después de ella. Antes, aislada y con delimitación geográfica, cultural y lingüística compacta; después, violentada ante el acoso del mundo occidental.

En lo lingüístico, se puede destacar simplemente que muchos se regresaron de los nuevos núcleos poblacionales por no poderse comunicar con la sociedad mestiza, la barrera lingüística lengua indígena vs. castellano fue y sigue siendo un problema sobre todo para las personas mayores. Los que lograron quedarse en los nuevos poblados, vivieron en el aislamiento dentro de un mundo hostil, sólo las nuevas generaciones están logrando adaptarse a los cambios.

En las ciudades, por lo general se concentran las maquiladoras, el comercio y los servicios que atraen a los mazatecos, principalmente jóvenes, en búsqueda de empleos, ya que en los lugares de origen se carecen de ellos y mucho menos bien remunerados, al no ser mano de obra calificada permanecen en su gran mayoría en el sub-empleo.

6. McMAHON, David F. Antropología de una presa. Los mazatecos y el proyecto del Papaloapan. SEP-INI, México, 1973, p. 11.

He dialogado con los padres de los jóvenes que emigran a las ciudades y exponen que una razón por la que lo hacen es para mejorar el dominio del español a través del contacto directo con los hablantes en diversos contextos comunicativos, como han concebido muchas veces a la escuela: un centro de aprendizaje del español.

En los centros urbanos de las comunidades indígenas llamados *ngajin ndetsin* existen familias, principalmente comerciantes, que dominan el español, el contacto con éstas propicia que los hablantes de las lenguas aborígenes se vuelvan bilingües en niveles diferentes, dependiendo de diversos factores.

El proceso de estandarización de la escritura se está dando a partir de los 'ejercicios' que se hacen en los talleres de producción de textos, en las discusiones académicas de los hablantes en los talleres y en los diversos foros. El proceso de unificación gradual en el uso de los grafo-fonemas es independientemente de la variación dialectal que se trate, supuesto que no es para unificar o estandarizar la lengua hablada como equivocadamente se concibe en algunos círculos que pretenden reprobear el uso de las grafías del español en las lenguas indígenas.

Si bien en los mazatecos hay avances en la escritura de la lengua, falta mucho por hacer. La idea no es que la lengua se mantenga estática ya que al ser un instrumento y un medio social en evolución está propenso a sufrir los procesos mismos del cambio que impone el uso y la función que tiene.

Durante el proceso de elaboración de los libros de texto en lengua mazateca (de los cuales soy autor de cuatro títulos) salieron a relucir expresiones diversas que requerían de mayor explicación por ser poco cotidianos; por otro lado, las personas que tenían que ilustrar las páginas necesitaban la traducción casi completa de los diversos textos para poder realizar los dibujos o poder colocar las fotografías adecuadas, inclusive para incluir las viñetas más significativas.

Además, con el apoyo de la DGEI, elaboré también un borrador de un vocabulario, al igual que un material denominado "*gusano alfabético*" que por alguna razón no se ha publicado, fue el inicio de una inquietud, la posibilidad de probar nuevas alternativas tendientes a fortalecer el bilingüismo y una aproximación a la interculturalidad.

Durante mi trayectoria como asesor técnico pedagógico en la Jefatura de Zonas de Supervisión de Temascal, Oax., una de las actividades fue estar en constante diálogo con los padres y madres de familia mediante reuniones en diversas zonas escolares, en ellas se analizaron la importancia de comenzar la alfabetización en la propia lengua, en los primeros grados y en forma gradual, proporcional y sistemática propiciar la adquisición de una segunda lengua hasta llegar a un bilingüismo equilibrado o coordinado. Ellos manifestaron coincidentemente que verían con buen agrado el que se publicaran materiales bilingües, ya que si bien dominan oralmente la lengua indígena existen palabras en mazateco que desconocen su equivalencia en español y un vocabulario sería interesante.

Se debe aclarar que aprender palabras no es aprender una lengua y no es la finalidad del trabajo; como tener un diccionario de la Real Academia Española no es aprender el español. Simplemente es una forma de saber cómo se dice y se escribe en español, un material de consulta y de apoyo. Por consiguiente, es una de mis bases para asegurar el buen impacto que tendría el vocabulario mazateco-español en el campo educativo.

El caso es que en la lengua mazateca, con diez variantes dialectales aproximadamente, existe la necesidad de realizar algunos estudios para observar las diferencias entre dichas variantes: ¿Qué palabras son diferentes para designar algún objeto, animal, hecho o situación? ¿Qué palabras son parecidas o idénticas, desde el punto de vista del tono o las grafías?

Para responder estas interrogantes se hace necesario hacer un corpus de palabras que nos llevara a clasificarlas alfabéticamente, considerando tonos y acepciones para impulsar a normar su escritura y reflexionar sobre su significado. Posteriormente sea la base para la elaboración del vocabulario mazateco y éste a la vez pueda ser un auxiliar para el maestro bilingüe en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena como asignatura, dentro de las limitaciones que presenta.

Ante la necesidad de continuar impulsando el fomento de la lengua mazateca, con la tendencia de normar su escritura para mantener la forma particular de las expresiones de la lengua mazateca de la variante de San José Independencia o *ngat'íá*. Además, porque es un medio para expresar la cultura y la cosmovisión, debe ser legado para las nuevas generaciones, la elaboración de un vocabulario mazateco-español se considera una alternativa con el fin de registrar las palabras más representativas.

El objetivo del presente trabajo es el de contribuir a establecer las bases para estandarizar la escritura en lengua mazateca a partir del análisis semántico de palabras más usuales. Incluyendo la reflexión sobre su importancia como medio para la preservación de la cultura y fundamental para la transformación integral de las nuevas generaciones a través de la elaboración de un vocabulario mazateco - español.

CAPITULO II. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA ZONA MAZATECA.

A. MAZATECA ALTA Y BAJA.

La región mazateca es parte de la Cuenca del Papaloapan, se ubica al Norte del estado de Oaxaca, colindando con los estados de Veracruz y Puebla, en una extensión aproximada de 2,400 k2 aproximadamente, por sus características geográficas y climatológicas se dividen en dos áreas: la mazateca alta y la mazateca baja.

La mazateca alta que también se le denomina 'tierra fría' (*nangui nch'án*), cuyas elevaciones llegan hasta 2,500 metros s.n.m. y la constituyen diecinueve municipios en Oaxaca y uno en Puebla: Huautla de Jiménez, Mazatlán Villa de Flores, San Antonio Eloxochitlán, San Bartolomé Ayautla, San Francisco Huehuatlán, San Gerónimo Tecoaatl, San José Tenango, San Juan de los Cúes, San Lorenzo Cuauneculitla, San Lucas Zoquiapam, San Martín Toxpalam, San Mateo Huautla, San Miguel Huautla Teotitlán, San Pedro Ocopetatillo, Santa Ana Ateixtlahuaca, Santa María Jiotes, Santa María Chilchotla, Santa María Tecomavaca y Santa Cruz Acatepec(7) del estado de Oaxaca y del estado de Puebla: San Sebastián Tlacotepec.

La mazateca baja o tierra caliente (*nangui sjé*), desde los 300 metros para abajo, abarca cuatro municipios básicamente, en el estado de Oaxaca: San Felipe Jalapa de Díaz, San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec y San José Independencia, de manera parcial pertenecen a esta área Santa María Chilchotla y Acatlán de Pérez Figueroa; otros municipios con población mazateca en el estado de Veracruz son: Tres Valles y Cosamaloapan.

7. VILLA ROJAS, Alfonso. Los mazatecos y el problema indígena de la Cuenca del Papaloapan. Memorias del Instituto Nacional Indigenista, INI, Vol. VII, México, 1995

B. POBLACIÓN.

No se puede determinar con exactitud el número de habitantes de la población mazateca debido a su asentamiento disperso. De conformidad con su localización original de 24 municipios y según los datos del INEGI 2000, arroja la cantidad de 212,484 habitantes, en el cartel SEP-CONACULTA la cifra se eleva a 339,000(8), toma en cuenta los mazatecos que habitan en el resto del país.

Cuadro No. 1.

MUNICIPIOS DE LA ALTA MAZATECA*	POBLACION**
01. Huautla de Jiménez, Oax.	31,103
02. Mazatlán Villa de Flores, Oax.	13,933
03. Sn Antonio Eloxochitlán de Flores Magón, Oax.	4,136
04. San Bartolomé Ayautla, Oax.	3,824
05. San Francisco Huehuetlán, Oax.	1,379
06. San Jerónimo Tecoaatl, Oax.	1,701
07. San José Tenango, Oax.	19,957
08. San Juan de los Cúes, Oax.	2,489
09. San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Oax.	737
10. San Lucas Zoquiapam, Oax.	7,207
11. San Martín Toxpalan, Oax.	3,248
12. San Mateo Huautla, Oax.	2,725
13. San Miguel Huautla, Oax.	1,716
14. San Mateo Ocopetatlillo, Oax.	877
15. Santa Ana Ateixtlahuaca, Oax.	524
16. Santa Cruz Acatepec, Oax.	1,266
17. Santa María Chilchotla, Oax.	21,398
18. Santa María Jiotes, Oax.	4,845
19. Santa María Tecomavaca, Oax.	1,812
20. San Sebastián Tlacotepec, Puebla.	13,172
MUNICIPIOS DE LA BAJA MAZATECA*	POBLACION**
21. San Felipe Jalapa de Díaz.	23,191
22. San Pedro Ixcatlán.	10,848
23. San Miguel Soyaltepec.	35,853
24. San José Independencia.	4,538
TOTAL POBLACION.	212,484

*La relación de municipios fue tomado de VILLA ROJAS, Alfonso : 1957 : 77.

**Tomado de INEGI. Estados Unidos Mexicanos, XII Censo General de Población y Vivienda 2000. Resultados Preliminares. México, INEGI, 2000, 325 pp.

8. SEP-CNCA. Op. Cit. Cartel.

C. ORIGEN.

Las investigaciones de Alfonso Villa Rojas (1955:62) señalan que la probable procedencia de los mazatecos es del grupo Nonoalca-Chichimeca de Tula en el siglo XII d.C. pero cabría también la posibilidad de que ya estuvieran asentados a la llegada del grupo mencionado. Sin embargo, refuerza la primera versión el documento "*Historia Tolteca-Chichimeca: Anales de Quauhtinchan*".

Villa Rojas cita a Jiménez Moreno diciendo que *Nonoalca* quiere decir "los mudos" dando a entender que eran grupos no-nahuas, Paul Kirchhoff opina que significa "los que cambiaron de idioma"; de las opiniones de dichos investigadores no hay nada definitivo, como lo recalca Villa Rojas; aunque posiblemente esta idea se pueda comprender en la actualidad ya que uno de los grupos vecinos en la parte poniente precisamente es el náhuatl que habita en Zongolica y parte del estado de Oaxaca.

La segunda versión en la cual se afirma que los mazatecos ya estaban establecidos a la llegada de los Nonoalcas, Villa Rojas hace referencia de Mariano Espinosa, quien sostiene que los mazatecos provinieron de oriente y se establecieron hacia el año 890 d.C., invadidos por varios grupos se lograron sacudirse posteriormente; estuvieron divididos en dos Señoríos: el de Poniente y el de Oriente. En 1456, los aztecas imponen su dominio a los mazatecos como parte de una política de dominación a los pueblos del actual Oaxaca, principalmente contra los mixtecos que eran los más hostiles para con los viajes de los comerciantes aztecas.

La zona mazateca fue organizada en dos partes, bajo el dominio de los aztecas, éstos impusieron el vasallaje y los tributos a los pueblos; una de los puntos estratégicos fue Teotitlán y el otro, en el actual Tuxtepec, por lo que en la actualidad existen nombres de lugares, ríos y montañas con raíces lingüísticas del náhuatl. Ante los fuertes tributos y posiblemente muchas injusticias, hubo

sublevaciones continuas con la consecuente represión. Esta inconformidad es aprovechada por los nuevos invasores: los españoles que a partir de 1520 iniciaron varias expediciones, los mazatecos se unen a ellos con la idea de verse liberados.

Posteriormente se instituye el sistema de encomienda, Melchor Castañón le correspondió Huautla y Nanhuatipán que abandonó después de que se dio cuenta de lo poco atractivo que resultaba la región en cuanto a la existencia de oro, aunado a las epidemias de viruela y sarampión que mermó a la población indígena; ya para 1581, al redactarse "Relaciones de Teutitlán" ya habían pasado en varias manos estos pueblos.

Los franciscanos y los dominicos tuvieron influencia en la región mazateca en cuanto a lo religioso, se valieron de figuras y pinturas para evangelizar a los nativos, posteriormente aprendieron la lengua indígena. Los habitantes conjugaron las ideas cristianas con las prácticas atávicas propias, como sigue ocurriendo en la actualidad.

Su geografía y la poca producción de materias primas, han hecho de la región mazateca que por mucho tiempo se haya mantenido aislada hasta en años recientes. Es así como se irrumpe esta supuesta tranquilidad con el proyecto de la construcción de la Presa "Presidente Alemán" en 1949. A cincuenta años aún persisten elementos culturales valiosos que dan identidad al pueblo mazateco como lo es la lengua propia.

D. PRODUCCIÓN.

La producción y comercialización de café se da en la mazateca alta principalmente, los acaparadores han sido los principales beneficiados por lo que el Estado mexicano a través del Instituto Mexicano del Café (INMECAFE) incluyendo el Instituto Nacional Indigenista (INI) intentó en un tiempo poner

remedio de forma infructuosa. En la actualidad la *roya* y la *broca* del café ha mermado la producción, ya sin la asistencia de los organismos del Estado y sin los precios atractivos del pasado se ha dejado a su suerte de los propios mazatecos.

Por ser el café un producto no propio de la mazateca se le denomina de la misma forma, con ello se introduce este nuevo término. Hay expresiones relacionadas al proceso de producción como: *Nixánguire yá kafé* (Se limpia de malezas el cafetal), *Je tixu yá kafé* (Ya está floreando el cafetal), *Nik'atji kafé* (Se despulpa el café). Hay tipos de café según el tratamiento que se le dé, como son: *kafé tjiba aní* (café cereza), *kafé tjiba tiba* (café pergamino), *kafé tsje* (café oro).

En las comunidades ribereñas de la presa, la pesca es la principal actividad. Fue propicia en los años setenta hasta mediados de los ochenta, pero debido a la sobreexplotación y el coyotaje que prevalece aún por la falta de organización de los auténticos pescadores ha mermado la producción. La tilapia, la carpa, la tenguayaca y la mojarra criolla son las principales variedades.

No hay una palabra equivalente a "pesca", se emplea toda una frase para dar la idea, por ejemplo: *nga ndubá tji* (Cuando se atrapan peces), para decir pez es *tji* o *tjiu* (mojarra). Para la designación de las variedades de peces, se toman en cuenta las características como el color, forma y tamaño; citaré algunos ejemplos: *tjiu jmá* (mojarra criolla), que literalmente sería mojarra negra; *tji yá* (robalo), traducido en forma literal es pez palo.

La producción de caña de azúcar se da principalmente en el municipio de San Miguel Soyaltepec, por su cercanía a los Ingenios azucareros: El Refugio, La Margarita, Adolfo López Mateos y Tres Valles. El proceso de producción se organiza y se controla de acuerdo a las directrices de los ingenios a través de una serie de créditos para la siembra, limpia y corte. Durante la zafra, las cuadrillas de cortadores de caña se mezclan con mazatecos de otras variantes dialectales, inclusive con los mestizos, dándose un fenómeno de intercambio o préstamos

lingüísticos. Al no haber una palabra para decir zafra, se dice *k'ua nga ichá ndaje* (Cuando se corta la caña), los dueños de los cañaverales dicen por ejemplo: *Tjiánn ingenio* (vamos al ingenio), la palabra 'ingenio' es la misma pero el tono se altera retomando el que se usa en mazateco. En el mismo sentido sucede con la palabra 'abono' y otras más.

Lo que hace al maíz y el frijol, estos dos productos se dan en la mazateca en menor o mayor grado dependiendo del tipo de suelo o la tecnificación en el sistema de cultivo. Aquí hay mayor riqueza de la expresión en mazateco por ser productos de origen mesoamericano: *nijmé* es maíz, y *nijmá* es frijol. Coincidentemente la diferencia es en la última vocal. Alrededor del proceso de cultivo del maíz hay todo un vocabulario especializado desde la palabra: *chun* que es el convite, una forma de apoyo entre mazatecos sin fines lucrativos sino de colaboración, afinidad y cohesión étnica; lo mismo ocurre con el *xáya* (mano vuelta), trabajo en reciprocidad. Ahora, si de variedades de maíz se trata existen palabras para cada una de ellas.

El maíz es parte también del mundo mágico mazateco porque se usa en ciertas cantidades para predecir o pronosticar las enfermedades espirituales; en cuanto al frijol se aplica este nombre a las partes del cuerpo humano, se dice por ejemplo: *nijmá ndsja* (dedos), literalmente: 'los frijoles de sus manos', o bien, *nijmá xkun* (pupila), o sea, 'los frijoles de los ojos'.

E. INDUMENTARIA.

La indumentaria en las mujeres es el huipil, elaborado de manta con adornos de listones, *líxto*: encajes, *xu'ba*; y bordados, *chjine*; con figuras de hojas, *xka*: flores, *naxú*, y aves, *nise*; se acompaña con un refajo llamado cotín, *xch'ú* de color morado, y rayas horizontales en la parte inferior, con el cabello se hacen dos trenzas entrelazadas de listones multicolores.

En el caso de los hombres, los pantalones amplios, *xká tiba* y camisas de manta, *chinga tiba*; con sombrero de palma, *xumbe*; en la cintura llevan el machete, *kicha ndujú*; en una funda de cuero. Tanto en las mujeres como en los hombres este tipo de vestimenta se ha ido sustituyendo por la ropa lisa o estampada que es más barata.

Hay palabras del español que se han ido 'mazatequizando' al incorporarse al mazateco, como la palabra: 'listón' por *lixtú*. Hay otras que se nombran por el material que está hecho y al tamaño, como 'machete', que literalmente se traduce: 'fierro largo'.

En la actualidad, la nueva generación de mazatecos se está incorporando a las modas que impone la sociedad nacional y con ella va desapareciendo la indumentaria tradicional quedando solamente como folklor para eventos socioculturales. Acompañado a este fenómeno, cada vez se van incorporando nuevos términos del español al mazateco, para decir brassier: *najñu chiki*, tela para los senos; medio fondo, se traduce como vestido a la mitad, *chutji masenkjá*.

F. VIVIENDA.

La vivienda mazateca consiste en una estructura y cercado de madera, techada de palma real, palma redonda u hojas de caña, el piso generalmente es de tierra. Para construirla se acostumbra invitar a familiares y vecinos; cuando todo lo necesario está listo, se entierran los horcones o postes, que pueden variar en cantidad dependiendo del tamaño de la casa que se va a construir, así tenemos desde cuatro, seis u ocho postes, posteriormente se ponen las vigas, soleras, largueros, contravientos, pasarratones y redondos, que se van amarrando o clavando según sea el caso; una vez construido el armazón se techa con la palma degollada si ésta es real o si es la redonda se va insertando en el armazón. La cerca puede ser de caña de otate, jonote, palos rollizos, tablas, según sea la situación económica del dueño de la construcción.

En la actualidad ya existen casas de mampostería o concreto, se utiliza el tabique o ladrillo, varilla, cemento, calhidra, etc., los albañiles al regresar de las ciudades donde aprendieron el oficio de la albañilería, se les confía este tipo de construcciones, a lo que se pierde el intercambio de trabajo o 'mano vuelta'.

G. ALIMENTACIÓN.

Existe una gran variedad de productos, tanto de origen animal como vegetal, para la dieta alimenticia de los mazatecos; desde luego que la base es el maíz, con el que se hacen todo tipo de antojitos: tortillas, tamales, parte del guisado, etc.

Animales comestibles: el cerdo, guajolote, gallina, pato, tepezcuintle, armadillo, tejón, pescado. Plantas comestibles: Yerbamora, quelite, "huele de noche", guía de chayote y calabaza. Cereales : maíz, arroz, y caña de azúcar principalmente. Leguminosas : frijol, tamarindo. Frutas : mango, naranja, limones, papaya, entre otros.

H. MEDICINA TRADICIONAL.

Entre los mazatecos se conocen enfermedades como: el mal del espanto, los aires, mal ojo, pérdida del espíritu, posesionamiento de objetos o animales, antojo, envidia, caída de la mollera, empacho y otros más que los médicos tradicionales o curanderos (*chuta chjine*) se encargan de dar el tratamiento adecuado siguiendo los rituales que se acompañan de rezos y apoyados de plantas, preparados, huevos, velas, cacao, animales, etc. Existe la idea de que el ser humano puede padecer enfermedades en cualquiera de los tres niveles o planos de la personalidad: el físico-emocional, el mental y el espiritual, cuando una enfermedad afecta a cualquiera de los planos, repercute en los demás porque van interrelacionados.

Hay especialistas entre los *chuta chjine* como: yerbero, chupador, rezandero, sobador, huesero, honguero, culebrero, partero o comadrona; algunos llegan a dominar dos o más especialidades. Muchas veces se les denomina peyorativamente a los médicos tradicionales como brujos, aunque hay una diferencia entre uno y otro, los primeros hacen el bien y los llamados brujos se dedican a hacer el mal.

I. LA LENGUA MAZATECA.

La lengua mazateca se ubica entre los primeros nueve lugares en relación la cantidad de hablantes, según las aproximaciones hechas por el INI en 1998, mencionadas en el Cartel SEP-CONACULTA, aparecen las lenguas indígenas y la cantidad de hablantes de la siguiente forma:

Cuadro No. 2.

LENGUA INDÍGENA	HABLANTES	ESTADOS DE LA REPUB.(4)
01. Náhuatl	2,563,000	Gro. Mich., Nayarit, Oax., Pue., SLP., D.F.
02. Maya	1,490,000	Yuc., Camp., y Q.R.
03. Zapoteco o diidzaj	785,000	Oaxaca
04. Mixteco o ñuu savi	764,000	Oaxaca
05. Otomí o ñahñú	566,000	Hidalgo
06. Tzeltal o k'op	547,000	Chiapas
07. Tzotzil o batzil k'op	514,000	Chiapas
08. Totonaca o tachihulin	410,000	Veracruz
09. Mazateco o ha shuta enima	339,000	Oaxaca
10. Chol	274,000	Chiapas y Tabasco.
11. Mazahua o jñatio	254,000	Edo. De México.
12. Huasteco o tének	247,000	San Luis Potosí
13. Chinanteco o tsa jujmi	224,000	Oaxaca
14. Purépecha o tarasco	204,000	Michoacán

15. Mixe o ayook	188,000	Oaxaca
16. Tlapaneco o mepha	146,000	Guerrero
17. Tarahumara o rarámuri	122,000	Chihuahua
18. Zoque u o'de püt	88,000	Oaxaca
19. Mayo o llóreme	78,000	Sinaloa y Sonora.
20. Tojolabal o tojolwinik otik	74,000	Chiapas
21. Chontal o yokot'an	72,000	Tabasco
22. Popoluca	69,000	Veracruz
23. Chatino o cha'cña	66,000	Oaxaca
24. Amuzgo o tzañcuc	63,000	Oaxaca
25. Huichol o wirrámica	55,000	Jalisco y Nayarit
26. Tepehuán o o'dam	44,000	Durango
27. Triqui o driki	36,000	Oaxaca
28. Popoloca	28,000	Puebla y Oaxaca.
29. Cora o naayeri	27,000	Nayarit
30. Kanjobal	27,000	Chiapas
31. Yaqui o llóreme	25,000	Sonora
32. Cuicateco o nduudu yu	24,000	Oaxaca
33. Mame o qyool	24,000	Chiapas
34. Huave o mero ikooc	23,000	Oaxaca
35. Tepehua o hamasipini	17,000	Veracruz y Puebla.
36. Pame o sigue	14,000	San Luis Potosí
37. Chontal o slijuala xanuk	13,000	Oaxaca
38. Chuj	3,900	Chiapas
39. Chichimeca jonaz o uza	3,100	Guanajuato
40. Guarijío o varojío	3,000	Sonora
41. Matlatzinca o botuná	1,800	Edo. México
42. Kekchi	1,700	Chiapas
43. Chocholteca o chocho	1,600	Oaxaca
44. Pima u otam	1,600	Sonora

45. Jacalteco o abxubal	1,300	Chiapas
46. Ocuilteco o tlahuica	1,100	Edo. México
47. Seri o konkaak	910	Sonora
48. Quiché	640	Chiapas
49. Ixcateco	620	Oaxaca
50. Cakchiquel	610	Chiapas
51. Kikapu o kikapoa	580	Coahuila
52. Motozintleco o mochó	500	Chiapas
53. Pai-pai o akwa'ala	410	Baja California Norte
54. Kumiai o kamia	360	Baja California Norte
55. Ixil	310	Chiapas
56. Pápago o tono ooh'tam	270	Sonora
57. Cucapá	260	Baja California Norte
58. Cochimi	240	Baja California Norte y Sur.
59. Lacandón o hach t'am	130	Chiapas
60. Kiliwa o k'olew	80	Baja California Norte
61. Aguacateco	60	No se localizó
62. Teco	50	No se localizó

FUENTE:

SEP-CNCA, Op. cit. Cartel, 1998.

La localización de los estados con población indígena la fuente fue: SEP, Atlas de México, Educación Primaria, México, 1994, pp. 61-125.

No se localizó el aguacateco y el teco.

De acuerdo a la clasificación de las lenguas indígenas hecha por Swadesh y Arana, citado por Nahamad Sitton, la lengua mazateca pertenece al grupo lingüístico Otomangue, correspondiente al tronco savisaa perteneciente a la familia mazateco-popoloca (9). En el esquema se evidencia el parentesco que existe entre la lengua mazateca y las lenguas popoloca, ixcateca y el chocho.

9. NAHMAD SITTON, Salomón. "Indoamérica y educación: ¿Etnocidio o etnodesarrollo? En Educación, Etnias y descolonización en América Latina. Vol. I, México, UNESCO, 1993, pp. 242-243.

Cuadro No. 3.

Grupo	Tronco	Familia	Lengua
Joca-Meridional	Yumapacua		1. Kumiai 2. Paipai 3. Cochimi 4. Kiliwa 5. Cucapa 6. Seri 7. Tequistlateco (Chontal de Oax.)
Maya-Totonaco	Tlapaneco	Tlapaneca	8. Tlapaneco
	Mayance	Mayance	9. Huasteco 10. Maya peninsular 11. Lacandón 12. Chontal (Tabasco) 13. Chol 14. Tzeltal 15. Tzotzil 16. Tojolabal 17. Chus 18. Jalalteco 19. Mame 20. Motozintleco
	Mixeano	Mixeana	21. Mixe 22. Popolucua 23. Zoque
	Totonaca	Totonaca	24. Totonaco 25. Tepehua
	Purépecha		26. Purépecha (Tarasco)
Nahua-Cuitlateco	Yutonahua	Pima-Cora	27. Pápago 28. Pima Alto 29. Pima Bajo 30. Tepehuan 31. Yaqui 32. Mayo 33. Tarahumara 34. Guarijío. 35. Cora 36. Huichol
		Nahua	37. Nahua
Otomangue	Otopame	Pame-Jonaz	38. Pame 39. Jonaz-Chichimeco
		Otomí-mazahua	40. Otomí 41. Mazahua
		Matlazinca	42. Matlazinca

	Savisaa	Mazateco- popoloca	43. Ocuilteco 44. Mazateco 45. Popoloca 46. Ixcateco 47. Chocho
		Mixteca	48. Mixteco 49. Triqui 50. Amuzgo 51. Cuicateco
		Zapoteca	52. Chatino 53. Zapoteco
	Chinanteco	Chinanteca	54. Chinanteco
	Huave		55. Huave
Otros			56. Kikapú

No aparecen en el cuadro anterior las lenguas Kanjobal, kekchí, quiché, kakchikel, ixil, aguacateco, teco que están anotados en el cartel que se hace mención.

La lengua mazateca, dice Carole Jamieson, es una rama de la familia lingüística popolocana, la que está formada también por las ramas popoloca, chocha e ixcateca y añade que la familia popolocana pertenece al antiguo tronco lingüístico otomangue, dentro del que se clasifican también las familias otopameana, mixtecana, amuzga, zapotecana, chinantecana, tlapaneca y chiapaneca-mangue.(10)

10. VANDENHOEK DE JAMEISON. Carole. Gramática mazateca del municipio de Chiquihuitán, Oaxaca, Gramáticas de lenguas indígenas de México, No. 7, Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México, 1988, Pág. Introdutoria.

La lengua mazateca es una lengua tonal, como toda lengua tiene sus variantes dialectales, en la parte alta o *nanguí nch'án* predomina la variante del huautleco y en la parte baja o *nanguí sjé* son cuatro variantes preponderantes: ixcateca, soyaltepecana, jalapeña y la de San José Independencia.

a). Composición dialectal.

Respecto a la composición dialectal de la lengua mazateca, se puede señalar que coincide en gran forma con los veintitrés municipios. Sin embargo, dadas las relaciones sociales, económicas y políticas entre la población inciden para que en determinados municipios se hablen más de dos variantes, como es el caso de San Miguel Soyaltepec, donde se detectan, además de la soyaltepecana, el ixcateco, la de San José Independencia, el jalapeño y hasta el huautleco; a la vez en varios municipios predomina una sola variante dialectal como es el huautleco, en el Municipio de Huautla de Jiménez y otros más como San José Tenango y Santa María Chilchotla.

b). La variante ngat'íá* o de San José Independencia.

Para poder adentrarnos al tema principal es necesario hacer una breve descripción del municipio llamado San José Independencia; las comunidades y habitantes que lo integran así como de otras localidades de municipios aledaños donde predomina la variante dialectal ngat'íá de la lengua mazateca que se habla en el mencionado municipio. Finalmente un cuadro de la población monolingüe mazateca, bilingües, analfabetas y población total de las comunidades de San José Independencia.

* Ngat'íá: (De *nga*, cuando, donde; y, *t'íá*, sobra, sobrante). *Chuta ngat'íá*: Personas que viven en las tierras baldías o sobrantes. Se aplica a los pobladores de la variante dialectal de San José Independencia. Las tierras que ocuparon en el pasado eran tierras baldías, del municipio de San Miguel Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán y Santa María Chilchotla, que posteriormente compraron o les fue donado para después independizarse.

c). El municipio de San José Independencia.

El municipio de San José Independencia fue uno de los cuatro que integra la mazateca baja donde más fue afectado por la construcción de la presa, desde aquel entonces, la población fue desplazada hacia lugares que se denominaron de 'reacomodo', esta es una de las razones por la que la variante dialectal de San José Independencia o *én ngat'íá* (en mazateco) se habla en varios municipios de la parte baja y uno de la parte alta, así como también en el estado de Veracruz.

Se denomina 'San José' porque la población procede mayoritariamente de San José Tenango, un municipio vecino ubicado al Sur; algunos más llegaron de otros municipios de la parte alta como es Santa María Chilchotla, mucho tiempo vivieron en tierras baldías (*nanguí t'íá*) de los soyaltepecanos e ixcatecos, pero con el tiempo legalizaron los terrenos, por lo que tuvieron que realizar gestiones ante las instancias correspondientes para que se les reconociera como municipio libre, de esta manera logran su '*independencia*', aunque existe otra versión; señala que hubo cierta expropiación a un terrateniente que vivió en estos parajes.

Sarmiento (1961) dice que por los años 1924 y 1925 un grupo de campesinos procedentes de Tenango, así como de Chilchotla, según Villa Rojas, colonizaron parte de los terrenos de las jurisdicciones de Soyaltepec e Ixcatlán, cuyas tierras eran propiedad de un latifundista, no mencionan el nombre. Con el propósito de mejorar sus condiciones de vida de aquel entonces, se sacudieron del yugo, la tiranía y la explotación de que eran objeto, teniendo la idea de constituirse en ciudadanos libres, para cuyo efecto sesionaron y acordaron hacer una cooperación de común acuerdo se comprara el terreno en el cual está fundado el municipio de San José Independencia.(11).

11. SARMIENTO CASTILLO, Pedro. Apuntes de un movilizador. Mecanografiado. México, 1961, Pág. 23.

Originalmente tenía una extensión de 6, 000 hectáreas que fue pagado por \$ 42,000.00, además el municipio de San Miguel Soyaltepec cedió 380 Has., repartidas en 319 lotes individuales de 20 hectáreas cada uno. El 26 de diciembre de 1925 fue elevado a la categoría de municipio libre, siendo su primer presidente un indígena de nombre Florentino José.(12)

La cabecera municipal, San José Independencia, llegó a convertirse en un centro comercial de considerable importancia, por su cercanía con las estaciones de ferrocarril de Tezonapa, Ver., y Cosolapa, Oax., los productos agrícolas de la mazateca alta pasaban por esa ruta; para conectarse a las estaciones ferroviarias mencionadas, se tenía que atravesar el río Tonto continuando en camino de herradura hasta la población de Corriente Ancha, Soyaltepec, en este punto podía transportarse en camión.

Durante la cosecha de café y arroz era común observar recuas con cargamento provenientes de San José Independencia a Corriente Ancha, al regresar los arrieros a Tenango y Huautla transportaban maíz principalmente; los martes y miércoles eran los días de mercado.

Al inundarse las tierras de este municipio, las personas desalojadas fueron reubicadas en otros lugares, una de las cuales es Nuevo San José Independencia, Ver., algunos habitantes se quedaron y otros regresaron de donde los habían llevado y por gestiones realizadas posteriormente, la cabecera municipal (San José Independencia) se trasladó a la ranchería de nombre Cerro Campana, actualmente lo que queda de la población de la antigua sede municipal se llama Buenos Aires, retomando la denominación de una ranchería cercana. El nivel del agua llega entre las cotas 50 a 67 sobre el nivel del mar.

12. Idem, pág. 39.

d). Comunidades con la variante dialectal *ngat'ía*.

Debido a este desplazamiento poblacional hacia diferentes puntos de la geografía regional, algunos mazatecos fueron obligados a establecerse en determinados lugares y otros, en forma voluntaria fueron asentándose donde las condiciones eran semejantes al hábitat de origen, es por ello que la variante dialectal *ngat'ía* o de San José Independencia, predomina más en las comunidades siguientes:

Cuadro No. 4.

1. Municipio de San José Independencia. Oax.	Población
1.1. San José Independencia, (Cabecera municipal)	1,754
1.2. Cerro Clarín	890
1.3. Buenos Aires	692
1.4. Cerro Chapultepec	451
1.5. Cerro Torito	294
1.6. El Tepeyac	268
1.7. Cerro Laguna	141
T O T A L	4,490
2. Municipio de San Pedro Ixcatlán. Oax.	
2.1. San Felipe Tilpam.	1,034
2.2. Ejido Emiliano Zapata.	227
2.3. La Segunda Pochota	273
2.4. Cabeza de Tilpam.	344
T O T A L	1,878
3. Municipio de Santa María Chilchotla. Oax.	
3.1. Paso Cocuyo.	542
3.2. Loma Alta.	465
3.3. Río Lodo.	568
T O T A L	1,575
4. Municipio de San Miguel Soyaltepec. Oax.	
4.1. Isla Málzaga.	418
4.2. Miguel Hidalgo (antes Raya Lecuona).	1,058
4.3. Cerro Agua Platanal.	319
4.4. Arroyo Caracol.	244
4.5. El Capulín o La Nueva Pochota.	651
4.6. La Nueva Patria.	746
4.7. La Breña.	887
4.8. La Nueva Calería.	295
T O T A L	4,618
5. Municipio de Acatlán de Pérez Figueroa, Oax.	
5.1. Cosolapa Sarmiento.	449

6. Municipio de Santa María Jacatepec, Oax.	
6.1. Nueva Málzaga.	1,954
6.2. San Felipe Tilpan.	1,025
6.3. Raya Lecuona.	989
6.4. Corriente Ancha.	899
TOTAL.	4,867
7. Municipio de Loma Bonita, Oaxaca.	
7.1. Arroyo La Palma.	798
8. Municipio de Tres Valles, Veracruz.	
8. 1. Nuevo San José Independencia.	2,315
TOTAL GLOBAL DE HABLANTES NGAT'IA	20,990

Por razones de estudio y porque la variante dialectal mencionado es la que domino, sólo me abocaré al Municipio de San José Independencia.

e). Datos lingüísticos de la población por comunidades del municipio de San José Independencia.

El 60 % de la población del municipio es bilingüe es diferentes niveles, desde aquellos de solo lo entienden pero no lo hablan hasta aquellos que entienden, hablan, leen y escriben. En una segunda proporción están los monolingües en lengua mazateca, que representan el 26 %.

Cuadro No. 5.

COMUNIDADES	MONOLING LENGUA MAZATECA DE 3 AÑOS A MÁS.	BILINGUES DE 3 AÑOS A MÁS.	ANALFAB. DE 15 A 45 AÑOS	POBLACION TOTAL
1. San José Independencia	595	942	235	1,754
2. Cerro Clarín.	216	526	84	890
3. Buenos Aires	114	517	47	692
4. Cerro Chapultepec	127	275	96	451
5. Cerro Torito	37	135	46	294
6. El Tepeyac	83	136	69	268
7. Cerro Laguna	18	114	72	141
Total.....	1,190	2,645	649	4,490
Porcentajes.....	26 %	60%	14 %	100 %

Fuente : Datos censales obtenidos del Informe 1999 de la Supervisión Escolar No. 166 (actual 052) de San José Independencia, Oax.

CAPITULO III. FUNDAMENTACIÓN.

A. FUNDAMENTOS CONCEPTUALES.

En el desarrollo del trabajo se utilizarán algunos conceptos, por lo que es necesario definirlos antes de seguir adelante. En nuestro país, como en toda América, existen pueblos denominados indígenas. El concepto de **Pueblos Indígenas** se usa para referirse a "aquellas colectividades humanas que, por haber dado continuidad histórica a las instituciones políticas, económicas, sociales y culturales que poseían sus ancestros (...). Poseen formas propias de organización económica, social, política y cultural; y afirman libremente su pertenencia a cualquiera de los pueblos "(13).

No podemos descartar los conceptos de **grupo étnico o minoría étnica**, que se usan para referirse a pueblos indígenas que Gilberto López y Rivas introduce otro término: el de **minorías subordinadas** que incluye a los grupos étnicos, raciales o nacionales sujetos a discriminación, opresión, explotación socio-económica, cultural y política.(14)

Los pueblos indígenas, como todo pueblo, poseen su propia cultura, ésta "abarca los valores ideológicos, aspiraciones y cualidades, modos de vida y costumbres, patrones de relaciones sociales comunes a un grupo, fundamentada y en última instancia condicionada por el modo de producción específico de un momento histórico determinado" (15)

13. Art. 3º. Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del estado de Oaxaca, promulgado el 17 de junio de 1998 por el H. Congreso del estado de Oaxaca.

14. LÓPEZ Y RIVAS, Gilberto. Antropología, minorías étnicas y cuestión nacional. Ediciones Aguirre Beltrán-Editorial Cuicuilco. ENAH, México, 1988, pp. 43-53.

15. Idem p. 134.

En cuanto al tratamiento de la situación indígena dentro de la política del Estado mexicano los enfoques han variado dependiendo del momento histórico en que ha vivido país, así aparecen discusiones como: la incorporación del indígena, la que refiere a la asimilación al mundo occidental, aquella de carácter integracionista y actualmente el de la interculturalidad.

La tesis de **incorporación** sostiene que los pueblos indígenas deben incluirse a la 'civilización moderna' mediante políticas directas impulsadas por el Estado a fin de que olviden sus lenguas, culturas y formas de organización social (16). Refiriéndonos a la **asimilación**, es la absorción de los diferentes grupos étnicos y culturales en una sociedad que se supone relativamente homogénea. La cultura dominante se impone hacia los demás con el criterio etnocentrista.(17)

El enfoque **integracionista** plantea la igualdad de derechos para todos los ciudadanos y trata de promover la unidad a través de la diversidad, sin embargo reduce el fenómeno multicultural a un problema de déficit cultural y la igualdad de oportunidades a una cuestión de homogeneización de los modelos culturales, mostrando poco respeto por la diversidad.(18)

Por lo que toca a la **interculturalidad**, parte de un concepto de que la cultura es dinámica y cambiante que permite el diálogo entre los grupos culturales y su mutuo enriquecimiento. Trata de poner el factor étnico y cultural en su justa medida e interconectarlo con otros muchos factores que condicionan las relaciones entre los grupos humanos, como los factores económicos, políticos, de género, de clase social, de edad, etc.(19)

16. HERNÁNDEZ LOPEZ, Ramón. "Reflexiones en torno al sistema de educación indígena bilingüe y bicultural". En Educación, Etnias y Descolonización en América Latina. Vol. I, UNESCO-III, México, 1983, p. 116.

17. SALES CIGES, Auxiliadora y Rafaela García López. Programas de Educación Intercultural. Ed. Desciée de Brouwer, S.A., España, 1997, p. 15.

18. Ídem., p. 17.

19. Ídem., p. 20.

La diversidad cultural es una cuestión positiva, una expresión de la riqueza de la especie humana; todo ello debe desembocar a la *comunicación y el entendimiento* humano. (20)

Las lenguas son inherentes a toda cultura, con base en las ideas de Ros Romero respecto a lo que se entiende por el concepto de *lengua* desde el punto de vista de la psicología, hace referencia a lo expuesto por la UNESCO, al sostener que es "un sistema de signos que funciona automáticamente en la mente de las personas, y que le permite expresarse y entender lo que sucede a su alrededor"(21). Todas las lenguas tienen una estructura, dichas estructuras representan un conjunto de elementos que se construyen para adquirir un significado dentro de un contexto determinado y con base en ciertas reglas que los propios hablantes van conviniendo.

Ros Romero, al referirse a la *lengua materna* coincide con lo señalado por la UNESCO en el sentido que es la que adquiere el individuo durante los primeros años de su vida: -agrega que- a través de la adquisición de la lengua materna el niño es capaz de formar sus primeros conceptos y, posteriormente, de asimilar la realidad que lo rodea, es un medio de identificación entre los integrantes de una comunidad, es un rasgo cultural heredado. Es la que el individuo aprende de sus padres o en su familia (22).

Cuando se adquiere otra lengua además de la materna entonces estaremos hablando de una *segunda lengua*. En el caso de los pueblos indígenas la segunda lengua por lo general es el español, la lengua nacional, un idioma común para todos los mexicanos, como lo señala la Ley General de Educación o la lengua de una entidad política social y cultural como lo estableció la UNESCO en 1953.

20. SALES CIGES, Auxiliadora y Rafaela García López. Op. Cit. p. 20.

21. ROS Romero, María del Consuelo, Bilingüismo y Educación, un estudio en Michoacán. INI, (Serie de Antropología Social, colección INI, No. 63, México, 1980, p. 26.

22. Idem. 25.

La **lengua oficial**, por su parte, "en comunidades multilingües es la lengua que se emplea para la comunicación entre todos los grupos del país; su uso es obligatorio para los asuntos gubernamentales y administrativos" como lo expresa Ros Romero. (23)

Hablamos de **lengua vernácula o autóctona** como sinónimo de lengua indígena "es en general la lengua de aquellos individuos a los que se considera como habitantes originarios de una zona o como descendientes de éstos" (24)

Ante situaciones donde conviven en situación lingüística desigual entre la lengua oficial y las lenguas indígenas, surge lo que se denomina **diglosia sustitutiva**, que se manifiesta en que una lengua es dominante y otra, es dominada. La dominación se manifiesta desde el punto de vista de su extensión geográfica, así como en el aspecto de prestigio social; en contraparte, la otra, en pequeñas áreas geográficas pero que puede tomar matiz de resistencia en el ámbito comunitario y familiar. (25).

Las lenguas tienen **variaciones dialectales** llamadas también **dialectos** que son producto mismo de los procesos de cambio en el orden diacrónico. Estos conceptos se han aplicado algunas veces a las lenguas indígenas con fines de discriminación o minusvaloración como lo menciona Guzmán Betancurt(26).

En el presente documento me remito a lo que se describe en el Diccionario de las Ciencias de la Educación (1983:405) que es "una modalidad particular que puede adoptar una lengua en cada una de las zonas geográficas en que se habla". Se añade en esta obra que "cualquier lengua, en una época determinada, puede ser un dialecto en cuanto se la considera como procedente de otra".

23. ROS ROMERO, Op. Cit. p. 25.

24. HAMEL, Op cit. p. 80.

25. Idem.

26. GUZMÁN BETANCURT. Ignacio. "Dialecto: una noción lingüística desafortunada". En Educación étnica y descolonización en América Latina. Op.cit. pp. 389-399.

El *dialecto* posee fonética propia, así como un léxico, arcaizante o local, exclusivamente suyo. Se trata de una variedad de la lengua que ha evolucionado en un espacio restringido y que se yuxtapone a otros tipos similares procedentes de un mismo origen; como tal lengua supone una gramática”(27).

Los pueblos indígenas, a pesar de la dominación cultural, no se han despojado de su lengua, pero también quieren dominar la otra lengua, el español; que predomina en los *chita kja'e* (los otros), *chita njsdu* (los rotos) *chita jmi* (los ricos), o sea: el mestizo; para poderse defender de las injusticias, así como para comercializar, viajar o dialogar. Es decir, hay la necesidad de volverse bilingües.

Aunque no es la finalidad de este trabajo hacer un análisis exhaustivo del bilingüismo, dada su naturaleza misma haré alusión de algunos términos referidos a este importante fenómeno lingüístico. Los Pueblos Indígenas se ven obligados a adquirir una segunda lengua que es la nacional (el español), de esta manera estaremos hablando de un fenómeno lingüístico llamado *bilingüismo*.

El bilingüismo se desarrolla y se entiende como la “convivencia de dos lenguas en un mismo espacio social. Esta superposición es consecuencia del encuentro de dos culturas en la misma estructura política y social”.(28)

Señala Ros Romero, siguiendo el pensamiento de Einar Haugen (29) que “cuando un individuo o una comunidad hace uso de dos o más variedades lingüísticas, se le considera bilingüe” para ella los términos bilingüismo y multilingüismo se usan para referirse a los mismos los problemas.(30)

27. DICCIONARIO CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, Op. Cit. p. 405.

28. *Ibid*, p. 186.

29. HAUGEN, Einar. Citado por María Del Consuelo Ros Romero, quien escribió el artículo “Algunos problemas en sociolingüística” en: Oscar Uribe Villegas, ed., La sociolingüística actual, algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones. Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM, México, D.F., pp. 79-114.

30. ROS ROMERO. Ma. del Consuelo. Op. Cit. p. 15.

Algunas consecuencias del bilingüismo pueden ser : errores ortográficos, modulación deficiente, vocabulario pobre, omisión y distorsión de sonidos, etc.(m) Guadalupe M. Valdés, de la Universidad de Stanford, E.U.A., argumenta que la mayoría de los investigadores han dividido a los individuos bilingües en dos grandes categorías : individuos bilingües por elección (natural) e individuos bilingües por circunstancia (de élite/ académico).

"Los individuos bilingües por elección son aquellas personas que eligen volverse bilingües y que buscan clases formales o contextos en los que puedan adquirir una lengua extranjera y que continúan pasando la mayor parte de su tiempo en una sociedad en la que su lengua materna es la lengua de la mayoría (...). **Los individuos bilingües por circunstancia** son personas quienes, debido a su situación, deben aprender otra lengua para sobrevivir".(31)

Siguiendo el trabajo de Ma. del Consuelo Ros Romero (Bilingüismo y Educación) retoma las ideas de varios autores, anotaré algunas ; dice que Haugen llama bilingüe a aquellos individuos que necesitan aprender una segunda lengua, sin importar el grado de habilidad que obtenga. Otra definición : la capacidad que tiene una persona para hablar dos lenguas.(32)

Más adelante esta autora cita a William F. Mackey, que es autor de The description of bilingualism, éste dice que el bilingüismo es "el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo individuo". Desde luego que el individuo en su contexto social.(33)

31. DICCIONARIO DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Op. cit. p. 187.

32. VALDÉS, Guadalupe M. "Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante" en Alteridades, Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, UAM, año 5, núm. 10, 1995, pp. 28-29.

33. ROS ROMERO, Ma. del Consuelo. Op. Cit. p. 16.

Se habla de **ilingüismo coordinado o equilibrado** cuando un individuo entiende, habla, lee y escribe las dos lenguas igualmente bien. En el **ilingüismo subordinado** una de las lenguas se conoce mejor, la materna por lo general.(34)

Respecto a tipos de bilingüismo en la obra de Ros Romero que hemos citado, se destacan:

a) **Bilingüismo vehicular**, "cuando un individuo aprende una segunda lengua con el objeto de usarla para situaciones específicas.(...) no implica la afiliación del hablante a una nueva cultura".(35)

b) **Bilingüismo cultural**. "Implica la integración del hablante a una nueva cultura, por lo que el individuo se verá presionado a participar en dos grupos distintos"(36)

c) **Bilingüismo incipiente**. Los monolingües se ven obligados a tener contacto con la sociedad nacional por su misma situación de dependencia económica.(37)

d) **Bilingüismo sustitutivo o bilingüismo reemplazante**, en la misma obra y siguiendo las ideas de Heinz Kloss, Francese Vallverdu y Gabriela Coronado "Describe la situación de comunidades monolingües que, por razones políticas, económicas o culturales, entran en una etapa transitoria de bilingüismo para adoptar, finalmente, un monolingüismo en otra lengua, por lo regular en la lengua oficial del país". (38)

34. Ibidem., p. 22.

35. Ibidem., p. 23.

36. Ibidem., pp. 23-24.

37. Ibidem., p. 24.

38. Ibidem., p. 24.

B. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.

Hay un proceso mundial que cobra mayor auge en la actualidad, que es el reconocimiento a la coexistencia de distintas culturas, grupos étnicos y lenguas en los países, ya sea como consecuencia de la colonización que históricamente se ha vivido, por el fenómeno de migración poblacional o por el intercambio comercial en un mundo con tendencia hacia la globalización. Ha quedado atrás la idea de las culturas únicas y puras, cobra mayor vigencia la idea de convivencia, respeto y reconocimiento de la diversidad, fenómeno que ha estado latente siempre en todas las naciones del mundo.

Todos los países tienen esta característica: la de contar con minorías étnicas, por ejemplos: España, donde habitan la minoría vasca, la catalana, la gallega, la canaria y la población gitana dispersa; Reino Unido: los ingleses, galeses, escoceses e irlandeses del norte, además del hindú, paquistaní y jamaiquina. Yugoslavia es uno de los países de gran variedad étnica: los serbios y los croatas, pero también coexisten los eslovacos, checos, rumanos, búlgaros e italianos, por citar algunos.

Al desintegrarse la antigua URSS algunas minorías retomaron sus autonomías ante la mayoría rusa: los ucranianos, los bielorrusos, los armenios, los georgianos, los estonios, los letones, los lituanos, los moldavos, los judíos, los alemanes y los polacos, en el área europea; por su parte en el lado asiático se reconocen más de cien pueblos distintos, entre ellos están los turcomanos, tayiks, kazaks, yacuts, etc.

No es extraño entonces que en México se esté gestando un movimiento reivindicatorio en favor de los pueblos indígenas, fenómeno inherente a la diversidad cultural y plurilingüismo. Rainer Enrique Hamel al hablar sobre el plurilingüismo y los derechos lingüísticos señala que "existe una relación de conflicto lingüístico que se caracteriza por una diglosia sustitutiva, es decir, una relación desigual entre una lengua dominante y otra dominada". Añade este autor que históricamente hay dos tendencias: la 1ª., una creciente expansión de la lengua dominante y

consecuentemente el desplazamiento de la lengua indígena ;y, la 2ª, una tendencia subordinada integrando factores de resistencia lingüística y étnica que se concentran normalmente en la comunicación interna de las comunidades y familias.(39)

En el caso de los pueblos indígenas de México quienes han tenido que soportar la dominación y mantienen, en su gran mayoría, los elementos que los distinguen, hay un trato desigual, violento y estigmatizada, por la sociedad mayoritaria, predomina la idea que una cultura es mejor que las otras; una es buena y las otras son malas, una es superior y las otras inferiores, una es dominante y las otras dominadas, induciendo a la discriminación cultural y con ello conducir al desplazamiento y a la sustitución lingüística.

El ser humano para poder expresar sus emociones, sus vivencias, sus ideas y sus sentimientos en general, lo hace por medio de una lengua, que es una capacidad propia del hombre. La lengua hablada surgió antes que la lengua escrita y nos damos cuenta cuando los sistemas de escritura quedan rezagadas frente a la primera, por lo que la lengua escrita tiene que ser modificada constantemente. Manrique Castañeda señala que las transformaciones de las lenguas se deben a que son transmitidas oralmente de generación a generación, simplificándose algunos sonidos o construcciones lingüísticas que se abandonan y otras que surgen, agrega que:

"Mientras algunas palabras caen en desuso, a menudo los jóvenes inventan otras que pueden ser modas pasajeras o arraigar. Todas estas formas de cambio pueden tener también factores externos al lenguaje mismo"(40)

La mutua influencia entre lenguas, las innovaciones de algún aspecto de la cultura pueden provocar diversas modificaciones, señala este lingüista. El latín dio origen a otras lenguas, el español es una de ellas; a la vez esta lengua por la gran

39. HAMEL, Rainer Enrique., Op. cit. p. 80.

40. MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo. "Las lenguas prehispánicas en el México actual", en México antiguo. antología de arqueología mexicana. SEP (Biblioteca para la actualización del maestro) México, 1995, p. 190.

extensión territorial en que se habla hay acentos, variaciones fonéticos, fonológicos, semánticos, morfológicos y sintácticos en el habla de cada comunidad y microrregión, a la vez, la lejanía entre los dialectos puede provocar el nacimiento de otras lenguas por el grado de ininteligibilidad o falta de comprensión entre dialectos.

En el caso de las lenguas indígenas, con el surgimiento de un movimiento nacionalista basado en la etnicidad ha cobrado mayor fuerza el enfoque de la **interculturalidad** para dar un tratamiento a la diversidad existente, tanto en lengua, género, cultura, situación social y otros aspectos que involucra la diversidad, prevaleciente en diversos ámbitos, incluido el escolar.

La interculturalidad, en su concepción más amplia permite vislumbrar que la diversidad existente, en este caso, en el contexto escolar no sea un obstáculo sino más bien una forma de enriquecimiento, articulación y complementariedad mutuos entre las diversas manifestaciones en forma interactiva e incluyente dentro del proceso didáctico..

Es así como las lenguas y sus variantes dialectales pueden convivir dentro de un contexto determinado, sin exclusivismos etnocentristas y sí en el marco de la pluralidad respetuosa a partir del desarrollo de la lengua materna, cualquiera que esta sea.

Comunicar no es un acto mecánico ni memorístico, sino que significa dar y recibir información en el contexto de la vida cotidiana y, por consiguiente, hablar, escuchar, leer y escribir se traducen en formas diferentes de comunicar el pensamiento y las emociones, con el propósito de conseguir la eficiencia, la utilidad y la economía.

En este sentido, para la enseñanza de la lengua mazateca, en la actualidad cada vez hay mayor coincidencia con el **enfoque funcional y comunicativo**; en donde se enfatiza que el objetivo es el desarrollo de las capacidades lingüísticas a

través de prácticas individuales y de grupo que permitirán el ejercicio de las competencias y la reflexión sobre ella. Los aspectos gramaticales u ortográficos se reconocen como recursos sin los cuales no se puede lograr una comunicación precisa y eficaz (41).

La lectura y escritura al ser funcionales equivale a señalar que sea útil en la práctica, con propósitos bien definidos; que el educando se dé cuenta que la expresión espontánea y cotidiana puede manifestarse por medio de signos escritos. A través del proceso de adquisición de la lectura y escritura se dará cuenta de ciertas características, tales como: el principio alfabético, la direccionalidad, la función de los signos de puntuación, la separación de palabras y las diferentes formas de uso de la lengua escrita.

De esta forma, mediante la redacción y lectura de recados, lista de artículos, cartas, avisos, anuncios, chistes, adivinanzas, trabalenguas, invitaciones, carteles, instructivos, historietas, fábulas, anécdotas, leyendas, noticias, diarios, informes de investigaciones, cuentos y poemas, entre otros, encontrarán sentido práctico de la comunicación mediante diversos textos.

Por otro lado, el aprendizaje de la lengua mazateca, como una asignatura instrumental, al igual que el español y las matemáticas, implica que debe abarcar las matemáticas, ciencias naturales, historia, geografía, educación cívica, educación artística y educación física. Con ello se evita caer en situaciones artificiosas constituyéndose en un valioso apoyo para el trabajo globalizado.

Dados los diversos estímulos recibidos previamente por los niños al ingresar a la primaria, a partir de los antecedentes del ambiente familiar y la experiencia obtenida a su paso en educación preescolar; los tiempos y ritmos de aprendizaje de

41. SEP. PLAN Y PROGRAMAS DE ESTUDIO, EDUCACIÓN BÁSICA, PRIMARIA. SEP, México, 1993, p. 21.

la lectura y escritura varían, por lo que se ha recomendado que este proceso abarque el primer ciclo, es decir, primero y segundo grados.

Conviene aclarar que la lectura no es descifrar, sino comprender el significado de un texto determinado. Por lo que su contacto con materiales impresos del interés del educando será de gran relevancia para llegar paulatinamente a producir sus propios textos. Por otra parte el acto de escribir no es trazar letras, mucho menos copiar o hacer "planas", que sería reducir la escritura en un ejercicio mecánico. Hay una gran variedad de estilos para expresar una situación o experiencia, tomar en cuenta la diversidad expresiva y aceptar los usos informales de la lengua, son estrategias que coadyuvan al aprendizaje de la misma.

Se deja al maestro en libertad de emplear el método para la enseñanza inicial de la lectura y escritura, siempre y cuando que "ésta no se reduzca al establecimiento de signos y sonidos, sino que se insista desde el principio en la comprensión del significado de los textos" (42).

Por otro lado, el aprendizaje de la lengua mazateca, como una asignatura instrumental al igual que el español y las matemáticas, implica que debe abarcar las matemáticas, ciencias naturales, historia, geografía, educación cívica, educación artística y educación física. De esta manera se evita caer en situaciones artificiosas y constituyéndose en un valioso apoyo para el trabajo globalizado.

El acto de escribir no es trazar letras, mucho menos copiar y hacer "planas", que sería reducir la escritura en un ejercicio mecánico. Hay una gran variedad de estilos para expresar una situación o experiencia, tomar en cuenta la diversidad expresiva y aceptar los usos informales de la lengua, son estrategias que coadyuvan al aprendizaje de la misma.

42. SEP. PLAN Y PROGRAMAS DE ESTUDIO, Op. cit. p. 22.

La lectura, por consiguiente, no es descifrar, sino comprender el significado de un texto determinado. Por lo que su contacto con materiales impresos del interés del educando será de gran relevancia para llegar paulatinamente a producir sus propios textos.

Partiendo de esta idea, el desarrollo de capacidades de comprensión en forma gradual que la escritura tiene ciertas características, tales como: el principio alfabético, la direccionalidad, la función de los signos de puntuación, la separación de palabras y las diferentes formas de uso de la lengua escrita. Aspectos también fundamentales que se irán adquiriendo en el proceso de aprendizaje de las competencias lingüísticas. La lectura y la escritura al ser funcionales equivale a señalar que sea útil en la práctica, con propósitos bien definidos. Que el educando se dé cuenta que la expresión espontánea y cotidiana puede manifestarse por medio de signos escritos.

C. FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

En México se reconocen 62 lenguas indígenas, según los últimos datos de varias instituciones como el INI y el INEGI (SEP-CONACULTA: 1998) coinciden que son más de diez millones de habitantes indígenas en el ámbito nacional entre los cuales se encuentran los mazatecos. En la historia reciente se han promulgado algunas disposiciones en el ámbito internacional, nacional y local a favor de los pueblos indígenas, haré alusión sólo a algunos de estos derechos culturales.

La Declaración Universal de Derechos Humanos proclamada por la Organización de las Naciones Unidas en Ginebra (1948) en uno de los párrafos del preámbulo se hace la siguiente consideración:

"Que el desconocimiento y menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajante para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la expresión más elevada del hombre, el advenimiento al mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfrutan de la libertad de palabra, de la libertad de creencias"(43)

En su Artículo 19º declara:

"Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión" (44)

En el mismo documento, Art. 27 señala que:

"1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten"(45)

En el mismo tenor estipula la Declaración sobre Progreso Social y Desarrollo de la ONU (1969):

"1. Todos los pueblos y todos los seres humanos, sin distinción alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, nacionalidad, origen étnico, situación familiar o social o convicciones políticas o de otra índole, tienen derecho a vivir con dignidad y a gozar plenamente de los frutos del progreso social y, por su parte, deben contribuir a él".(46)

La Declaración Universal sobre los Derechos lingüísticos de 1996 con base a las disposiciones emanadas de diversas Declaraciones, Pactos, Resoluciones y Convenciones que han acordado los países en muchos ámbitos internacionales, considera que la mayoría de las lenguas están amenazadas ya sea por la imposición de otra lengua o por las tendencias homogeneizadoras del universalismo.

43. SEP. Libro para el maestro. Historia, Geografía y Educación Cívica. Tercer grado. (Anexo), Pp. 76-80.

44. Idem. Pp. 78-79.

45. RODRÍGUEZ, Nemesio J. "Apoyos a la Educación bilingüe intercultural en Declaraciones Internacionales" En Educación, Etnias y Descolonización en América Latina. Vol. II, UNESCO-III, México, 1983, p. 510.

46. Idem. P. 514.

Ante ello plantea en su Art. No. 3 :

"I. Esta Declaración considera como derechos personales inalienables, ejercibles en cualquier situación, los siguientes:
el derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
el derecho al uso del propio nombre;
el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;
el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;
y el resto de los derechos de contenido lingüístico reconocidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966 y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la misma fecha"(47)

El 28 de enero de 1992 se publicó en el Diario Oficial de la Federación, la adición al Artículo 4º Constitucional para el reconocimiento de los derechos culturales de los pueblos indígenas, en su primer párrafo señala:

"La Nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en términos que establezca la ley".(48)

Aún falta la ley reglamentaria correspondiente para llegar a entenderlo y que su aplicación se refleje en la realidad, gradualmente el paternalismo se aleja de los pueblos indígenas con este precepto. Lo esencial por ahora es que se les reconozca y respete sus diferencias culturales.

En el caso de las lenguas indígenas es aún poco lo que se ha hecho por proteger y promover el desarrollo, si bien la Ley General de Educación (Frac. IV del Art. 7o.), vigente en toda la república mexicana, establece:

"Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional - el español - un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas"(49).

-
47. DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS, Declaración de Barcelona, 06-06-96.
48. CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. (Edición Económica), Ed. Impresora y Distribuidora, S. A. México, 1999, p. 11.
49. LEY GENERAL DE EDUCACIÓN, Reglamentaria del Art. 3ro. Constitucional, se publicó en el Diario Oficial de la federación el 13 de julio de 1993.

Añade, además, (Frac. III, del mismo Artículo) que debe valorarse las tradiciones y particularidades culturales de las diversas regiones del país. Partir de esta premisa es fundamental para exigir la concreción mediante resultados que conlleven a la dignificación del indígena. Queda lejos todavía, una política real de Estado que se encargue de revitalizar dichas lenguas.

El estado de Oaxaca, con 16 pueblos indígenas, hay un gran avance en el marco jurídico; respecto reconocimiento de la diversidad, en su Ley Estatal de Educación señala la obligación del Estado para impartir educación bilingüe e intercultural (sic), pero sólo a los pueblos indígenas, para la demás población sólo ordena incorporar a los Planes y Programas de estudio algunas referencias sobre las culturas étnicas de la entidad. El Artículo 7º de dicha ley establece que la Educación bilingüe e intercultural se propone:

“(…) desarrollar las potencialidades de los pueblos indígenas, a partir de su lengua, de sus raíces culturales y de sus características socioeconómicas y políticas en un plano de igualdad con el resto de la comunidad estatal y nacional” (50).

Posterior a la consulta que hubo en la entidad oaxaqueña sobre la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca, fue aprobada el 17 de junio de 1998 y en su Art. 24 se puede leer:

“El Estado, por conducto de sus instancias educativas garantizará que las niñas y los niños indígenas tengan acceso a la educación básica formal bilingüe e intercultural. Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígenas, (...) tendrán derecho a establecer y participar en los sistemas educativos, para la impartición de la enseñanza en sus propias lenguas dentro del marco legal vigente”

Este precepto está aún lejos de ser realidad por las limitaciones presupuestales que tiene el estado de Oaxaca, como por ejemplo la limitación del número de nuevas plazas y el poco apoyo a la Dirección de Educación Indígena han impedido el desarrollo de proyectos tendientes a garantizar la educación básica de calidad a los niños indígenas.

50. LEY ESTATAL DE EDUCACIÓN. Aprobada por la I. legislatura del estado libre y soberano de Oaxaca el 28 de junio de 1955.

Ante tales disposiciones, internacionales, nacionales y estatales, tendientes a favorecer la cuestión étnica indígena, los involucrados en la problemática nos obliga a desempeñar un papel más activo en todos los ámbitos incidiendo en el proceso de desarrollo de nuestros pueblos. No intentarlo sería seguir favoreciendo una actitud paternalista; sin embargo, una actitud triunfalista, nos puede traer la desilusión en caso de no plantearse un proyecto viable, acorde a las aspiraciones de los pueblos indígenas en el contexto de la Nación mexicana.

D. METODOLOGIA.

El vocabulario es el conjunto de palabras organizadas y ordenadas de manera sistemática, hay vocabularios con términos especializados y son útiles para un grupo reducido de personas, otros más incluyen vocablos más usuales entre la comunidad de oyentes. El vocabulario bilingüe mazateco-español, considera dos lenguas y está dirigida para hablantes del mazateco y puede ser de utilidad para un hablante del español que quiera consultarlo.

La diferencia entre vocabulario y diccionario es que el primero es una relación de palabras con su significado equivalente o sinónimo, el segundo contiene y explica todas las dicciones de uno o más idiomas, es algo más profundo. La palabra es la base de este trabajo, por esto es necesario mencionar la importancia que tiene la palabra como elemento lingüístico mínimo de comunicación como lo expresa la siguiente cita:

"Hasta fines del siglo XVIII, casi todos los lingüistas occidentales parecen coincidir en el acuerdo tácito de considerar que la **palabra** es la unidad lingüística más pequeña que tenga una realidad en la cadena hablada y sea a la vez portadora de significación; la frase está hecha de proposiciones, hechas a su vez de palabras"(51)

51. DUCROT, Oswald y Tzvetan Todorov. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Siglo XXI, 4ª edición, México, 1978, p. 235.

Todo trabajo requiere plantearse un plan de trabajo, que facilite y den secuencia el proceso de elaboración, bajo esta premisa, expongo el procedimiento metodológico que se siguió para la conformación de vocabulario:

1. Elaboración de un corpus lingüístico.

Durante los Talleres lingüísticos efectuados en cada una de las zonas escolares (1990 – 1993) de la Jefatura de Zonas de Supervisión de Temascal, me di cuenta que había muchas dificultades para leer y escribir en lengua mazateca, los que hicieron el esfuerzo presentaron una gran heterogeneidad de pronunciaciones de algunas palabras.

Mediante los materiales impresos que ya existen en mazateco me aboqué a seleccionar las palabras más representativas con base en la elaboración de campos semánticos, lo cual me permitió constituir un corpus de las palabras más usuales: nombres de utensilios, alimentos, animales, frutos, plantas y objetos varios, también verbos, adjetivos y términos abstractos importantes. Conforme a la productividad de cada uno de los fonemas, fui clasificando los términos.

Fue necesaria la pronunciación en forma oral y en voz alta para seleccionar el fonema más aproximado, después se fueron anotando en las listas de los fonemas iniciales, en la mayor parte; algunos fonemas no necesariamente están al inicio de las palabras. De esta forma se incluye en este trabajo un cuadro de frecuencias donde se aprecia la cantidad de palabras, en unos fonemas más palabras que en otros.

2. Análisis lexicográfico.

Es el estudio que investiga los cambios de significación que se han operado en las palabras desde una perspectiva sincrónica. La lexicografía también se le ha llamado semántica sincrónica.

Con base en el corpus realizado, se procedió a inventariar las palabras y agruparlas de acuerdo a su misma raíz. La lengua mazateca es rica en términos, la multiplicidad de actividades, los procesos de producción, la cosmogonía, son algunos de los aspectos que se incluyen en el vocabulario. Más a partir de una palabra se derivan otras o una sola situación u objeto se puede denominar de diferente manera.

3. Clasificación alfabética de las palabras.

Inicialmente se siguió el orden parecido al español (a, b, ch, d, ds, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, ts, u, x, y) para conocer la ubicación de las palabras; hubo facilidad para la representación gráfica de algunos sonidos que tienen semejanzas con el español por la familiaridad que existe con dichos fonemas, pero aquellos que son característicos de la lengua mazateca como las que inician con /nds/, /ng/, /ts/, /'y/, /'m/ y otros, se tuvo que recurrir a combinaciones consonánticas como las que se presentan en el Vocabulario. El uso de las combinaciones consonánticas ha provocado una serie de polémicas entre los hablantes sobre los signos más adecuados para representar los sonidos o combinaciones de sonidos. Para encontrar las alternativas se recurrió a criterios didácticos como:

- a) Utilización de los fonemas ya consensuadas. Ya sea de los que se socializaron en las visitas de asesoría con los maestros, quienes criticaron, enjuiciaron y se convencieron.
- b) Hacer combinaciones consonánticas utilizando la menor cantidad de grafías posibles.

Conforme se fueron clasificando las palabras que muchas de ellas no inician exactamente con la letra inicial del alfabeto mazateco hizo que cambiara el orden de presentación quedando de la siguiente forma:

a, b, ch, e, f, i, j, k, l, m, n, nd, nds, ng, ñ, o, p, r, s, t, ts, u, x, y.

Como se observa, en el caso de los fonemas /d/, /ds/, /g/ siempre van precedidas del fonema /n/ por lo que las palabras con estas características se incluyen en ese orden.

4. Análisis semántico y morfológico (sufijos y afijos).

Para llegar al análisis de las palabras (o expresiones básicas) nos concretamos a dos aspectos fundamentales, desde el punto de vista semántico (el significado) y el morfológico (la forma o estructura de la palabra). Para el primer aspecto, la mayoría de las palabras presentadas es con base al significado, sin embargo se presentaron algunas que permitieron anotarlas de manera literal y en otras palabras se cuidó el sentido y el valor comunicativo.

Una de las técnicas para el análisis y poder encontrar el significado o significados correctos fue la observación de la forma o estructura de las palabras principalmente a partir de los afijos: sufijos y prefijos.

5. Traducción.

Una forma de análisis es la que se hace mediante la traducción al español. Se observa que las palabras en mazateco para traducirlo al español en mucho de los casos son toda una frase, esto con el fin de transferir el significado en la lengua receptora y expresar el significado de la palabra con base a la lengua original. Al pronunciar palabras propias de la lengua mazateca existe una variedad de estilos y formas particulares de habla dependiendo de los parentescos y del contexto sociolingüístico.

6. Uso y normas de uso.

Comunicarse por escrito es una de las habilidades primordiales que el individuo debe poseer, sobretodo cuando las lenguas indígenas se les ha considerado como las que no tienen una escritura convencional este es un intento

hacia la estandarización de su escritura en lengua mazateca, en este sentido la relación de palabras en orden alfabético permitirá a los hablantes de esta lengua a valorarla y comprender su equivalencia semántica en español.

Las 1012 palabras enlistadas, están escritas en lengua mazateca; se les distingue porque aparecen escritas en 'negritas' y sus correspondientes equivalencias en español, así como algunas frases sencillas donde se anotan con 'cursivas', en estas frases se incluyen las palabras que corresponden y la traducción en español escritas entre paréntesis.

Las palabras en mazateco, si son nombres propios, la letra inicial está escrita en mayúscula, por otro lado, debido a que esta lengua es tonal algunas palabras se acentúan hasta en dos sílabas, cuando esto ocurre se debe pronunciar en tono alto, otras palabras están subrayadas en la vocal cuya sílaba es de tono bajo.

En síntesis, los materiales impresos fueron importantes para seleccionar las palabras, el orden alfabético varió con relación al español porque algunas palabras comienzan con otros fonemas, fue necesario traducir con frases completas muchas veces porque no hay palabras que expresaran la idea, la inclusión de breves frases se hizo necesario para contextualizar el uso de las palabras.

Conté con la valiosa sugerencia de varios hablantes que criticaron el trabajo inicial, al igual que el director de tesis me sugirió la estructura y el contenido fue revisado rigurosamente, por lo que hubo la necesidad de hacer varios borradores, correcciones y actualización de datos que iban rebasando lo que originalmente se había hecho.

CAPITULO IV. CONSIDERACIONES PARA LA ESCRITURA DE LA LENGUA MAZATECA.

A. ANTECEDENTE INMEDIATO.

Es a partir de los años ochenta en que se retoma nuevamente el impulso de la lectura y escritura de la lengua mazateca, después de esporádicos intentos en 1958 por parte del Instituto Nacional Indigenista (INI) a través del Centro Coordinador Indigenista del Papaloapan (CCIP) con sede en Temascal, Oax.

Así es como Armando Espina (1985) al escribir la lengua mazateca de la variante de Jalapa de Díaz utiliza 6 vocales y 17 consonantes; Primo Suárez Guzmán y Morán Zaragoza (1985) utilizaron 5 vocales y 17 consonantes para la variante de Ixcatlán; Francisco Felipillo Antonio (1985) coincide con el número de letras pero no son las mismas; Francisco Galán Villar (1994) menciona 20 consonantes y cinco vocales; por último, Juan Gregorio Regino al hacer una depuración, previo estudio respectivo concluye que para las cuatro variantes de la mazateca baja se debe tomar como alfabeto estandarizado la que se integra por cinco vocales y veintiún consonantes. A continuación presento el cuadro comparativo correspondiente:

Cuadro No. 6.

	ARMANDO ESPINA CARRERA	PRIMO SUÁREZ GUZMÁN	FRANCISCO. FELIPILLO ANTONIO.	MARCELO ESTEBAN MARÍA.	JUAN GREGORIO REGINO.	FRANCISCO. GALÁN VILLAR
B	*	*	*	*	*	*
Ch	*	*	*	*	*	*
F	*	*	*	*	*	*
J	*	*	*	*	*	*
K	*	*	*	*	*	*
M	*	*	*	*	*	*
N	*	*	*	*	*	*
Ñ	*	*	*	*	*	*
R	*	*	*	*	*	*

S	*	*	*	*	*	*
T	*	*	*	*	*	*
X	*	*	*	*	*	*
Y	*	*	*	*	*	*
L	*		*	*	*	*
P	*		*	*	*	*
Ts	*	*	*	*	*	*
'		*	*	*	*	*
G				*	*	*
D					*	*
Ds					*	*
Rr	*					
Nd		*				
Nch		*				
Ng						
Nch					*	
A	*	*	*	*	*	*
E	*	*	*	*	*	*
I	*	*	*	*	*	*
O	*	*	*	*	*	*
U	*	*	*	*	*	*
È	*					

Referen.	(52)	(53)	(54)	(55)	(56)	(57)
----------	------	------	------	------	------	------

No los consideran

52. ESPINA CARRERA, Armando. Libro del maestro, lecto-escritura en lengua mazateca, Jalapa de Díaz, Oaxaca. SEP, México, 1983, Pág. 11.
53. SUÁREZ GUZMÁN, Primo y Maximino Morán Zaragoza, Libro del maestro, Primer grado, San Pedro Ixcatlán, Oaxaca, Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua mazateca. SEP, México, 1985, Pág. 77-85.
54. FELIPILO ANTONIO, Francisco, Libro del maestro, Primer grado, Soyaltepec, Oaxaca, Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua mazateca. SEP, México, 1985. Pág. 85-91.
55. ESTEBAN MARIA, Marcelo. Xuiun en nima, Mi libro mazateco, primer grado, San José Independencia, Oaxaca. SEP, 2ª., edición, México, 1989, p. 85.
56. GREGORIO REGINO, Juan. Alfabeto Mazateco, variantes dialectales de San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec, Jalapa de Díaz y San José Independencia. IOC, CIESAS, OICMAC, México, 1993, Pág. 19-20 y 25.
57. GALÁN VILLAR, Francisco, Guía del maestro, Lengua mazateca de Soyaltepec, Oaxaca, Primer ciclo, Parte I, México, 1994, Pág. 15-17.

De acuerdo con el cuadro comparativo anterior, aún persiste la idea de considerar el apóstrofo como una consonante pero para este trabajo sólo será un modificador, ya que su función es la de hacer un corte en la emisión de los sonidos. Para el caso de /nd/, /nch/ y /ng/ las consideraré dentro del grupo de combinaciones consonánticas.

B. ALFABETO ACTUAL EN LA MAZATECA BAJA.

Después de hacer un análisis de los grafo-fonemas que a través del trabajo que han realizado los diversos autores mazatecos en los últimos tiempos hemos convenido los hablantes utilizar las cinco vocales, que en orden de productividad aparecen de la siguiente manera:

i, a, e, o, u.

Se usan diecinueve consonantes. Para representar los sonidos propios de la lengua mazateca se adaptaron algunas consonantes como aparecen a continuación en orden de productividad:

n, k, x, t, s, ch, g, m, ts, b, j, d, l, y, ds, ñ, f, r, p.

C. LAS COMBINACIONES CONSONÁNTICAS

Cuando dos o más consonantes se juntan para producir los sonidos característicos de la lengua mazateca entonces se producen lo que hemos determinado como *combinaciones consonánticas*. Las combinaciones consonánticas son:

Cuadro No. 7.

Combinación consonántica.	Ejemplo de palabra.	Traducción al español.
Chj	Chjoo	Huevo
Kj	Kjin	Lejos
Tj	Tjaen	Hongo, grueso
Jm	Jmá	Negro
Jn	Najni	instrumento musical de cuerda
Jñ	Jña	Chile
Nd	Nda	Bueno
Ndsj	Nsjén	Miel
Nch	Nchajá	Atole
Ng	Ngaya	Dentro
Nr	Onre	le duele (la /r/ es suave)
Ny	Onya	Cansancio
Ts'	ts'ú	Huipil
Xk	Xká	Pantalón
Tsj	Tuntsjú	Cebolla
Nchj	Nchjén	Páncreas
Nkj	Nkjín	Mucho
Ntj	Nikantjeya	ubicar una cosa en otro lado
Sk	Ská	rabioso, loco
Xt	Xtire	está enojado o molesto

D. FONEMAS DEL ALFABETO MAZATECO

Para describir los fonemas del alfabeto mazateco, es necesario agruparlos por las características que tienen, de esta forma aparecen en primer término las vocales, los tonos y deslizamientos, el segundo grupo las consonantes que no tienen cambios muy sustanciales ya que los fonemas son semejantes al español, en tercer orden las tres consonantes que se prenazalizan, siguiendo con la /r/ que por presentar un sonido muy particular en mazateco, se describe de manera específica; la /ts/, al considerársele como consonante se dan ejemplos; por último la /x/ que en español se presenta con varios fonemas, en mazateco se le atribuye uno solo.

Cuadro No. 8.

FONEMAS	DESCRIPCIÓN
/i/, /a/, /e/, /o/, /u/.	<p>* Los sonidos son propios del español, se distinguen con la tilde (´) cuando las vocales se encuentran en sílabas en tono alto. Ejemplo : <i>yá</i> (madera, palo), <i>kálu</i> (guajolote).</p> <p>* Van subrayadas cuando aparecen en sílabas con tono bajo. Ejemplo : <i>lo<u>jo</u></i> (piedra), <i>ma<u>ñi</u>una</i> (me mareo).</p> <p>* No llevan ningún signo distintivo si se trata de representar el tono medio, ejemplo : <i>se</i> (espeso), <i>ni'ya</i> (casa).</p> <p>* Algunas veces se observarán vocales juntas, que los lingüistas llaman deslizamientos y que cumplen una función específica, Ejemplo : posesivos : <i>tsaán</i> (de nosotros), interrogación : <i>Jméé</i> (¿Qué ?).</p>
/n/, /k/, /t/, /s/, /ch/, /m/, /b/, /j/, /l/, /y/, /ñ/, /f/, /p/	* Los sonidos son como en español.
/d/, /ds/, /g/.	<p>* Siempre irán precedidas por la /n/.</p> <p>Ejemplo : <i>ndiyá</i> (camino), <i>ndsú</i> (blando, suave), <i>ngaya</i> (dentro).</p>
/r/	<p>* Solamente con el sonido suave, como en español con las palabras : <i>pera</i>, <i>para</i>, <i>aro</i>, <i>loro</i>, incluyendo las palabras que inicien con este fonema. Ejemplo : <i>'ndari</i> (buenos días, buenas tardes, buenas noches), <i>tsuri</i> (te dice), <i>are</i> (tiene tiempo, está desocupado).</p> <p>* En español al escribirse la /r/ después de la /n/</p>

	tiene un sonido fuerte, como en <i>honra</i> ; en mazateco se rompe con esta regla ortográfica, se debe pronunciar como quedó dicho en el primer punto.
/ ts /	* Tiene la categoría de consonante, en palabras como : <i>tsá</i> (rápido), <i>tse</i> (grande), <i>tsi</i> (tuyo).
/ x /	* Se le asigna un sonido semejante al /sh/ del inglés. Ejemplo : <i>xutl</i> (prisa), <i>xá</i> (trabajo), <i>xán</i> (aguardiente).

E. LA GLOTAL.

No hace mucho que el signo glotal, apóstrofo o saltillo (') se le consideraba como una consonante más, sin embargo mediante el uso nos hemos dado cuenta que su función es precisamente la de hacer un corte o un alto en la emisión de sonidos por lo que es mejor denominarlo como un modificador. como la tilde o el guión que se utilizan para representar los tonos.

F. LETRAS DEL ESPAÑOL NO CONSIDERADAS EN EL ALFABETO MAZATECO.

Haciendo una comparación con el alfabeto en español, las letras que no aparecen en la escritura del mazateco son siete: /c/, /ll/, /q/, /v/, /w/, /z/, /ñ/.

Cuadro No. 9.

/cl	* Es común las dificultades que presenta porque con esta letra se representa tres fonemas : /c/, /s/ , /z/.
/ll	* Por su proximidad fonética con la /y/ , preferimos ésta, para evitar confusión.
/q/	* Se excluye para evitar su confusión con la /c/, en co, cu, ke.
/v/	* Presenta dudas con la /b/.
/w/	* Por no existir sonidos con esta letra.
/z/	* Tiene semejanza con la /s/, por lo que se prefiere a ésta última.
/h/	* Por carecer de sonido, se le excluye, ya que el alfabeto mazateco es fonético.

G. DESCRIPCIÓN DE LAS CONSONANTES.

De la obra *Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas* (58) retomo la descripción de los modos de articulación:

- a) Oclusivos, la corriente de aire es totalmente interrumpida.
- b) Fricativos, la interrupción del aire no es tonal sino que pasa un poco de él a través de alguna abertura del aparato fonador, produciendo una fricción.
- c) Africados, la corriente de aire se interrumpe totalmente cuando se inicia el sonido, pero casi inmediatamente se produce una abertura y el sonido termina con una fricción.
- d) Laterales, la punta de la lengua es colocada en alguna parte del paladar y permite que el aire se deslice por los lados de la lengua.
- e) Nasales, dos partes del aparato fonador se juntan y el aire sale únicamente por la nariz.
- f) Vibrantes o resonantes, la punta de la lengua toca una o varias veces alguna parte del paladar produciendo una resonancia en la cavidad oral.
- g) Semiconsonantes, los sonidos que pueden ser considerados vocales (i, u), actúan en el sistema de la lengua como verdaderas consonantes (y, w).

58. PÉREZ GONZÁLEZ, Benjamín., et al. *Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. Departamento de Lingüística. México, 1983, Pág. 75-77.

Los puntos de articulación con base en los sonidos que se producen son :

- a) Bilabiales, el sonido se realiza utilizando los labios.
- b) Dentales, la punta de la lengua toca alguna parte de los dientes.
- c) Labiodentales, en la producción intervienen el labio inferior y los dientes.
- d) Alveolares, la punta o dorso de la lengua toca los alvéolos.
- e) Palatales, alguna parte de la lengua toca la parte alta del paladar.
- f) Alveo-palatal, alguna parte de la lengua toca la zona del paladar que está entre la parte más alta y los alvéolos.
- f) Velares, la parte posterior de la lengua hace contacto con el velo del paladar.(59)

Cuadro No. 10

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACION						
	BI-LABIAL	LABIO-DENT.	DEN-TAL	ALVEO-LAR	ALVEO-PALAT.	PALA-TAL	VE-LAR
OCCLUSIVAS	p b		t d				k g
FRICATIVAS		f		S	x		j
AFRICADAS				Ts Ds	ch ch		
NASALES	m		n			ñ	
LATERALES			l				
VIBRANTES				R			
SEMICONSONANTE						y	

FUENTE : GREGORIO REGINO, Juan. Alfabeto Mazateco. México, 1993 : 27.

Para el presente trabajo se excluye el fonema /ch/ ya que el sonido que se le adjudica se representa con /nch/.

59. Idem. Pág. 77.

H. DESCRIPCIÓN DE LAS VOCALES.

Las vocales se clasifican como :

- a) Altas, la lengua se coloca en la parte más alta de la boca.
- b) Medias, se coloca la lengua en la parte media de la boca.
- c) Bajas, la lengua ocupa la parte baja y plana de la boca.

Los sonidos vocálicos son :

- a) Anteriores, la punta de la lengua se dirige hacia los labios.
- b) Centrales, la lengua queda en la zona central de la boca.
- c) Posteriores, la lengua se retrae hacia la parte posterior de la boca.

Cuadro No. 11.

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTAS	i		u
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	

FUENTE : GREGORIO : 1993 : 28.

I. PATRÓN SILÁBICO Y DE PALABRAS.

El patrón silábico es la presentación común que tienen las grafías en determinadas sílabas, pero aquí analizamos construcciones de palabras completas ya que así distinguimos la clasificación de las palabras con base a la cantidad de sílabas, de las mil doce palabras prevalecieron las de consonante-vocal-consonante-vocal (cvcv), 182 casos, que representa el 18%; consecuentemente son bisilábicas; seguido de vocal-consonante-vocal (vcv) 121 casos, que equivalente a 12%, bisilábicas también; en tercer orden están las construidas por cv, 74 casos, 7.3%, monosilábicas, cvcvcv, 60 casos, 6 %, son trisilábicas; posteriormente están las construidas por cvccv, 58 casos, 5.7%, bisilábicas. Son 495 casos (49%) con cierta estandarización, el resto las palabras construidas en el siguiente orden: vcv, 56 casos, 5.5%, bisilábicas; vccv, 56

casos, 5.5 %, bisilábicas ; **ccv**, 42 casos, 4.1%, monosilábicas ; **cvc**, 33 casos, 3.2%, monosilábicas,

J. LA REPRESENTACIÓN TONAL.

La lengua mazateca es tonal, los tres tonos básicos son : bajo, alto y medio, para representar el tono bajo se subraya la vocal o vocales de la palabra con este tono, en el caso del tono alto, es como en español, se colocará la tilde correspondiente, sólo que si hubiera dos o más sílabas con tono alto se identificará igualmente. Por lo que se refiere al tono medio, no existe ningún signo en particular, cabe aclarar que no en todas las palabras semejantes existen los tres tonos :

Cuadro No. 12.

BAJO	MEDIO	ALTO
<u>xa</u> (empañoso)	xa (tigre)	Xá (trabajo)
<u>sen</u> (fantasma)	Sen (apestoso)	sén (vela)
<u>nda</u> (muchacho)	nda (bueno)	ndá (aguado)
<u>xan</u> (flojo, débil)		xán (aguardiente)

K. FRECUENCIA DE VOCALES Y CONSONANTES.

Al escribir el vocabulario, la frecuencia de letras iniciales es como se especifica a continuación:

Cuadro No. 13.

VOCALES	FRECUENCIA	PORCENTAJE (%)
<i>il</i>	65	51.2
<i>la</i>	34	26.8
<i>le</i>	16	12.5
<i>lo</i>	7	5.5
<i>lu</i>	5	4.0
Total	127	100.0 %

Cuadro No. 14.

CONSONANTES	FRECUENCIA	PORCENTAJE (%)
/n/	101	11
/k/	96	11
/x/	86	10
/t/	86	10
/s/	85	10
/ch/	85	10
/j/	56	6
/ng/	51	6
/m/	50	6
/ts/	48	5
/b/	46	5
/nd/	47	5
/l/	13	1
/y/	10	1
/nds/	9	1
/ñ/	6	1
/f/	5	0.6
/r/	3	0.3
/p/	2	0.2
19	885	100

CAPÍTULO V. EL VOCABULARIO MAZATECO NGAT'IA- ESPAÑOL.

A

- a :** Palabra que se antepone algunas veces para hacer una pregunta : ¿A *mejenni* ? (¿Quieres?) ¿A *tse'eni*? (¿Es de él o de ella ?) o bien (¿Es de ellos o de ellas ?).
- a :** Estar desocupado o tener tiempo para hacer otra cosa. *Ana* (Estoy desocupado o tengo tiempo). *Are* (Está o están desocupados (as)). *Ari* (Estás desocupado (a)). *Aná* (Estamos desocupados (as)). *Anu* (Están desocupados ustedes).
- arru :** Arroz. *Xka arru* (Arrozal). *Xu'nda arru* (Arroz con pollo). T.s.d. *jarru*.
- ae :** Pesado. T.s.d. *ai. N'ú ae kui ch'ábe* (Pesa mucho ese bulto o carga). *Ae kijimana jé xi ya'a* (Me pesa el pecado o culpa que traigo).
- ai :** Pesado. T.s.d. *ae*.
- ajen :** Anda. // camina. *Ajen ngaya ndiyá* (Camina por la vereda). *Ajen inda, inda* (Camina despacito). *Tsá jajen* (Camina apresurado).
- ajen :** Corta. *Ajen laxa* (Corta naranjas) *Ajen tsje, tsje* (Corta todo).
- ajengui :** Lo corta bajándolo. *Ajengui tu* (Corta bajando el fruto).
- ajent'a :** Lo despega, lo corta de. *Ajent'ani yáre* (Lo corta del árbol). *Ajent'ani xujunbe* (Despega el papel).
- aki :** Mama, succiona. T.s.d. *baki. Aki 'nd'ixúbe* (Mama el bebé). *Aki ndija 'ndlba* (Mama el becerrito o la becerrita).
- an :** (Pronom. Pers.) Yo. *An mejena* (Yo quiero, o simplemente : *mejena*). *Ka an* (También yo). *Ji an* (o bien) *an jia*. (Voy, voy yo - o bién - yo voy).
- ané :** Lava.

- aní :** Color rojo. T.s.d. *inf. Aní kji'i kui tsu'l* (El sol es rojo). *Kisi aní ngastsare* (Lit. Se pintó de rojo las mejillas, se maquilló).
- anima :** (Anat.) Corazón. Ts.d. *inima*. (Fig.) *Nda tjinre animana* (Mi corazón está tranquilo). (Fig.) *Un mare animana xi ju nikená ji* (Me duele el corazón de lo que tú me haces).
- animana :** Mi corazón. (Fig.) *Anamananl ji* (Tú eres mi corazón). *animari* (Tu corazón). (Fig.) *Ch'uní tjin animari* (Tienes malos sentimientos). (Fig.) *Juta nda animari!* (¡Qué buen corazón tienes).
- asen :** Claridad.// de día. T.s.d. *isen*. *Je kuan asen* (Ya amaneció). *Kjie ma asenjin* (Aún no amanece). *Tjian nga je kuan asen* (Cuando amanezca, nos vamos).
- asén :** Golpea.// envía. // manda. *Asénre* (Lo golpea). *Síkasénre* (Le envía, le manda).
- asén :** Fotografía, imagen. Por lo general para "fotografía" se agrega la palabra *xujun* (papel) por lo que lo más completo es *xujun asén*.
- asén nitjin :** Espíritu. Alma. *Kitsukjún asén nitjinre* (Tuvo espanto. Se espantó su espíritu). *Kachaja asén nitjinre* (Se extravió su espíritu).
- aséna :** Mi fotografía. *Ji kich'ae xujun aséna* (Tú traes mi fotografía). *Kjie asjet'a aséna* (Aún no me he tomado la fotografía).
- asénre :** Su fotografía, la fotografía de él o de ella. *Tsja kji'i asénre* (Es bonita la fotografía de él. Su imagen es atractiva). *Asénre mí tsja kji'ijin* (La fotografía de él -o de ella- no es bonita. Su imagen o su faz no es bonita).
- aséná :** Nuestra fotografía, nuestra imagen. *¿Jhá kji aséná ?* (¿Dónde se extraviaron nuestras fotografías ?). *Mí tsja tsitjujin aséná* (No salieron bien nuestras fotografías).
- asénri :** Tu fotografía. Tu imagen. *Tsja kji'i asénri* (Es bonita tu fotografía). *Tsja kji'ina asénri* (Me gusta tu fotografía).
- asi :** Ácido, agrio. *Asinl chine* (Aún sabe ácido). *S'a asi kui nachjabe* (Aún está ácido el plátano).

asu : Tibio. *Asu kui nga'debi* (Es tibio este lugar). *Asu yojori* (Tu cuerpo es tibio).

ate : Corta. *Chikin ate kui chuitabe* (Corta leña ese señor).

aténa : Vende. T.s.d. *Batena. Kui chutabe najfiu aténa* (Esa persona vende ropa). *Aténani* (Sí vende).

atena : Vendo. T.s.d. *Batena. Atena jngu xu'nda* (Vendo un pollo). *Jngu xu'nda tiatena* (Estoy vendiendo un pollo). Segunda acepción : Me corta. *Laxa atena kui chutabe* (Me corta naranjas esa persona). *Laxa tiatena kui chutabe* (Me está cortando naranjas esa persona).

atenana : Lo vendo, la vendo. *Atenana ndiya* (Le vendo quelites a él o a ella). *Atenana tsujmi* (Le vendo cosas a él o a ella).

atenare : Se lo vende, se la vende, se los vende, se las vende. T.s.d. *Batenare. Atenare chjuunbe* (Se lo vende a la señora).

atenaná : Nos lo vende, // nos la vende, // nos los vende, // nos las vende. T.s.d. *Batenaná. Atenaná kijin tsujmi* (Nos vende muchas cosas). *Kui xi tsu xi atenaná* (Lo que quiere nos vende).

ati : Defeca, ensucia, caga. *Ati kijin*. (Ensucia estreñido). *Ati ntju*. (Ensucia con aire).

axi : Dulce, empalagoso, oloroso. *Tu axi* (Golosina. Dulce). *'Nú axi kui chutabe* (Esa persona es muy empalagosa). *Jen axi* (Huele a perfume). *Ndá axi, ndujua axi* (Refresco dulce).

axu : Ajo. T.s.d. *Axo. Tinchajinre axu kui ndájiñabe* (Agréguele ajo al caldo).

Conjunción : o ¿*A axu mejenri axu chutiñi* ? (¿Quieres ajo o jitomate ?).

B

- ba :** Tristeza. *Bana* (Tengo tristeza o estoy triste). *Ñú bana* (Tengo mucha tristeza). *Bare* (Tiene tristeza). *Baná* (Tenemos tristeza). *Kjima bana* (Me está dando tristeza).
- ba'a :** Lleva. *Ba'a ngayeje* (Lleva todo). *Ba'are* (Se lo lleva). *Ba'ang* (Se lo llevo). *Ba'ana* (Me lo trae). *Ba'aná* (Nos lo trae).
- ba'ena :** Me lo dan. *Ba'ena kjua xti*, *ba'ena kjua nda*. (Me dan amargura, me dan bondades).
- ba'ere :** Se lo dan. *Nga ba'ere k'ua nga nda s'ere*. (Cuando le dan es cuando se siente bien).
- ba'enu :** Les dan a ustedes. *Jún ba'enu k'ua an mí be'ejina*. (A ustedes les dan y a mí no me dan).
- bafe :** Arrastra. T.s.d. *ife*. *Bafe najñure* (Arrastra la ropa).
- banga :** Corre. T.s.d. *anga*. *Banga tibe* (Corre el niño). *Tíanga* (Está corriendo).
- bangui :** Pone algo debajo. *Na'ñú bangui* (Le pone una reata debajo). Lo acusa, lo compromete. T.s.d. *Titsuyata'en*. *Bangui miyure* (Acusa o compromete a su amigo).
- baja :** Se pone, se viste. *Baja chutjire* (Se pone su vestido)
- bajá :** Golpea. *Bajána* (Me golpea, me pega). *Bajáre* (Lo golpea). *Bajáná* (Nos golpea).
- baki :** Mama, succiona. *Baki 'ndlbe*. (Mama el niño). *Baki ndijaba*. (Mama el becerrito).
- bana :** Estoy entristecido. *Bana kjimana nga tsín ji*. (Estoy triste porque no estás).
- bané :** Lava. T.s.d. *ané*. *Bané najñure kui chjuunbe*. (Lava la ropa de esa mujer). *Najñure tibané* (Tiene menstruación).

- bari** : Tienes tristeza o desesperación. *Tichi'nde ji, kjuá nga bari.* (Estás llorando porque tienes tristeza).
- bate** : Corta. T.s.d. *ate.* *Chikín bate kui chutabe* (El señor corta leña).
- bati** : Caga, // ensucia, // defeca. T.s.d. *ati.* *Bati kjién.* (Ensucia estroñido). *Bati ntju.* (Ensucia con aire).
- batse** : Compra. *Tsujmi batse.* (Compra cosas).
- baxi** : Seca. T.s.d. *axi.* *Nijín baxi.* (Seca la mazorca). *Kafé baxi.* (Seca el café).
- baya** : Echa. // Pone adentro. *Nijú baya kui tsutibe.* (La niña echa tortillas). *Chitsu baya tije kui chutabe.* (En la canoa echa sus pescados de ese señor).
- bayojo** : Los deja. // Los coloca. *Nkjin lojo bayojo kui chutabe.* (Esa persona coloca muchas piedras)
- banda** : Tiende. *Banda najñure* (Tiende su petate).
- ba'ñú** : Lo retiene. // Lo agarra. // Encarcela. También se dice *Sik'ijna 'ñú.* // *Ba'ñú chutabe* (Retiene a esa persona).
- ba'ma** Esconde. // Oculta. *Ba'ma je'énre.* (Esconde su nombre). *Ba'ma nkjaén.* (Esconde su cara).
- bas'en** : Entra. Se introduce. T.s.d. *Jas'en, ja'asén, jis'en.* // *Bas'en ni'yare.* (Entra a su casa).
- bat'a** : Pega. Adhiere. Escribe. *Xujun bat'asun.* (Pega papel sobre algo). *Xujun bat'a je'énre.* (Escribe sobre el papel su nombre).
- ba'ya** : Lo encierra. *Ba'ya xú'ndgnare* (Encierra sus gallinas).
- be** : Conoce. // Tiene conocimiento. // Mira. *Be jusin nika.* (Sabe cómo se le hace). *Be jutsuni nga k'ua tsu.* (Conoce lo que significa). *Tibe.* (Está mirando).
- 'be** : Miro. Sufijo que indica 'hace'.
- beere** : Te conozco. T.s.d. *Beera.* *Beere 'yani ji.* (Sé quién eres).
- beera** : Te conozco. T.s.d. *Beere.*

- beera** : Tal vez conoce. No sé si conozca. *Beera jukji'ini kui kjuaba*. (Tal vez conozca cual es el problema).
- beera** : Tal vez lo conoce. *Beera 'yáni xi tlnchjaka*. (Tal vez conoce con quien está platicando).
- bena** : Me conoce. *Bena kui chutabe*. (Me conoce esa persona).
- beene** : Sí sabe.// Sí conoce. *Beene jukji'ini kui kjua*. (Sí sabe cómo está el problema).
- bejin** : Tal vez conozca.// Es posible que lo conozca.
- 'beti** : Enciende,// quema,// alumbrar ; t.s.d. *iti*. *Bejin xinkjin*. (Tal vez ya se conocen). *Bejin ju nika*. (Tal vez conozca cómo se le hace).
- bichá** : Cortar.// Cosechar. T.s.d. *icha*. *Nga bicha yá nda chusunné*. (Debemos reflexionar bien cuando cortamos un árbol).
- biché** : Cortas. T.s.d. *iché*. *Mí nda biché nga biché kafé*. (No corta bien cuando cortas café).
- binda** : Comprar. T.s.d. *inda*. *Nga binda nda ma chusunre*. (Se debe presupuestar bien cuando se hace alguna compra). *Binde*. (compras). T.s.d. *inde*.
- bindi** : Enchueca.// Encorva.// Encogerse. *Bindi kui yábe*. (Se dobla ese palo). *Bindi kui kjchabe*. (Se enchueca ese fierro).
- biñá** : Desgrana. T.s.d. *iñá*. *Biñá nijjin*. (Desgrana la mazorca).
- bisu** : Vómito. T.s.d. *isu*. Ver *Kuisuna*, // *Tísuna*.
- bixan** : Se casan.// Se cruzan sexualmente. T.s.d. *ixan*. *Bixan ndubaxá*. (Se casan por lo civil). *Bixan ningu*. (Se casan por la iglesia). *Inchá ixan kui nañába*. (Se están cruzando los perros).
- bixo** : Econ. Peso. T.s.d. *Bixu*. *Kan bixu chufj mejena*. (Quiero veinte pesos de jitomate).
- bojo** : Picoso.// hambre. *Bojó ndájñaba*. (El caldo está picoso). *Je kuan bojona*. (Ya me dio hambre). *Je xú kuan bojore*. (Dice que ya tiene hambre).

CH

cha : Bailar. *Tjín kjua cha nga sí ma nanguina.* (Hay baile en mi pueblo cuando hay fiesta). *Te an* (Yo bailo). *Che ji.* (Bailas). *Cha ñá.* (Bailamos). *Cha jun.* (Bailan ustedes) *Ticha.* (Hay baile, están bailando).

chanimá : (Ave) Primavera. *Tsjasin se kui nise chánimába.* (La primavera canta muy bello).

chajnu : (Zool) Ardilla. *Kui chájnu nga'a yá tjina.* (La ardilla está en el árbol).

chá : Prefijo para los nombres de los varones.// Simplemente *chá* implica señor o joven *Chásko.* (Francisco). *Chásto.* (Erasto o Ernesto).

chan : De color café. Se aplica también cuando alguien está mugroso. *Chan kji'i kui nañába.* (El perro es de color café). *Kji'i chan chan chutabe.* (El señor está mugroso).

chan : Temporada. Cosecha. *Chan nijmé.* (Temporada o cosecha de maíz). *Chan nijmá.* (Temporada o cosecha de frijol).

che : Bailas. *Tichengui najni.* (Estás bailando con instrumentos de cuerdas).

chen : Trampa para atrapar animales. *Chen ka'ijnana kui chube.* (Le puse una trampa a ese animal). *Jngu chen kasinda an.* (Hice una trampa). *Chen nisé.* (Trampa para pájaros). *Chen nisen.* (Trampa para ratones).

chejé : Ladrón. *Chejé tjín i* (Hay ladrones aquí). *¿A tjín chejé i* (¿Hay ladrones aquí ?).

chijé : Ladrón. *Chijé xu'nda.* (Ladrón de pollos). *Chijé toon.* (Ladrón de dinero). *Chijé najñu.* (Ladrón de ropa).

chiki : Senos, tetas, ubre. También así se nombra a cierto tipo de gusano que se da principalmente en los palos de *guásimo*.

- chikín** : Leña. *Je kaja kate chikín.* (Ya fui a cortar leña). *Tjina chikín.* (Tengo leña) *Tsina chikín.* (No tengo leña).
- chiki'mi** : Pijul, ave de negro plumaje. *Kui chiki'mi kjine chindu.* (El pijul come gusano).
- chikjan** : Rajada, cuarteada, partida, pedazo, trozo.
- chikon** : Güero, // gobernante, // duende (chaneque), // personaje importante. *Chikon kji'i kui chutabe.* (Ese señor es güero). *Chikon xi tjina Naxintsje.* (El gobierno que se encuentra en Oaxaca). *Chikon nandá.* (Duende, chaneque o Señor del arroyo o agua).
- chikún** : Tímido, tonto, atrevido. *Chikún kui chutabe.* (Es tonta esa persona). *Kjuá chikún xi kisa'én kui chutabe.* (Es muy atrevido lo que hizo esa persona).
- chilisto** : Enfer. Papera. Ts.d. *chi'in xto, chálíchá.*
- chílichá** : Gallo. T.s.d. *cháyichá, chájichá.*
- chíxichá** : Gallo. *Kui cháxichá kji'ndá nga tajjú.* (El gallo canta por la mañana) *Jngu cháxichá kasik'ien an.* (Maté un gallo).
- chinga** : Vieja, anciana, de edad grande. *Je kuan xchinga kui chjuunbe.* (Ya en anciana esa mujer).
- chine** : Comer. *Ma chine.* (Se puede comer) *Ching.* (Imperativo : Come) *Nda chine.* (Es sabroso). *'Nú nda chine.* (Es muy sabroso).
- chita** : Persona, gente. T.s.d. *chuta.*
- chitu** : Gato o gata. Ts.d. *chito.* *Chitu chjuun.* (gata). *Chitu xi'in.* (gato).
- chindu** : Gusano. *Chindu jmá.* (Gusano negro). *Chindu ndujó.* (Gusano alargado). *Chindu tsik'iena.* (Me picó un gusano).
- chindo** : Gusano. *Chindo tjínre kui yojoba.* (La carne tiene gusano).
- chisen** : Mosca. *Chisen tjfn j.* (Hay moscas aquí).
- chinga** : Cerdo. Se aplica este término a alguien que sea sucio en su actuar. *Jngu chinga tjinanana.* (Tengo un cerdo). *'Nú chinga kui chutabe.* (Esa persona es muy cochina).

- chĩnga** : Camisa. *Jngu chĩnga chan tĩnana.* (Tengo una camisa café). *Chĩngana.*
(Mi camisa).
- chingui** : Iguana ; T.s.d. *spario.* *Jngu chingui kasukuna.* (Encontré una iguana).
- chini** : Menso, tonto, lo que se sueña. *¡Méta chinini kui chutabe !.* (¡Qué tonta es esa persona !). *Ngajin nijĩána tĩnae.* (Estás en mis sueños).
- chiní** : Envía, introduce, golpea. *Chininá.* (Envíame, introdúceme, golpeame).
- chĩni** : Celoso. *Chini kui chutabe.* (Esa persona es celosa).
- chinite** : Empújalo. *Chinite lojoba.* (Empuja esa piedra). *Chinitená.* (Empujame).
- chiniya** : Tirar o botar. *Nda machun nga chiniya tje.* (Se ve bien cuando se tira la basura).
- chinyaba** : Regar, tirar o regar. *Chinyaba kui kafeba tase'e nga nda xĩni.* (El café se riega o esparce para que se seque bien).
- chinyande** : Tirar o botar alrededor o en la orilla.
- chinyaka** : Ayudarlo a tirar o botar. Utilizar algo para botar.
- chinye** : Tíralo a la basura. *Chinye tjeři.* (Tira tu basura).
- chinife** : Empujar de tal manera que se deslice.
- chinika** : Enviar algo con alguien. *Chinike tsujmibe kui chutabe.* (Envía ese objeto con esa persona). *Tsĩn kjuajin tsa chutabe chinika tsujmibe.* (No hay problema cuando se envía ese objeto con ese señor).
- chini'ma** : Esconder. *An kani'ma.* (Yo escondo, yo oculto). *An kakani'ma.* (Yo lo escondí).
- chi'in** : Enfermedad. *Ti'enĩ an.* (Estoy enfermo). *Chi'inĩ tĩna.* (Tengo enfermedad o estoy enfermo) *Chi'in ja'a.* (Diarrea). *Chi'in ch'istsé.* (Gripe, catarro). *Chi'in kjinesku.* (Dolor de cabeza). *Chi'in ntju.* (Estar aventado del estómago). *Chi'in xa.* (Gonorrea). *Chi'in fi.* (Tos ferina). *Chi'in so.* (Dolor en el cuerpo). *Chi'in isú.* (Vómito). *Chi'in jĩũ.* (Mareo). *Chi'in enya.* (Desmayo). *Chi'in nt'ae.* (Calentura). *Chi'in fi.* (Tuberculosis, tos). *Chi'in 'bi.* (Enfermedad contagiosa).

chíncha : Laguna, pantano. *Tjín chu ngajin chíncha*. (Hay animales en la laguna) *Ch'o chun ngajin chíncha*. (Es feo donde se encuentra la laguna).

chingui : Iguana. T.s.d. *Spario*. *Jan chingui kásukuna*. (Cacé tres iguanas).

chijngui : Dicese de quien abusa del sexo, ya sea hombre o mujer, macho o hembra.

chikín : Leña. *Chikín kaji kate na'ena*. (Mi papá fue a cortar leña).

chitsu : Canoa. *Chitsu tji*. (Chalupa). *Chitsu xch'u tijná jnguna*. (Tengo una canoa).

chja : Cuñado ; no se aplica para femenino, ya que cambia totalmente, se dice : *xungú*. *Nda ya'a chjare*. (Se lleva bien con su cuñado). *Chjare tinchjaka*. Está platicando con su cuñado).

chjan : Fruto : Jobo, // cocerse, // herbirse. *Nda chine chjan*. (El jobo es sabroso). *Nga je chjan nijmába chineñá*. (Vamos a comer el frijol cuando esté cocido).

chján : Se coció. Está cociendose se dice : *tichján*.

chje : Limosna, dinero que se reúne en la iglesia por los fieles.

chjeen : Sirve, es de utilidad. Es bueno. *Machjeen tibe*. (Ese niño es muy útil). *Chjeen nga nda sisinre*. (Es bueno que se le atienda).

chji : Caro. *Chjini tsujmi ya ndjtsin*. (Son caras las cosas en la plaza).

chji : Anona. *Nga je chji chjiba nda chine*. (Cuando ya está madura la anona es sabrosa).

chjiya : Que hace las cosas muy lentamente. *Chjiya sa'én xáre*. (Es muy lento para hacer su trabajo).

chjiya : Trampa para aves. *Chjiya kajiya kui niseba*. (El pájaro cayó en la trampa).

chjinga : Gris. *Chjinga kji'i kui chuba*. (Ese animal es de color gris).

chjín : Imperativo en primera persona del verbo jalar : Jala. *Chjín na'ñuba*. (Jala la cuerda).

chjine : Persona de conocimientos. Persona educada o con estudios, instruido ; se aplica también al bordado que se hace en manteles, servilletas o huipiles. También al curandero o chamán. *Chjine xujun*. (Profesor o cualquier persona que sabe leer y escribir). *Chjine najñu*. (Costurera o sastre). *Chjine xjú*. (Albañil). *Chjine yá*. (Carpintero). *Chjine ndájña*. (Especialista en guisos).

chjuba : Insec. Langostas. Golpe con los dedos.

chju'ndúfe : Arrastrar.

chjun : Jalar, fumar. *Kjen an*. (Jalo, // fumo). *Chjun ji*. (Jalas, // fumas).

chjunya : Cocer la ropa. // Remar.

chjuun : Mujer, hembra. *Chjuuna*. (Mi mujer). *Chjuuri*. (Tu mujer). En el caso de los animales funciona como sufijo para hacer alusión de que es hembra : *nañá chjuun* (perra).

cho : Animal. T.s.d. *chu*. *Ndaní kji'i kui choba*. (Está bien ese animal). *Chuba chjini kui choba*. (Es barato ese animal).

chu : Animal. *Chujñú*. (Mapache). *Chuna'yá*. (Alacrán) *Chumá*. (Gusano propio de los árboles podridos). *Chukjué*. (Almeja). *Chukjue*. (Tucán, ave de pico amarillo más grande que el cuerpo). *Chukjue xixi*. (Pico canoa, ave parecido al tucán ; se diferencia en que el pico es de colores, vuela mucho más alto). *Chux'á*. (Luciérnaga). *Chu'na*. (pepesca).

chu : Temporada. T.s.d. *chan*. *Chu nch'án*. (temporada de frío). *Chu stsi*. (lluvias). *Chu ndubá*. (temporada de calor).

chuba : Poco, // escazo. *Chuba kamijena*. (Gané poco).

chuba : Marca. // Hora. // Tiempo. // Fierro quemador de ganado. // Cualquier unidad de medida. *Ya jña tijna chubare*. (Donde se encuentra la marca). *Je chuba te*. (Ya son las diez). *Je kjit'are chuba kui chube*. (Ya tiene el fierro ese animal).

chun : Rico ; convite, forma tradicional de trabajo mútuo. *Je kuan chun kui chutabe* (Ya se hizo rico ese señor). *Chun kama tse'e tsinina*. (Mi tío hizo convite).

chuta : Persona (s). Ejem. *Chuta ch'i*. (borracho).// *Chuta chejé*. (ratero).//
Chuta nima. (indígena, minusválido).// *Chuta nchiná, chuta chun*. (rico).//
Chuta xín akun. (envidioso, egoísta). *Chuta xchínga*. (Consejo de Ancianos).

ch'a : Comprar, llevar. Puede funcionar como sinónimo de *binda*.(comprar).
Ch'a najífu. (Comprar o llevar ropa). *Ch'aka*. (Ayudarlo a cargar). *Ch'are*. (Se
le compra). *Ch'ana*. (Me compran o me traen algo). *Ch'aná*. (Nos compran o
nos traen algo). *Ch'aya*. (Traer algo dentro de un recipiente).

ch'á : Bulto, carga, maleta, culpa, pecado. *'Mbá ch'ána*. (Mi bulto, carga o maleta
es grande). Fig. *Ae kijimana ch'á xi ya'a an*. (Estoy sintiendo pesada mi
carga o mi culpa o pecado es pesado. *Ch'á 'mbá*. (Bulto grande). *Ch'á ndí*.
(Bulto chico). *Ch'á xkuá*. (Varios bultos pequeños). *Ch'á ae*. (Bulto pesado).
Ch'á tja. (Bulto liviano).

ch'at'a : Llevar a alguien a cierto lado dentro de un transporte. *Ch'át'a nga ji
ndítsjn*. (Lo lleva cuando va a la plaza) Conjugación de la palabra :*ch'at'a*.
Ba'at'a an. (Yo llevo a alguien). *Ch'et'e ji*. (Llevas a alguien). *Ba'at'a je*. (Lleva
a alguien él o ella).

ch'aján : Pájaro brujo o pájaro mal agüero. Este pájaro se llama así porque se
dice que pronostica si algo grave va a ocurrir a una persona, familia o
comunidad. *Je tikjí'ndá ch'ajan*. (Ya está cantando el pájaro brujo).

ch'e : Llevas, compras. Ver : *Tich'e*. *Ch'e nijmé*. (Compras maíz). *Tich'é nijmé*.
(Estás comprando maíz).

ch'eke : Ayúdale a llevar. *Ch'ekená ch'ána*. (Ayúdame con mi bulto).

ch'eke : Lo ayudas a llevar. *Ch'éke kui chutabe*. (Ayudas a llevar lo que trae esa
persona).

ch'ere : Llévaselo, cómpraselo. T.s.d. *Ch'ere*.

ch'ere : Se lo compras, se lo llevas. *Tsja mare tiri nga ch'ere tsujmí*. (Cuando le
compras cosas a tu hijo le da gusto).

ch'in : Chayote. t. s. d. *ch'uín*.

ch'i : Borracho. *Ch'i na'ena nga ja'e*. Mi papá estaba borracho cuando llegó.

ch'o : Feo, // sucio, // prohibido, // tabú. *Ch'o kji'i*. (Es feo). *Ch'o tsú*. (Dice groserías o simplemente no es agradable). *Ch'o ma*. (Sucede mal). *Ch'o s'e*. (Se pone feo).

ch'utji : Vestido de mujer. *Ch'utji chitsə*. (Vestido nuevo).

chijngui : Mujeriego. Se dice del que abusa del sexo.

E

e : Sembrar. Golpear. *Nga e ntje, tsja maná*. (Cuando se siembra, nos sentimos contentos). Sinónimo de *S'e*.

ejun : Planchar. Golpear junto a algo. *Ejun najřu*. (Planchar la ropa). *Ejun ngasún lojo*. (Golpear sobre la piedra).

en : Muere. *Nga en chuta kjuaba s'eya animaná*. (Cuando muere una persona, una tristeza queda en nuestro corazón). *Ka en*. (Se murió). *Ka nik'ien*. (Lo mataron). *Kanik'iesun*. (Mataron a todos). *Kanik'ien ngayeje*. (Mataron a todos). *Kasik'ien*. (Lo mató). *Ka'enya*. (Se desmayó). *Ti'en*. (Se está muriendo).

én : Lengua, idioma, dialecto, racimo. *Én kastfa*. (Lengua castellana). *Én nima*. (Lengua indígena). *Én Ningutse*. (Dialecto mazateco de Ixcatlán). *Én Naxijén*. (Dialecto mazateco de Soyaltepec). *Én Ngat'ía*. (Dialecto mazateco de San J. Independencia). *Én Ndáxju*. (Dialecto mazateco de Jalapa). *Én Nangui Nch'án*. (Dialecto mazateco huauteco). *Nda tsu énre chutabe*. (Esa persona tiene buena forma de hablar). *Jngu én nachja*. (Un racimo de plátanos). *Én nda, én kixi*. (Diálogo serio).

ejna : Se sienta, se queda, se deja. T.s.d. *ijna. Ejnasun yáxile.* (Se sienta en la silla). *Ejna ngaya ni'ya.* (Se queda en la casa). *Ejna tjengui.* (Se queda rezagado).

ekju : Empatar, ensamblar. *Ekju yáte.* (Se empata la tabla).

enda : Curar espiritualmente, // componer, // prepararse.

enda : Está curando espiritualmente, // está componiendo, // se está preparando. *Maníre énda chuta nanguina.* (Saben curar espiritualmente las personas de mi pueblo).

endajin : Resolver un problema. T.s.d. *indajin. Kui chuta xá incha éndajin jngu kjua.* (Las autoridades está arreglando o resolviendo un problema).

enya : Se desmaya. *Enya chutaba, kjua nga bojóre.* (Esa persona se desmaya porque tiene hambre).

engui : Golpear debajo, // sembrar debajo.

esun : Poner un objeto sobre de algo. Se dice de cuando se colocan los altares en la Fiesta de Muertos.

et'a : Pegar, adherir.

ex'á : Abre, // boquiabierto. *Ex'á ts'a nga mejenre skinená.* (Abre su boca porque nos quiere morder).

ex'i : (Del verbo arañar) araña. *Ex'ina kui chuba.* (Me araña ese animal).

exi : Lo pone a secar. T.s.d. *baxí. Exi kafere chutaba.* (Ese señor pone a secar su café).

F

fe : Se acaba, t.s.d. *je. Nga fe.* (Cuando se acaba), *Tsá fe.* (Se acaba rápido).

fi : Despacio. *Ji fi fi kui chutaba.* (Camina muy despacito esa persona).

fijo : Lo lleva. T.s.d. *jika. Kjin fijo nga fijo.* (Se lo lleva lejos cuando se lo lleva).

finda : Se cansa. T.s.d. *jjinda. Nga finda tsinre nga'ñú.* (Cuando se cansa ya no tiene fuerza).

futi : Defeca. T.s.d. *bati, ati. Tjinre nga'nde jña futi.* (Tiene un lugar donde defecar).

I

i : Bebe, se mancha, prefijo de ser o estar. *l nchajá.* (Toma atole). T.s.d. *Nchajá tii // Iyá.* (Se pinta o se mancha). *Ije.* (Se duerme o lo hace dormir).

i : Aquí. T.s.d. *ibi. I kitsian k'ua i tsja kjuanimana.* (Aquí nací y aquí voy a trabajar).

ibi : Aquí. T.s.d. *i. Tsa ibi kuan tsjana ibi kútijna.* (Si aquí me agradara, aquí me quedara).

ichá : Cortar.

iché : Cortas.

iche : barras.

ichi : comer, llegas.

ichite : (Matem.) Cincuenta. Es una contracción de las palabras *ichán* (cuarenta) y *te* (diez).

ichó : llegó. T.s.d. *ichú*

ich'o : Mesquinea, ensucia.

ife : Arrastra. T.s.d. *bafe.*

ife : Hace dormir / se duerme // . T.s.d. *Ije.*

ije : Hace dormir, se duerme. T.s.d. *ife.*

ika : Bebe con alguien.

ikama : Así sucedió.

iki : Por aquí se fue.

ima : Andan, caminan.

ima : Así sucede.

in : Vas, // caminas.

in : Se llama, // se nombra. *Gerardo ina*. (Me llamo Gerardo). ¿Jú inri ? (¿Cómo te llamas ?).

iné : Lava, t.s.d. *ané, bané*.

inf : De color rojo. T.s.d. *anf*.

inima : Corazón.

inda : Blando, suave.

indakun : De *inda* (blando, suave) y *akun* (forma de ser, actitud), ser comprensivo, suave en el trato.

inda : Arregla un asunto, cura espiritualmente.

indú : pinto. // escrito. *Ni'indu*. (Escribir, rayonear).

indsu : brotar rítmicamente.

inds'in : (Anat.) Despectivo de vagina.

ingui : Cornea, pone algo debajo.

ingui : Bebe debajo de algo, o por algo, por adelantado.

inguya : Se baña. T.s.d. *banguya*.

inte : (Agricult.) Siembra.

intjeya : (Agricult.) Vuelve a sembrar donde había sembrado.

ñe : Se enoja, gruñe. Se aplica principalmente al perro cuando se pone bravo.

isan : Pone a agriar.

isen : Claridad, de día. T.s.d. *asen*.

isén : Fotografía, imagen. t.s.d. *Asén*.

isi : Ácido. T.s.d. *asi*.

isin : Así, de esta manera.

isu : Azul, gris.

isun : Poner ofrendas, colocar encima, poner a cocer.
isu : Vomitar. T.s.d. *bisú*.
is'en : Hacer el coito.
iti : Quema, alumbra, ilumina.
it'a : Ata, amarra, pega.
it'a : Toma junto a otro, "gorrea".
itutsé : Le sale pus.
itse : Sopla.// Hace lumbre.
itseya : Juntar brazas para volver a hacer lumbre.
itju : Sale.
its'a : Ruega, pide a Dios.
its'e : Le sale chinguíña.
its'in : Mueve sensualmente la cadera.
iya : Echar una cosa dentro de algo. *Iye*. (Echas dentro).
iyi : Corres. T.s.d. *biyi*.
iyu : Correr. T.s.d. *biyu*.
iyú : Arruga. T.s.d. 'Biyú.
ixá : Ordena, manda. Da órdenes.
ixan : Se casa, se cruza sexualmente. T.s.d. *bixan*.
ixi : De sabor dulce.
ixisan : Agridulce.
ixte : Envuelve.
ixu : Hervir.
ix'á : Abre la boca. Boquiabierto.

J

ja : (Ave) Águila.

ja 'né : (Ave) Gavilán.

ja'a : Pasa, diarrea. *Je kaja'a chutabe.* (Ya pasó esa persona). *Tija'ana.* (Tengo diarrea). *Tija'are.* (Tiene diarrea).

ja'ae : Llegó, vino. T.s.d. ja'e.

ja'an : Sí, está bien.

ja'ajinre : Se le antojó, pasó entre ellos. *Ndájña se xú ja'ajinre.* (Dicen que se le antojó el tesmole). *Yá kaja'ajinre.* (Pasó entre ellos).

ja'e : Vino, llegó. T.s.d. ja'ae. *Ja'ena.* (Me llegó). *Ja'erə.* (Le llegó).

jabí : Ven. *Jab'ni.* (Ven pues). *Jabí xú.* (Dice que vengas) *Nga kuan'arí, jabíchuná.* (Cuando tengas tiempo, ven a verme).

jajna : Se acuesta, se echa. *Jajnasún.* (Se acuesta o se hecha sobre). *Jajnaya.* (Se acuesta o se echa dentro).

ján : (Matemát.) Tres. *Ján kan.* (Tres de a veinte, sesenta). *Ján uchan.* (Tres de a cien, trescientos). *Ján yubá.* (Tres zontles, mil doscientos). *Ján jmi.* (Tres mil).

janda : Tender. *Janda nijña.* (Tender el petate).

jandate : Extender.

jandasún : Tender sobre algo.

ja'ngui : Escarba, escarbar.

jasún : Estar sobre algo, nadar. *Jasún nandá.* (Nada sobre el agua).

je : Gordo. (*Fig*) *Je mare yojore.* (Se cree mucho).

jeje : Ya se acabó.

je'e : Jilote.

jé : Culpa, pecado, delito.

ji : Tú, // a tí.

jí : Se va, camina. *Jlka*. (Se va con él o con ella). *Jí 'ma*. (Se va a escondidas).
Jife (Se va arrastrándose). *Tufi jí*. (Se va despacio). *Jí fi fi*. (Camina despacio).

Jíngui. (Camina debajo). *Jíya*. (Camina dentro).

jin : (Matemát.) Ocho. *Jin uchan* (Ochocientos). T.s.d. *jin ciento*. / *Jin jmi* (Ocho mil)

jín : Sangre. *Chi'in jin*. (Tifoidea). *Jína*. (Mi sangre). *Jínri*. (Tu sangre).

jín : Nosotros. Esta palabra frecuentemente va como sufijo. *Kaichijin*. (Comimos).

jira : ¡Oye, tú!

jó : (Mat.) Dos. T.s.d. *jú*. *Jó uchan*. (Doscientos). T.s.d. *jó ciento*. *Jó jmi*. (Dos mil).

jojo : Empapado, pesado. *Tijna jojo*. (Está empapado, está pesado). *Jí jojo*. (Camina pesadamente).

jósin : ¿Cómo? t.s.d. *jus'in*, *júsin*.

júsin : ¿Cómo? t.s.d. *jósin*, *jús'in*.

jún : Ustedes.

jun : Sí, aceptación, soldado, número seis. *Jun*, *mejena*. (Sí quiero). *Chuta jun kaje'e*. (Llegaron los soldados). *Jun mani kui chuta jun*. (Son seis soldados).

jmá : Negro.

jmáya : Negro por dentro.

jmée : ¿Qué? t.s.d. *jméni*. *¿Jmé xí mejenri?* (¿Qué quieres?).

jmé : Esquelético.

jméni : ¿Qué cosa? ¿Mande usted?

jmi : (Matemát.) Mil. T.s.d. *Te uchan*. *Jngu jmi*. (Un mil). *Jó jmi*. (dos mil).

jne : Tepejilote.

jndi : Apestoso, con olor a zorrillo.

jndí : Sucio, mugroso.

jndia : Salado.

jndia sja : Muy salado.

jndiu : Colgado, bolsudo. T.s.d. *jndío*.

jndú : "Moco de guajolote".

jngu : (Matemát.) Uno. T.s.d. *jngo, ngu. Jngu kjuanda sijere.* (Te voy a pedir un favor).

jngui : Pasado mañana. *Jngui tijiakunra.* (Te voy a visitar pasado mañana).

jní : Pedazo, trozo.

jnu : Milpa, siembra, rancho. T.s.d. *jno. Tjína jnu.* (Tengo milpa). *Ngajin jnu kaji na'ena.* (Mi papá se fue a la siembra). *Chuta jnuna an.* (Soy persona de rancho).

jnú : Tecolote. T.s.d. *jno.*

jña : Chile, picante.

jñá : Silencioso.

jñáni : ¿Dónde? t.s.d. *jñaniu.*

jñaniu : ¿Dónde? t.s.d. *jñáni.*

jño : Mareo. T.s.d. *jñu.*

jñu : Mareo. T.s.d. *jño.*

jñú : Oscuridad. T.s.d. *jño.*

K

ka : Cae, // prefijo que indica : hacer, ser o estar. // Señala tiempo pasado.

ka : También, t.s.d. ko.

kan : (Mat.) Veinte. *Kan jngu.* (veintiuno). *Kan jó.* (veintidos). *Kan ján.*

(Veintitres). *Ján kan.* (Sesenta). *Ñujún kan.* (Ochenta).

kama : Jícama, *Kama mejena.* (Quiero jícama).

káma : Se puso. *Je káma xána.* (Ya terminé mi trabajo).

kasaá : Creció, // se estiró.

kají : Se fue.

kálú : Guajolote. T.s.d. káló.

kaní : Empuja, // avienta, // lo deja.

kaníte : Empuja.

kaníka : Lo envía con alguien.

kasíka : Lo tentó, lo tentó.

kaxu : Hirvió, // floreó. *Je kaxu ndajñaba.* (Ya hirvió el caldo). *Je kaxu yánaxúba.*

(Ya floreo esa planta).

katu : Chaparro, corto.

kátú : (Zool.) Sapo.

katuka : Corrió, huyó.

katukaka : Corrió junto con.

katimá : Azadón.

kandu : Cántaro, bule.

kandú : (Zool.) Zacua, ave cuyas características son que forman parvadas, emiten un sonido al gorgoreo, sus nidos son unas bolsas que cuelgan en los árboles, se alimentan principalmente de frutas.

kabajá : Se lo puso.

kaichú : Llegó.

kandibá : Se vino.

kandubá : Lo tomaron, lo apresaron.

kasuba : Se orinó.

Kajua : (Zool.) Chachalaca.

kaka : Se cayó.

kasikisú : Vomitó.

kaje'e : Vino, del verbo venir.

kanit'a : Lo pasa a la otra orilla.

kaiñá : Desgranó.

ka'o : Molió, se quebró. *Ka'o nchee.* (Molió el nixtamal). *Ka'o ndsuku.* (Se fracturó el pie).

kas'e : Hubo, se sembró, se golpeó.

kas'ere : Se le pegó, se le golpeó.

katut'ú : Se quebró, se rompió.

katsú : Dijo.

kaxa : Caja.

karabu : Clavo. T.s.d. *xu*.

kandi : Cándido.

katsin : Explotó, // nació. *Katsin yánaxuba.* (Explotó el cohete). *Katsin jngu ndí.* (Nació un niño).

kante : Veinte y diez, treinta. *Kante jngu.* (Treinta y uno). *Kante jó.* (Treinta y dos). *Kante ján.* (Treinta y tres). *Kante ñujún.* (Treinta y cuatro).

kantji'un : Veinte y quince, treinta y cinco. *Kantji'un jngu.* (Treinta y seis). *Kantji'un jó.* (Treinta y dos). *Kantji'un ján.* (Treinta y tres). *Kantji'un ñujún.* (Treinta y nueve).

kajl : Guajilote o guachilote.

ka'en : Se murió.

kabaténa : Lo vendió. T.s.d. *kaatena*.

kaaténa : Lo vendió. T.s.d. *kabatena*.

ki : Se fue. T.s.d. *kaji*. Prefijo que indica tiempo pasado.

kichá : Hubo baile. *Kichá ibi nguñã*. (Hubo baile aquí ayer).

kjcha : Fierro. Machete.

kjcha ndujú : Fierro largo, machete.

klska : Se cayó.

kiskan : Se pelearon.

kité : Bailó.// Se fue a bailar.

kika : Se lo llevó.

kití : Se quemó.

kis'en : Entró.

kichján : Se coció.

kinik'ien : Lo mataron.

kinikint'ié : Se le avisó, se le advirtió.

kichja'a : Lo fueron a traer.

kichaja : Se perdió, se extravió.

kui : (Adj. Dem. epiceno y binúmero) Este, esta, ese, esas, etc. (Adj. Determ. Epiceno y binúmero) El, la, los, las.

kit'a : Se fue junto con alguien.

kuni : Mono.

kuchii : (Zool.) Picho chico, tordo.

kjama : Bejuco, liana, raíz.

kji : Escribe.

kjí : Brinca.

kjián : Vamos. T.s.d. *Tjián*.

kjibé : Lo toma,// lo agarra.

kjife : Es arrastrado.

kjíka : Salta con otro o con algo.

kjima : Está sucediendo, poder hacer algo. *K'ua xú kjima*. (Que así está sucediendo). *Kjimanina*. (Sí puedo). *Kjimaníre*. (Sí puede).

kjin : Lejos.

kjine : Come, está comiendo o mordiendo, dolencia.

kjinesun : Come lo de encima.

kjineya : Mastica, masca, come lo de adentro, pelean. *Kjineya niñu.* (Mastica tortilla). *Tjingú kjineya.* (Masca chicle). *Tu kjineya.* (Come lo de adentro de la fruta). *Kjineya xinkjin chutabe.* (Pelean entre ellos).

kjien : Jala.

kjién : Come.

kjién nda : Come lo bueno.

kjijna : Se encuentra acostado. T.s.d. *kjina.*

kjineyanda : Lo vuelve a masticar, dolor de hueso.

kjinguí : Está de bajo.

kjínk'a : Brinca, salta.

kjit'ú : Quebra, // dobla. *Kjit'ú yá kui chube.* (Quebra palos ese animal). *Kjit'ú jnure tsinina.* (Mi tío dobla su milpa).

kjiya : Está colocado adentro.

kjiya : Salta adentro.

kji'ndá : Lloro, // canta, // suena. *Kji'ndá kui chutabe.* (Lloro esa persona). *Kji'ndá kui nisebe.* (Canta el pájaro). *Nda kji'ndá najní.* (La guitarra suena bien).

kji'ñú : Ladra, // detiene o retiene. *Kji'ñú kui nañába.* (El perro ladra). *Kji'iñúre.* (Lo detiene o retiene).

kjindá : Rema. *Nda kjindá kui chutabe.* (Rema bien esa persona).

kji'ndú : Desata, desamarra. *Kji'ndú nañuba kui tiba.* (El niño desata el mecate).

kju : Junto (s). *Kui nineba tinyojo kju.* (Esos pájaros están juntos).

k'án : Viudo o viuda, soltero o soltera, solterón, solterona.

k'ien : Se murió. T.s.d. *ka'en.* *S'í mik'ien.* (Fiesta de Muertos).

k'ien : De color suave, descolorido. *K'ien 'yare ch'útjiba.* (El vestido se ve descolorido)

k'ienya : Murió adentro, se desmayó.

L

lamita : Botella.

laxa : Naranja. T.s.d. *loxa, luxa*.

láchchú : Lagartija.

likú : perico, periquito. T.s.d. *nise xuma*.

likí : Zopilote. *Likié nae*. (Zopilote rey). Este tipo de zopilote tiene la cabeza roja.

liji : Pasto. *Liji tlkjine kui chube*. (Ese animal está comiendo pasto).

langaxin : De lado, // chueco. *Langaxín kji'í ts'a*. (Su boca está chueca).

li'í : Lumbre, // luz. *Je ka'itseyá an li'í*. (Ya hice fuego).

limé : Abejorro. *Jngu limé kabe'éna*. (Me picó un abejorro).

loxa : Naranja. T.s.d. *laxa, luxa*.

lojo : Piedra. *Lojo naxi*. (Piedra del cerro). *Lojo xungá*. (Piedra de arroyo o río).
Lojo chu'un (Tepetate). *Lojo tajá*. (Piedra dura).

luxa : Naranja. T.s.d. *laxa, luxa*. *Nda chine íxi íxi kui luxaba*. (Esa naranja sabe muy dulce).

lúbí : Chupado, // exprimido, // aguado. *Tijna lúbí, lúbí kui tuba*. (Esa fruta está chupada, exprimida o aguada).

M

ma : Prefijo que indica poder o suceder, que algo va a ocurrir en determinado momento.

ma : Apócope de mamá. Otras veces se dice naa. *Nana*. (Mi mamá), *nari*. (Tu mamá)

mabojona : Tengo hambre. T.s.d. *kjimbajona*.

machjeen : Sirve, // es útil. *Machjeen nga chut'aya*. (Es bueno que estudiemos).

mach'i : Se emborracha. *Mach'i nga xtire*. (Se emborracha cuando está enojado).

majaén : Negación. No. t.s.d. *Majén*. Otras formas de negación son : *mí, jm jm, mltsa*. Ejem. *Maja'en xiana tsakae*. (Le digo que no pero ...).

majaenre : No quiere, // no acepta, // se niega. T.s.d. *Miki mejenre*.

majén : Negación. // No quiero. // No. t.s.d. *Majaén*.

majñuna : Me estoy mareando. Ejem. *Majñuna nga 'ñú sjema*. (Me mareo cuando hace mucho calor).

majñú : Se oscurece. T.s.d. *Kjimajñú*. Ejem. *Nga majñú nda 'yare niñu*. (Cuando se oscurece se ven las estrellas).

maka : Se iguala, // lo ayuda, // es cómplice, // es ayudante, // está de acuerdo. Ejem. *Maka xinkín*. (Está de acuerdo con su compañero)

mana : Puedo. // sé. Ejem. *Mana kja, mana 'bexkiya*. (Puedo escribir, puedo leer).

maná : Podemos. Ejem. *Maná xá nga isenka xinguia*. (Podemos trabajar cuando nos apoyamos).

manda : Se hace (de hacer). Se construye. *Kjimanda*. Ejem. *Ni'ya kjimanda*. (Se está construyendo una casa).

manga : Corre. T.s.d. *Anga, banga*. Ejem. *‘Nú mana manga an*. (Yo sé correr mucho).

manbare : Se haya, // se acostumbra, // le huye.

manina : Sí puedo.

manú : Pueden ustedes.

ma'ñú : Adornar, // se fortalece. T.s.d. *s'e'ñú*.

mare : Puede, // sabe, // conoce.

masenya : La mitad de algo. // Se apesta por dentro. T.s.d. *Basenya*.

maská : Jugar. // Están jugando. // Se alocan. *Kjimaská*. (Hay juego o están jugando).

Kjimaskáre. (Se está volviendo loco).

maskáka : Lo están jugando. *Pelota kjimaskáka*. (Están jugando con pelota).

maski : Estar satisfecho. *Je kuan ski*. (Ya está satisfecho, a). *Kjie maskijin*.

(Aún no está satisfecho, a). *Mí maskijin*. (No se satisface con nada).

masún : Está completo, sí alcanza.

matse'é : Le da flojera.

mastsú : Ceremonia mazateca en la cual los novios se comprometen formalmente.

mastsú'a : Inquirir, // preguntar, // indagar.

maxk'ién : Se enflaca.

maxkúnre : Se admira, // se sorprende.

maxtíre : Se enoja, // se enfada.

maxtíre : Le da comezón.

maxtē : Martes.

maxté : Están envolviendo.

maxtíjen : Tener tos. Ver. *Chijin fi. Chi'in tje. Kjima xtíjena*. (Me está dando tos).

maxchá : Crece. // Está creciendo.

maxchi : Se hace chiquito.

maxchu : Se cuida. Se está cuidando.

maxki : Medicinar. *Maxkina*. (Me curan). *Sixkiré*. (Te voy a curar).

maxtu : Se pudre.

maxtuya : Se pone sordo. Se pudre por dentro.

mejen : Querer. ¿*A mejenri* ? (¿Quieres ?). *Mejenre*. (Quiere). *Mejana*. (Quiero). *Simejen*. (Coquetea).

mején : Pide fiado. Contrae deudas. Cuelga. *Mején tuun*. (Adeuda dinero).
T.s.d. *Tuun tjenre*.

mí : Prefijo de negación. *Mimejena*. (No quiero). *Mitsuna*. (No deseo).

míki : Prefijo de negación. *Mikimejena*. (No quiero). *Míkitsuna*. (No deseo).

míndajin : No sirve. T.s.d. *Mikindajin*.

míkuajin : No se va poder. T.s.d. *Mikikuajin*.

mixa : Misa.

mixkue : Miércoles.

mo : Del verbo rozar, desmontar : desmonta. *Mo nguiffáre*. (Desmonta)

N

na : Sufijo que denota pronombre en primera persona. Ejem. *Kitsjána*. (Me lo dio). *Kamana*. (Yo pude)

ná : Sufijo que indica nosotros. Equivale a 'mos' o 'nos'. *Mejenajin*. (Queremos).
Maná. (Podemos).

na : Prefijo de nombres femeninos, personas y animales. También funciona como adjetivo posesivo sólo que se escribe como sufijo. Ejem. *Nalupe*. (Guadalupe). *Nariya*. (María). *Nañána*. (Perra que ya es madre.// Mi perro,a). *Chituna*. (Gata que ya es madre.// Mi gato,a). *Ni'yangá*. (Mi casa). *Nanguina*. (Mi tierra, mi pueblo o mi terreno).

naa : Mamá.

nachu : Calabaza.

nachujmí : Chilacayota.

nae : Dueño. *Naere*. (Su dueño). *Nae tjinre*. (Tiene dueño).

natsé : Conejo.

natse : Mosquito, // zancudo.

naxa : Sal. *Naxa kix'i*. (Sal fina). *Naxa xkua*. (sal granulada).

naxá : Estropajo. // Cuerudo. // Elástico.

naxi : Cerro, // montaña, // montón.

Naxijén : (De *naxi*, cerro, y *jén*, *xkajén*, palma). Cerro de las palmas.

Soyaltepec.

Naxitsé : (De *naxi*, cerro y *natsé*, conejo ; Cerro del conejo). Tuxtepec.

naxín : Caballo, t.s.d. *ndije*.

naxín tajá : Mulo. T.s.d. *ndije tajá*.

Naxintsje : (De *naxi*, cerro y *nstsje*, *guaje* ; Cerro del guaje). Oaxaca

Naxi nde Kicha : (De *naxi*, cerro y *kicha*, fierro ; Cerro de fierro). Cerro

Campana.

naxinandá : (De *naxi*, cerro y *nandá*, agua). Comunidad, pueblo, ciudad,

nación, país.

naxi tiba : (De *naxi*, cerro, y *tiba*, plato). Cerro en forma de plato. Volcán.

naxi tiba : (De *naxi*, cerro, y *tiba*, blanco). Cerro blanco. Volcán.

naxú : Flor(es). Ejem. *Nkjin ma naxúbe*. (Son muchas flores). *Xiju naxú kui*

inchjin. (Las mujeres son como las flores). *Naxú tiba*, (Gardenia). *Naxú rosa*

aní. (rosa roja). *Naxú xokjoo*. (Cenpazúchil).

naxchá : Abuela. // Mujer viejita.

naxu : Derecho, // recto, // garganta, // esófago. *Naxu kui ndiyába*. (El camino es

recto o derecho). *Un naxuna*. (Me duele mi garganta o garganta).

nch'á : Corral.

nch'án : Hielo, frío, calmado.

nchajá : Atole. T.s.d. *nchijá*. *Nchajá san*. (Atole agrio). *Nchajá axi*. (Atole dulce).
nchee : Nixtamal. *Nchee nga*, *nchee ntjio*. (Nixtamal de maíz reventado).
nchikun : Antojo, // enfermedad por antojo, // infección.
nchití : Peine. T.s.d. *nchotí*, *nchuti*.
nchjá : Del verbo hablar : habla.
nchjá : Que tiene fuerza, es duro, es difícil. Ustedes señores.
nchjan : Sin comer. *Tijna nchjan*. (Está sin comer).
nch'q : Enfermedad gripal del pollo.
nchojo : Escoba, // malva.
nchonkjon : Roncha.
nchokjó : Incordio, // nódulo.
nchuba : Viejo.
nchujún : El día de mañana, // mañana.
nchukuan : Tía.
nchúmf : Magullado, // exprimido, // blando.
nchú'má : Demasiado cocido.
nchutjn : Elote. T.s.d. *nchitjn*.

ND

nda : Bueno.
ndá : Relativo a líquido, aguado, que contiene agua.
ndá axi : Agua dulce, refresco. T.s.d. *ndajua ixi*.
ndáje : Presa, río.
ndájña : Caldo, consomé, agua de chile.
Ndáixú : Santa María Chilchotla.
ndá'a : Saliva.

'**nde** : Sucio, // que tiene tierra. // se antepone esta expresión a alguien que es difunto.

nd'e : Calentura.

nd'é : manso.

nd'ej : Hoy.

ndeje : Caña. T.s.d. *ndaje*.

'**ndí** : Pequeño, bebé.

ndibá : Viene. *Ndibá tjen*. (Viene volando). *Ndibáni ndsuku*. (Viene caminando o a pie).

ndibaya : Viene dentro de algo.

ndibáka : Lo trae. Viene acompañado.

nd'ie : Delgado.

nd'ié : Oye, escucha. *Nd'ie*. (oigo). *Nu'ye*. (Oyes).

ndifi : Tlacuache.

ndija : Ganado vacuno, los cuernos.

ndije : Caballo, t.s.d. *naxín*.

ndijún : Epazote. // Epazote cimarrón.

ndijún yája : Epazote vermífugo.

ndijún chinga : Yerba buena.

ndisu : Mentiroso, agua de nixtamal. *Én ndisu*. (Mentira). *Ndá ndisu*. (Agua de nixtamal).

ndiyá : Camino, // siempre.

ndiya sku : Yerba mora.

ndits'in : Cola.

nditsjé : Cucaracha.

ndojo : Jabón. T.s.d. *nduju*.

ndojó : Largo. T.s.d. *ndujú*.

ndo'o : Araña. T.s.d. *ndu'u*.

NDS

ndsaa : Mi mano. *Ndsae*. (Tu mano). *Ndsja*. (Su mano, la mano de él o de ella).

ndsja : Pelo, // cabello, // vello, // pluma de ave. *Ndsja nguitsjen*. (Vello de las axilas). *Ndsjangui*. (Vello púbico). *Ndsjajé xkun*. (Pestañas). *Ndsja ndsja*. (Bellos de las manos o brazos). *Ndsja sku*. (Pelos de la cabeza).

ndsje : Guaje, // un tipo de vaina con semillas comestibles.

ndsén : Miel, // Empalagoso. *Ndsjén chu cera*. (Miel de abeja). *Ndsjén chu kaxa*. (Miel virgen). *Ñú ndsjén kui chutabe*. (Esa persona es muy empalagosa).

ndsji : Muy delgado.

ndsjin : Leche. *Ndsjin chojo*. (Leche en polvo).

ndsijn : Savia o leche de las plantas, bule, cántaro.

ndsú : Chipiloso.

ndu'ba : Mi boca. *Ndsu'ba*. (Su boca, la boca de él o de ella). T.s.d. *ts'a*. *Ndsu'be*. (Tu boca).

ndsuku : Su pie. *Ndsukua*. (Mi pie). *Ndsukue*. (Tu pie).

(Aquí reinicia nuevamente la /nd/)

ndu'u : Araña. T.s.d. *ndo'o*.

nduba : Apresar, // agarrar, // tomar, // orinar.

nduba'ñú : Agarrar, // tomar, // asir.

ndubá : Calor. *Chu ndubá*. (Tiempo de calor).

nduba : Emboltorio, // cápsula, // nido. *Tjiba nduba*. (Placenta).

ndubaja, yá : Balsa.

nduyá : Cárcel, t.s.d. *ndubayá*.

ndubayá : Cárcel. T.s.d. *nduyá*.

nduja : Balsa. T.s.d. *ndubaja, yá*.

ndujú : Largo. T.s.d. *ndujú*.

ndujua : Agua. T.s.d. *nandá, ndájua*.

ndujua axi : Refresco. T.s.d. *ndá ixi*.

ndutsé : Conejo. T.s.d. *natsé*.

ndustsa : Pansa, // estómago.

nejen : Mi lengua. *Nejen*. (Su lengua, la lengua de él o de ella).

NG

nga : Cuando. *Nga kutsejenré nda s'ere ánimana*. (Cuando te miro, mi corazón se siente bien).

ngajao : Hoyo, // fosa, // agujero.

Ngajnchi : Teotitlán de Flores Magón.

ngajñú : Cuando es de noche.

ngakixi : Rectitud, // derecho, // directo, // diestro.

ngani : Otra vez.

ngantsjé : Siempre.

nga'nde : Lugar sitio origen.

nga'de chu : Literalmente quiere decir : lugar para animales, potrero.

nga'ndena : Mi lugar.

nga'ndetsin : Patio.

ngantja : Puerta, portón.
ngantsja : Dentro de su mano.
ngantsjé : Siempre. Ejem. *Ngantsjé nitjin t'bere*. (Todos los días te veo).
nga'ñú : Fuerza.
ngañujun : Esquina.
ngaska : Roza, lugar donde se quitó la yerba.
ngas'a : Antes, en tiempo pasado, en la antigüedad.
ngasu : Pierna. T.s.d. *ngaso*.
ngasún : Plano, planicie, llano.
ngasu'nde : Literalmente : plana tierra, // sobre la tierra. // Planeta Tierra, // Mundo. *Sikuenda ñá Ngasú'nde*. (Cuidemos al planeta Tierra).
ngásun : Iguales, // parejo.
ngasúnk'a : Arriba de ...
ngate : En lo plano, en la pansa.
ngat'a : Junto.
ngat'are : Porque...Ejem. *Kui xujun kisinda ngat'are nga kuanchjeni*. (Estoy haciendo este documento porque va servir).
ngatsjú : Sepultura.
ngaxin : De lado, // chueco.
ngaxtun : Afuera, // exterior, // patio, // espalda.
ngaya : Dentro, // interior.
ngayeje : Todo, // totalidad.
ngujña : Ayer.
ngu : Uno. T.s.d. *jngu*, // *jngo*, // *ngo*.
ngujo : En lugar de, // reposición. *Je tsatse ngujo an*. (Ya compré la reposición).
ngujó : Los dos, // el par.
ngui : Prefijo que denota debajo de, // puede indicar más. Ejem. *Kingui ngujiñá*. (Se fue debajo del monte). *Ngui jo kue'ená*. (Dame dos más).
ngui'ba : Quijada, // mandíbula inferior.
ngui'nde : Debajo o abajo. *Ki ngui'nde*. (Se fue debajo).

nguiñá : Monte, // yerba.

nguinch'in : Pantorrilla.

nguindá : En el agua.

ngui'nde : Debajo o debajo. Ejem. *Ki ngui'nde.* (Se fue debajo).

nguintja : Corredor de casa.

Nguifi : Ayautla.

nguisa : Más, // aún más.

nguisin : Cuello, // pescuezo.

nguisku : Debajo de la cabecera, // cabecera, // almohada.

nguits'in : En la parte de abajo, // en la cola.

nguitsjen : Axila.

nguixkun : En el ojo, // debajo del ojo. Algunos usan esta expresión para hacer juramento : "Te lo juro ante los ojos de Dios", "Por Dios".

nguxcha : Antier.

(En esta parte vuelve con la /n/ simple)

nichjun : Liga, // hule.

nima : Mudo, // pobre, // manco, // tunco, // cojo, // indígena. Ejem. *Chuta nima.* (Indígena). *Nima ndsuko.* (Cojo). *Nima nsdja.* (Manco). *Nima tuun.* (Pobre). *Nima ts'a.* (Mudo).

ninda : Hueso. *Ninda yáts'in.* (Columna vertebral). *Ninda nisjn.* (Costilla). *Ninda xkú.* (Rótula). *Ninda 'mē.* (Esternón). *Ninda sku.* (Cráneo). *Ninda te.* (Homóplato). *Ninda s'un.* (Cartílago).

ninda : Hacer.

ni'di : Humo, nube. T.s.d. *yufi.*

ningú : Murciélago.

ningu : Templo. Iglesia.

niñu : Tortilla. Ejem. *Niñu kixí 'yu.* (Tortilla mal cocida).// *Niñu nqchji.* (Memela).// *Niñu nchi'lá.* (Tortilla de plátano o yuca cocido en caldo de frijol).// *Niñu nda.* (Tortilla de masa de maíz, hecha a mano y cocida en comal y en fogón con leña).// *Niñu nuyá.* (Tortilla de yuca. Tamal de masa de yuca y masa de frijol envuelto con hoja de pozol).// *Niñu san.* (Tamal de masa de maíz y masa de frijol envuelto con hoja de milpa. Una vez cocido se acompaña en caldo de res o tesmole).// *Niñu te.* (Tortilla extendida).// *Niñu tsinkju.* (Tamal con frijol entero tierno envuelto con hoja de guatsmole para darle olor).// *Niñu tsjé.* (Bollito de elote).// *Niñu tsjé nijmá.* (Bollito de elote con masa de frijol).// *Niñu tsjé nitja.* (Tortilla de masa de elote cocida en comal).// *Niñu tsjú.* (Totopo).// *Niñu xchu.* (Taco).

niñu : Estrella.

ni'ñu : Diente. *Ni'ñu.* (Mi diente). *Ni'ñi.* (Tu diente).

nisa : Cántaro.

nise : Pájaro. Algunas veces se antepone esta palabra para mencionar algunos pájaros. Ejem. *Nise xuma.* (Periquito).t.s.d. *likú.*// *Nise se.* (Faisán).// *Nise'a.* (Urraca, picho).// *Nise jñá.* (Cardenal).// *Nise chánimá.* (Primavera).// *Nise chjine yá.* (Pájaro carpintero).// *Ch'ajan.* (Pájaro brujo).// *Tundsjin.* (Colibrí).

nise : Hacer espeso algo.

niska : Jugar.

niskáka : Jugar con algo o con alguien.

nisu : Jícara. Ejem. *Nisu yá.* (Jícara de madera).// *Nisu nichjun.* (Jícara de plástico).

nisustsé : Chical, calabazo.

nistsu'a : Hacer preguntas.

nitjun : Naríz. Ejem. *Nitjuan.* (Mi naríz).// *Nitjun.* (Su naríz).

ni'ya : Casa. Ejem. *Ni'ya xkajén.* (casa de palma).// *Ni'ya yáte.* (Casa de tabla). *Ni'ya xjú.* (Casa de concreto).// *Ni'ya je.* (Casa grande).// *Ni'ya 'ndí.* (Casa pequeña).// *Ni'ya chinga.* (Chiquero).// *Ni'ya xu'nda.* (Gallinero).

ni'yu : Hormiga. *Ni'yujun.* (Pepeguas). *Ni'yu jñá.* (Variedad de hormigas rojas).

ni'yu : Tepezcuintle.
nitja : Comal.
nitja kjcha : Comal de fierro.
nitja ni'nde : Comal de barro.
nijmá : Frijol. Ejem. *Nijmá jma.* (Frijol negro).// *Nijmá nchikan.* (Frijol tierno).//
Nijmá tiba. (Frijol blanco).// *Nijmá te.* (Frijol navajueta).// *Nijmá chjun'dú.*
(Frijol ejote, frijol nochebuena).// *Nijmá kjama, nijmá jikja.* (Frijol trepador).//
Nijmá xújni. (Frijol chirrión, frijol cordón umbilical).// *Nijmá yá.* (Chícharo).
nijmé : Maíz. Ejem. *Nijmé tiba.* (Maíz blanco). *Nijmé siné.* (Maíz amarillo). *Nijmé sku.* (Maíz negro).
nk'a : Alto.
nk'a jmi : Cielo.
nk'aya : Profundo.
nk'ayá : De estatura alta.
nk'iu : Cacao.
nkiu 'nde : Cacahuete.
nkjaan : Mi cara. *Nkjaen.* (Tu cara). *Nkjaén.* (Su cara, la cara de él o de ella).
nkjín : Mucho, // numeroso.
nt'és : Manso, // apacible.
nt'ie : Delgado.
nt'lé : Oye, escucha, manso.
ntje : Campo sembrado de maíz, que es reproductivo.
ntjI : Horqueta.
ntji : De piernas abiertas.
ntjio : Maíz para pozole. Es el nixtamal que se cuece sin cal para hacer pozole.
ntjió : Ola, onda.
ntju : Chipujo, // papucho, // inchado, // anémico.
ntju : Viento, // aire. Ejem. *Ntju stsf 'ñú.* (Tormenta de lluvia y viento).
ntju ts'a : Cierta tipo de pez : boca chica, Aliento.
nts'an : Asa.

nts'e : Mi hermano. Ejem. *Nts'e*. (Su hermano, hermano de él o de ella).// *Nts'e xtiu*. (Primo hermano).

nts'én : Retoño, // brote de la planta.

ntsju : Duro, // amartajado.

nú : Año. Ejem. *Nú chitse*. (Año nuevo). // *Nú xchá*. (Año viejo). *Kichu nú*. (Cumplió año).

nu : Sufijo que indica ustedes o todos. *Ti'danu*. (Saludos a ustedes o a todos).
Énnu. (La lengua de ustedes o de todos).

nukjua : Hablar.

núkjua : Malanga.

nuya : Yuca.

nústse : Camote.

nu'ye : Oyes, // escuchas.

Ñ

ná : Nosotros.

ñajan : Nueve. Ejem. *Ñajan uchan*. (Novecientos). t.s.d. *Ñajan ciento*. // *Ñajan jmi*. (Nueve mil) t.s.d. *Ñujún kan ka te ciento*.

ñejen : Trensado, gusano 'cienpiés'.

ñikue : Miércoles. t.s.d. Mixkue.

ñujún : Cuatro. Ejem. *Ñujún uchan*. (Cuatro cientos). T.s.d. *Ñajan ciento*. *Ñujún jmi*. (Cuatro mil). T.s.d. *yichán ciento*.

ñujun : Oreja, // su oreja, // esquina.

O

o : Muele.

ója : Se voltea. T.s.d. *Antjeya*.

on : Herida, // dolor. T.s.d. *un*.

ón : Cinco. T.s.d. *ún*.

oni : Un animalillo minúsculo de color rojo que se adhiere a la piel llamado comúnmente 'salsajuate'. T.s.d. *úni*.

onre : Le duele, // está enfermo. T.s.d. *unre*.

onya : Cansancio. T.s.d. *unya*. Ejem. *Onyana*. (Estoy cansado). T.s.d. *Unyana*. // *Onyarí*. (Estás cansado). T.s.d. *Unyarí*. // *Onyaná*. (Estamos cansados). T.s.d. *Unyaná*.

P

pañu : Pañuelo, rebozo.

Pé : Pedro.

R

re : Sufijo que indica : de él, de ella, de ellos, de ellas, se usa indistintamente para singular o plural, para ambos géneros. Se pronuncia con el sonido suave de la *ri*. *Mejenre*. (Quiere él o ella, quieren ellos o ellas).

ri : Una forma de pronunciar el pronombre personal de 2ª persona, género epiceno. Muchas veces funciona como sufijo. Se usa en situaciones de confianza e intimidad. *Jira iri* (Oye tú). *Ndiri*. (Oye cariñito).

ro : Sufijo que implica respuesta o pregunta que se expresa a una distancia determinada. *¡Junro ! (¡Sí !)*.

S

sá : Luna, // mes, // menstruación. Ejem. *Sá tji*. (luna llena). // *Sá chi'ndé*. (luna tierna, luna creciente). // *Kjijñú sá*. (Luna oscura, luna nueva). // *Tijikjie sá*. (Luna menguando). // *Xujun xki sá*. (Papel para llevar la cuenta de la luna, calendario). // *Sáre*. (Tiene menstruación). T.s.d. *Najñure tñené*.

saá : Crece, está creciendo.

san : Agrio, // ácido.

sa'én : Hace, // realiza, // fornicación.

s'a : Al rato. Ejem. *S'arani*. (Más al rato).

se : Espeso, // canta.

sejna : Está, // se encuentra. T.s.d. *Tijna*.

sen : Apesta, // apestoso.
sén : Vela, // cirio, // cera.
sen : Fantasma, // ánima.
s'e : Sembrar, // hay, // existe, // haber.
s'ejna : Se deja.
s'ejnú : Se oscurece, // anochece, // se eclipsa.
s'engui : Poner algo debajo de...
s'en : Cabe, // tiene cupo.
s'ere : Le pegan, // lo golpean, // Tiene.
s'esun : Poner algo encima o sobre de algo.
s'eya : Resembrar, // Servir algo dentro de un recipiente. Ejem. *S'eya ntje.*
 (Resembrar el maíz). // *S'eya ndájñg.* (Servir el caldo).
si : Problema, // aburrimiento, // estorba, // interrumpe, // dices. Ejem. *Si mana.*
 (Me estorba, me aburre). // *Kjua si tjln nanguina.* (Hay problemas en mi
 pueblo). // *Xi si si.* (Provocas problemas cuando hablas).
sí : Prefijo que indica hacer, ser o estar. // *Síkuenda.* (Lo cuida). // *Sí'inda.* (Lo
 ablanda). // *Sík'i.* (Lo hace beber). // *Símaka.* (Se iguala).
siba : Se entristece, Ya se quiere ir.
síchaja : Lo pierde, lo extravía.
sícho : Lo cuida, // lo vigila.
siinda : Lo va a hacer.
síje : Lo engorda.
sijé : Pide, // solicita.
sijoo : Piensa, // reflexiona.
síka : Tienta, // toca.
sík'ien : Lo mata.
síkiya : Da prestado.
síkji : Lo deja ir.
síkjan : Provoca, comienza a hacer pleito.
síkjoo : Piensa ; reflexiona ; recapacita.

sikuenda : Lo cuida, lo vigila.
simejen : Le gusta, quiere.
sin : Gusto ; alegría ; *Ndá sin.* (Semen).
sínda : Lo hace, lo fabrica.
siné : Color amarillo.
síská : Juega. // se aloca.
sísun : Paga sus deudas, // se venga, // de venganza.
síte : Lo aplasta, // lo aplana.
síté : Lo hace bailar.
síxchán : Se enoja.
síxti : Causa problemas, // problemático, // estorba, // se enoja.
siya : Lee. T.s.d. *'béxkiya.*
s'í : Fiesta. T.s.d. *S'uí.*
sja : Amargo.
sjé : Caliente, // calor. Ejem. *Sjéna.* (Estoy caliente o tengo calor).
sjéya : Hace calor. Ejem. *Sjéyana.* (Tengo calor).
ska : Sin cubierta, // sin protección, // desértico. *Ska sku.* (Calvo).
ská : Locura, // rabia, // juego. Ejem. *Skáre.* (Está loco o tiene rabia). // *Tísiská.*
 (Está jugando).
ská : Se va a caer.
skán : Diferentes, // disparejos.
skaan : Se van a pelear.
skajo : Mapache. T.s.d. *chú jñú.*
skí : Satisfecho, después de haber comido.
skí : Zool. Chicharrita. Ejem. *Yá skí.* (Palo de tepache).
skí : Va a brincar, va a escribir.
skin : Le aprieta algo. Ejem. *S'eya skinre chingare.* (Le aprieta la camisa).
sko : Mi cabeza. T.s.d. *sku.*
sku : Mi cabeza. T.s.d. *sko.* Ejem. *sku.* (Su cabeza, la cabeza de él o de ella).
skun : Espantarse, // temor. Ejem. *Skunre.* (Tenerle temor).

skua : Garza.
skuṇ : Polvo, // granulado.
skue : Rasposo.
skui : Ver : *tjibā skui*.
sk'ú : Se va a quebrar.
so : Música, // canción ; t.s.d. *su*.
s'on : Cartilaginoso, // onomatopeya con esta voz. T.s.d. *S'un*.
spario : Iguana. T.s.d. *chingui, skojo*.
spuen : Samuel.
stsa : Bolsa, // morral.
stsa : Gusano. T.s.d. *chindu*.
stse : Guayaba.
stsé : Grano (Infección) ; se llenará.
stsí : Lluvia. Ejem. *Stsí 'ñú*. (Aguacero). // *Stsí ntjy 'ñú*. (Tormenta).
stsin : Va tronar o explotar; va a nacer.
su : Música, canción ; t.s.d. *so*.
suba : Orina.
subá : Vergüenza.
s'uí : Fiesta. T. s.d. *S'í*
s'un : Cartilaginoso, // onomatopeya con esta voz. T.s.d. *s'on*.
suse : Color verde. T.s.d. *xuma*.
susé : Títere, // muñeco.
sutengui : Se tropieza.

T

ta : Fruto verde, // que no ha madurado, // nada más, // sólo. Ejem. *Ta kui tube*. (Ese fruto está verde). // *Ta kuiní xi ta*. (Nada más ese es el que está verde).

t'a : Sufijo que indica junto. Ejem. *Tíjnat'a*. (Está junto). // *Tíkjiént'a yá mexa*. (Está comiendo junto a la mesa).

tajá : Duro, // resistente, // durable.

tajnú : Temprano.

tanga : Conjunción : Pero. Ejem. *Tanga mí mejena*. (Pero no quiero).

tafi : Despacio. T.s.d. *tufi*.

te : Número diez, // aplastado, // aplanado, // baila. Ejem. *Te mani nijmá ndsa*. (Los dedos de mis manos son diez). // *Je kuan te tube*. (Ye se aplastó esa fruta). // *Nda té kui chutabe*. (Baila bien esa personas).

té : Nudo. Ejem. *Té 'ndu*. (Nudo corredizo). // *Té 'ñú*. (Nudo difícil de desatar).

tesun : Baila sobre algo. Ejem. *Tesun yáte*. (Baila sobre la tarima).

te'ndari : Saludo, // equivalente a buenos días, // buenas tardes, // buenas noches a tí. T.s.d. *'ndari*. // *Ti'ndanú*. (Saludos a ustedes). T.s.d. *'ndanú*.

tí : Niño, // muchacho, // hijo. // *Nda síxá kui tí*. (Trabaja bien este muchacho). // *Kui tibe, tire chá Juaní*. (Ese muchacho es hijo de don Juan).

tí : Se quema, // sufijo que denota hacer, // ser o estar en tiempo presente). Ejem. *Nda tí kui chikín*. (Esa leña se quema bien). // *Tísikuenda*. (lo cuida). *Tísinda*. (Lo hace).

tí : Pez, pescado. Ejem. *Tíju jmá*. (mojarra criolla). // *Tí_chikon*. (Lisa). // *Tí chinga*. (Pejepuerco). // *Tí bate*. (Sábalo). // *Tí jíñú*. (Huevina). // *Tí lojo*. (Boca chica). // *Tí ndsja'a*. (Juile). // *Tí sdsjin*. (Juile). T.s.d. *Tí ndsja'a*. // *Tí tsiñá*. (Roncador). // *Tí ská*. (Jolote, bagre). // *Tí xtu*. (Pepesca de arroyo). // *Tí yá*. (Robalo). // *Tí ye*. (Pica aguja). (Tenguayaca). *Tubí*. (Anguila).

tí : Imperativo del verbo beber : bebe. Ejem. *S'jo*. (Vamos a beber).

tíané : Está lavando la ropa.

tiba : De color blanco.

tjba : Plato.

tíbe : Está mirando.

tí'en : Está enfermo, // está muriendo.

tí'i : Está bebiendo.

tí'li : Imperativo del verbo moler : muele.

tjji : Olla.

tjji : Se va, está yendo.

tjja : Estoy, // me encuentro. // *Tijna*. (Está, // se encuentra). // *Tjiyojo*. (Están, // se encuentran).

tjmi : Suéltalo.

tikú : Cazuela. T.s.d. tikó.

tímaka : Se está igualando ; están coindiendo.

tí'in : Imperativo del verbo ir : vete. Ejem. *Tjja*. (Me voy). // *Incha ji*. (Se están yendo ellos o ellas). // *Incha anguiún*. (Se están yendo ustedes).

tindsu : Chivo, // cabra.

tísaa : Está creciendo.

tísika : Lo está agarrando.

títi : Se está quemando.

títuka : Está corriendo.

tja : Liviano ; // ligero ; // sin peso.

tjaen : Grueso ; // hongo. Ejem. *Tjaen kui nifuba*. (Esa tortilla está gruesa). // *Tjaen tiba*. (Hongo blanco). // *Tjaen ská*. (hongo dañino).

tje : Comezón ; // tos.

tjé : Basura.

tjen : Está colgado ; // se adeuda. Ejem. *Tjejun*. (Comezón en el cuerpo).

tje'e : Brujo. Persona que causa daño. Antónimo de *Chjine*.

tje'én : Enfermedad del ojo : Conjuntivitis.

tjenmit'a : Subida.

tji : Redondo ;// en forma circular.
tjia : Brazo.
tjá : Sarna.
tján : Imperativo del verbo ir : vamos.Ejem. *Tjja*. (Me voy, voy).// *T'in*. (Te vas, vas).// *Tji*. (Se va ; va).// *Tiinguián*. (nos estamos yendo, nos vamos).
tjiba : Cáscara, // corteza.
tjiba skui : Escama de pescado.
tj'én : Lado(s).
tj'i : Circular ;// círculo.
tjín : Hay ;// existen.// *Tjína*. (Tengo).// *Tjínri*. (Tienes).// *Tjínu*. (Tienen ustedes). *Tjíná*. (Tenemos).
tjinguí : Subida ;// loma.
tjio : Corneta ;// trompeta.
tjio : Mojarra. T.s.d. *tjiojo*.Ejem. *Tjio jmá*. (Mojarra criolla).// *Tjio tiba*. (Carpas, tilapia).
tjiojo : Mojarra. T.s.d. *Tjio*.
tjió : Hoja de maíz : totemoxtle.
tjiu...! Voz que se emplea para expresar burla ;// rechazo ;// asco.
tjo : Escopeta ;// pistola, t.s.d. *Tju*.
tju : Sale ;// brota ;// le nace a causa de un antojo.
tju : Escopeta ;// pistola, t.s.d. *Tjo*.
tjubiyú : Ave : Tapacamino.
tjux'á : Se abre.Ejem. *Tikix'á an*. (Lo estoy abriendo yo).// *Tikix'á*. (Lo está abriendo).// *Incha kix'á*. (Lo están abriendo).
tjun : Se cae ;// se derrama.
tjún : El que está primero.
to : Fruto, // fruta, // testículo.
toka : Corre. T.s.d. *tuka*.
tonstjó : Cebolla. T.s.d. *tuntsjú*.
tof'ó : Quebradizo, // frágil. *Tuf'ó*

TS

- tsa** : Conjunción : si. T.s.d. *Tsanga*. Ejem. *Tsa tsá mejenri tisenkená*. (Si lo quieres rápido, ayúdame).
- tsá** : De rapidez : rápido. Ejem. *Tsá t'en xári*. (Haz con rapidez tu trabajo).
- ts'a** : Boca ;// hocico ;// trompa ;// entrada.
- tsanga** : Del verbo correr : corrió. Zool. Cerete.
- tsanga** : Algodón.// Cobija.
- tsa'an** : Adjetivo y pronombre posesivo : Mío, mía. T.s.d. en sufijo *na*.// Adjetivo posesivo, apócope de mío, mía : mi.// *Tsa'an kui ni'yabe*. (Esa casa es mía).// *Ni'ya tsa'an*. (Mi casa).// *Ni'yana*. (Mi casa).// *Tsa'ani*. (Sí es mío o mía).// *Tse'e*. (De él o de ella).// *Tsaán*. (De nosotros).
- tse** : Grande ;// inmenso ;// se está llenando.
- ts'é** : De flojera : flojo.
- tse'e** : De él o de ella.
- ts'ene** : Puja ;// se queja ;// quejido.
- tsj** : Tuyo.
- ts'j** : Asco ;// náusea.
- tsin** : Truena ;// explota ;// nace.
- tsín** : No hay.
- tsini** : Tío ;// cualquier persona de edad. Ejem. *Tsinina*. (Mi tío).// *Tsiniri*. (Tu tío).
- tsinga** : Se parte ;// se raja.
- tsitin** : Gancho ;// anzuelo.
- tsjni** : Embajador, persona que tiene la función de pedir la mano de las novias, en general quien interviene para resolver asuntos privados.
- tsinkjo** : Tamal 'pintito' elaborado con masa de maíz y frijol entero que se revuelve con la masa, envuelta con hoja de guasmole.

- tsitsu** : Canoa. T.s.d. *chitsu*.
- tsitsún** : Se descompuso.
- tsja** : Gusto ;// alegría ;Ejem. *Kjua tsja*. (Alegría ; fiesta ; momento alegre).// *Tsja tjinre*. (Está contento).// *Tsja tsu*. (Habla bonito o alegremente).
- tsjakie** : Le gusta ;// le agrada.Ejem. *Tsjana*. (Me gusta, me agrada).// *Tsja mana*. (Me da gusto ;// me da risa).// *Tsja chun nga'ndebe*. (Es bonito ese lugar).
- tsjana** : Le doy ;// se lo regalo.// *Tsjane*. (Se lo doy).
- tsjacha** : Apreciado.// *Tsjakie*. (Lo aprecia).
- tsjá** : Tejón ;// del verbo dar : da. Me lo regaló.Ejem. *Jngu tsjá kasukuna*. (Encontré un tejón).// *Kui chutabe jngu tsjá katsjána*. (Ese señor me regaló un tejón).// *Tsjá 'nde*. (Da lugar, da oportunidad).
- tsjángui** : Da con anticipación a cuenta.
- tsjáre** : Se lo da ;// se lo ragala ;// su tejón.
- tsje** : Mancha,// jiole ;// limpio,// cristalino,// sin mancha. Ejem. *Tsje tjinre chutabe*. (Ese señor tiene jiole o manchas).// *Tsje tjinre animana*. (Mi corazón está limpio).
- tsjen** : Se cuelga ;// adeuda.
- tsjende** : Se cuelga en la orilla.
- tsjenya** : Se cuelga dentro.
- tsjent'a** : Se cuelga junto.
- tsjengui** : Se queda atrasado ;// se cuelga atrás.
- tsjenka** : Anda con alguien ;// alguien lo acompaña.
- tsjenk'a** : Dejar colgado más arriba.
- tsjentsu** : Suspende ;// interrumpe.
- tsjin** : Suelta ;// lo suelta.
- tsjint'a** : Lo deja pendiente.
- tsjinya** : Lo deja ;// se separa.
- tsju** : Tostado ; t.s.d. *tjsu*.
- tsjú** : Occidado ; t.s.d. *tsjó*.
- tsjun** : Patea ;// da de puntapie.

tsu : Dice.Ejem. *K'ua tsu.* (Así dice).// *K'ua xú tsu.* (Dicen que así dice).//
K'ua xú kitsure. (Dicen que así le dijo).

ts'ú : Huipil. Indumentaria tradicional de la mujer.

tsúti : Niña ;// muchacha ;// hija.// *Tsútina.* (Mi hija).// *Jngu tsúti kabaya niñu.*
(Una niña o muchacha hechó las tortillas).

tsumí : Arena.

tsujmí : Cosa ;// objeto.

(En esta parte vuelve a la forma simple)

tu : Fruto, // fruta, // testículo.

tubí : Anguila.

tufi : Despacio. T.s.d. *inda, xan.*

tujndi : Guasmole.

tuka : Corre.

tukunkja : Ave : Pepescola, ave parecida a la chachalaca, se le atribuye que
predice el tiempo.

tumá : Bravo.

tundsín : Ave : Colibrí, chupamirto.

tungaya : Ave : lechuza.

tuniña : Ave : torcaza.

tunkjún : Ave : Codorniz.

tuntsjú : Cebolla. T.s.d. *tontsjó.*

turubu : Ave : pepenchita.

turunchjiña : Ave : pájaro carpintero.

turuntsji : Trompo.

turré : Garza gris.

tusan : Limón.

tusin : Garrapata.

tut'ó : Quebradizo, frágil. T.s.d. *tot'ó.*

U

uchan : Cien. T.s.d. *Jngu ciento*.

ún : Cinco.

un : Duele.

una : Me duele ;// estoy enfermo. Ejem. *Unre*. (Le duele ;// está enfermo).

unya : Cansancio. Ejem. *Unyana*. (Estoy cansado ;// tengo cansancio).

X

xa : Tigre. Ejem. *Xa chitu* (gato montés).

xá : Trabajo. Ejem. *sixá* (vamos a trabajar). // *Tisixá an*. (Estoy trabajando). // *Je kisixá an*. (Ya trabajé). // *Xá basen*. (Tequio, faena) t.s.d. *Xá masen*.

x'á : Boquiabierto.

xána : Mi trabajo.

xári : Tu trabajo.

xáná : Nuestro trabajo.

xáya : Trabajo que se paga con el mismo trabajo, se denomina comúnmente :
mano vuelta.

xá : Borroso ;// empañado // polvoso. Ejem. *Xá tsejena* (Veo borroso).

xán : Aguardiente, bebida embriagante derivado de la caña.

xan : Aflojado ;// débil.

xchá : Viejo ; grande ; sasonado. Ejem. *Ná xchá* (abuelita). // *Ti xchá*
(muchacho grande o mayor, primogénito).

xchaá : Imperativo : vamos a bailar.

xcha : Despectivo de huauteco.

xch'an : Huérfano : solitario.

- xch'u**: Rollo ; enrollar.
- xche**: Vas a ver ; imperativo de bailar : baila.
- xchj**: Pequeño ; enano.
- xé**: Señor ; muchacho.
- xi**: El que... ; la que... ; los que... ; las que. Ejem. *Xi nda sixá nda mijenre*. (El que trabaja bien, gana bien).
- xí**: Se seca. Ejem. *Kixí* (seco).// *Tíxi*. (Se está secando).// *Kixiya*. (Flaco, físico).
- xj**: Pedazos ;// migajas. Ejem. *Xire*. (Sus pedazos ; las sobras).
- x'í**: Moler, // braza.
- x'ian**: Huérfano.
- xicha**: Pegamento ;// pegajoso.
- ícho**: Cuida ;// vigila.
- xi'in**: Hombre ;// macho, del sexo masculino. Ejem. *Nañá xi'in*. (Perro).// *Chuta xi'in*. (Hombre).
- xile**: Silla. Ejem. *Xile yá*. (Silla de madera).// *Xile kicha*. (Silla de metal).// *Xile naxín*, (Silla de montar). T.s.d. *xile ndije*.
- xikjá**: Zorrillo.
- xinkjín**: Su hermano ;// su pariente ; de su familia.
- xi'yá**: Pulga.
- xin**: Aparte ;// a un lado, t.s.d. *t'axin*. Ejem. *Tijna t'axin*. (Se encuentra aparte).// *Xin ki*. (Se fue aparte).// *langaxín* (Chueco).
- xin**: Cazador. Ejem. *Xin ki*. (Se fue de cacería).// *Nañá xin*. (Perro cazador).
- xjo**: Brilloso.
- xjú**: Concreto mampostería.
- xka**: Hoja ; // cualquier cuerpo plano, // páginas de un libro.
- xka**: Lagarto, // cocodrilo.
- xká**: Pantalón. Ejem. *Xká ndujú*. (Pantalón largo).// *Xká katú*. (Pantalón corto ; calzoncillo).// *Xká ngui'nde*. (Truza ; pantaleta).
- xki**: Medicina. Ejem. *Chjine xki*. (Médico). *Chjine xki ndá xka*.

- xk_i**: Cuentas, // operaciones matemáticas, // collar.
- xk'ién**: mosquito, // persona flaca o anémica.
- xk_ije**: Gargajo, // flema.
- xk_in**: Remolino.
- xku**: Arrinconado, // acuciyado.
- xkú**: Rodilla, // articulación, // saliente, // vuelta pronunciada, // recodo.
- xkua**: Amartajado, // que no se molió bien.
- xkua**: Pequeños, // diminutos.
- xkuá**: Caracol, // concha. Ejem. *Xkuá x'ún*. (Caracol de río).
- xkuán**: Sin filo.
- xkún**: Temor, // miedo, // maldad, // espanto, // tabú.
- xokjoo**: Cempasúchil, // clavel de las Indias, // flor de muertos. T.s.d. *Xúkjuu*.
Ejem. *Xka xúkjoo*. (Planta de Cempasúchil). // *Naxú xukjoo*. (Flor de Cempasúchil).
- xoko**: Organo sexual femenino. T.s.d. *ints'in*.
- xoño**: Sereno ;// brisa.
- xo'ó**: Ombligo. T.s.d. *xu'ú*. Personas que danzan en la Fiesta de Muertos.
- xta**: Voz, // aliento.
- xtán**: Oxidado.
- xtaña**: Lámina.
- xté**: Emboltorio.
- xte**: Parejo(a) de un baile.
- xti**: Enojo, // molestia, // coraje.
- xtí**: Comezón, // tos.
- xt_in**: Delgado ;// zopote "niño".
- xtín**: Montón, // garras, // puño.
- xtiú**: Semilla bana, // sin corazón.
- xtiuntja**: Puerta. // t.s.d. *ngantja*.
- xtu**: Podrido.
- xtubá**: Corto.

xtuya : Sordo.

xu : Herbir ;// agitarse el agua ;// hacer espuma el agua ;// abundar ;// florea.

xú : Clavo ;// suave ;// dice ;// dicen ;// dice que dicen ;// blanco. Ejem. *K'ua xú kitsure*. (Dicen que así le dijo) // *Ndí xú*. (bebé) // *Tijna xú xú*. (Está blanco, blanco).

xubá : Pájaro vaquero, se le atribuye que pronostica el tiempo.

xujun : Papel ;// documento. Ejem. *Tjiba yá xujun* (papel amate) // *Jngu xujun kasikjire*. (Te envié una carta o recado) // *Jngu xujun tindaená*. (Hazme un documento).

xújni : Ombligo.

xujmá : Semilla ;// semilla ;// hijos.

xújnu : Cal.

xukja : Yerba buena. T.s.d. *ndijún chinga*.

xuma : De color verde ; t.s.d. *suse*.

xu'ma : Puente.

xú'na : Acuyo o Yerba Santa ; hoja de esta planta para condimentar ciertas comidas.

xu'nda : Pollo, // polla. Ejem. *Xu'nda 'ndí*. (Pollito) // *Xu'ndana*. (Gallina ; mi gallina o pollo) // *xu'nda xi'in*. (Gallo, pollo).

xunda : Afeminado ;// homosexual ;// rajón, quien no cumple con su palabra ;// castrado.

xunga : Florea, // se hincha ;// apetito sexual en los animales.

xungá : Río ;// arroyo ;// cualquier canal.

xú'ña : Escalofrío ;// vista nublada.

xutí : Prisa, // aprisa. Ejem. *Xutína*. (Tengo prisa) // *Xutire*. (Tiene prisa). T.s.d. *Xutiyare*.

xu'ú : Ombligo. T.s.d. *xo'ó*. Personas que danzan en la Fiesta de los muertos.

xuxka : Yerba buena ; t.s.d. *ndijún chinga*.

Y

ya : Sufijo que indica 'dentro' y 'pues'. Ejem. *Tijnaya*. (Se encuentra dentro).// *Jineya*. (Tú pues).

ya : Allí.

yá : Madera, // árbol, // palo, // planta. Ejem. *Yá loxa*. (Naranja). // *Yá te*. (Tabla). // *Yá naxú*. (Planta de flores). // *Yá 'ua*. (gancho de madera). // *Yá xki*. (Palo de tepache). //

Yá tjubá. (Palo de jonote). // *Yá akun*. (Palo de cedro). // *Yá xáxtjn*. (zochicuahua). // *Yá xá*. (Caña de otate). // *Yá tusán*. (Palo de limón). // *Yá tusán asi*. (Palo de nanche). // *Yá nichjun*. (Palo de hule). // *Yá tundin*. (Palo de capulín). // *Yá tu nachuntsjén*. (Palo de chicozapote). // *Yá nk'ú*. (Árbol de cacao). // *Yá chji*. (Árbol de anona). // *Yá chji'yá*. (Árbol de guanábana). // *Yá xkajén*. (Palmera). // *Yá ún xka*. (Roble). // *Yá siné*. (Guayacán). // *Yá sku'in*. (Árbol de picho). // *Yá xtuya*. (Tronadero, cancharro). // *Yá nisu*. (Árbol de jícaro). // *Yá in*. (Árbol de mulato). // *Yá xujnda*. (Pirul).

ye : Víbora. Ejem. *Ye chikun jín*. (Víbora coralillo). // *Ye tjisku ninda*. (Víbora rabo hueso).

yeje : Tortuga.

yi'i : Grande ; t.s.d. 'mbá.

yitu : Número siete.

yojo : Carne.

yú : Arrugado.

yufi : Nube ; t.s.d. *ni'ndj*.

CAPITULO VI. CONCLUSIONES Y ALTERNATIVAS.

La exclusión de los pueblos indígenas en el proyecto de desarrollo plural y multiétnico del país posiblemente se ha debido, entre otras causas, por haberlos considerado como un "problema", dada la política del Estado mexicano con tendencia homogeneizadora en lo cultural, consecuentemente en lo lingüístico.

Hasta el pasado reciente la idea de unidad nacional se había confundido con la de uniformidad de cultura y de lengua; aún persiste en algunas esferas el enfoque asimilacionista. Los acontecimientos económicos, políticos y sociales recientes ocurridos en el ámbito nacional y mundial han cambiado el escenario en favor de las minorías étnicas, pueblos oprimidos o culturas minoritarias, marginadas y subordinadas, se sabe ahora que la riqueza de un país se basa en el respeto y tolerancia a la diversidad y pluralidad como característica esencial de una nación democrática.

Por ello, actualmente se busca una relación de equidad, tolerancia y de pleno respeto a la diversidad fortaleciendo las identidades étnicas y lingüísticas de los pueblos que conforma un país, así se consagra en las normas jurídicas internacionales, nacional y estatal; por consiguiente, el Estado debe garantizar los derechos de los Pueblos indígenas a la tierra, a gobernarse de acuerdo a sus usos y costumbres, a vestirse a su manera, a sus creencias, a hablar su propia lengua, sin que se piense que es una deslealtad a la identidad nacional.

Si se considera que el lenguaje es uno de los elementos primordiales de toda cultura, ya que a través de sus estructuras se expresa y se transmite de generación a generación gran parte de la cultura de los pueblos, su reconocimiento y difusión tiene gran importancia para concretar las acciones reivindicatorias.

Por ello la formación de docentes y profesionales a favor del desarrollo integral de los pueblos indígenas debe tender hacia el reconocimiento de la diversidad étnica y lingüística de nuestro país, el reconocer implicaría la reforma de las currícula que se maneja en cada uno de los niveles educativos, para que indígenas y no indígenas manejemos el bilingüismo.

El presente trabajo ha sido un esfuerzo no solo personal, sino que confluyeron una serie de trabajos previos unas veces de manera sistematizada y otras veces de forma aislada que conjuntada hacia un propósito definido da como resultado un vocabulario inicial que pretende coadyuvar a estandarizar la escritura de la lengua mazateca en una de sus variantes dialectales: ngat'ía o de San José Independencia, Oaxaca.

En este sentido, no podemos hablar de estandarización de la escritura si no existen producciones en la propia lengua, la comparación de diversos trabajos, el análisis de opiniones sobre la lectura y escritura, la diversificación de tipos de textos. pueden ser algunas de las posibilidades que tiendan a fortalecer las lenguas indígenas.

Tampoco podemos ser etnocentristas o endoculturalistas en un mundo cada vez más globalizado, es decir, para que la cosmovisión del indígena sea entendida necesita abrirse hacia el exterior, hacia otros pueblos, para compartir las mismas problemáticas y juntos encontrar las vías alternas que nos permitan vislumbrar un mejor futuro en el nuevo milenio.

Por tal razón, el presente vocabulario bilingüe mazateco - español pretende responder a una de tantas necesidades de los mazatecos: la de conocernos y reconocernos como indígenas, rescatar el orgullo y la potencialidad de nuestra lengua, la riqueza de nuestro lenguaje como elemento importante de la cultura. En contraparte, la sensibilización de la sociedad nacional hacia lo indígena se puede lograr a través de lo escrito que es más permanente, la difusión y la interacción de

elementos culturales que propicien la interculturalidad, que los que no conocen las lenguas indígenas las aprendan así como a los pueblos indígenas se les obliga y se sienten obligados a aprender el español. De esta manera estaríamos en igualdad de condiciones, no a manera de confrontarnos sino con la intención de reconocernos en lo intercultural como mexicanos.

Propiciar el bilingüismo debe ser un esfuerzo conjunto de toda la sociedad, para construir una sociedad más equitativa e incluyente, no corresponde sólo a los pueblos indígenas ser bilingües bajo la complacencia de otros sectores. Por ello, la oficialización de las lenguas indígenas es una necesidad apremiante para dejar de ser sujetos subordinados

El apoyo gubernamental a las instituciones que desarrollan las lenguas indígenas es básico para que las legislaciones en la materia no sean sólo discursos de buenos deseos, sino que se traduzcan en publicaciones, certámenes, encuentros, foros, es decir, la revitalización de las culturas originarias.

Por último, el presente trabajo es una pequeña contribución a que hagamos realidad lo que un día los teóricos pioneros de la educación bilingüe soñaron alguna vez, el compromiso debe ser de todos: indígenas y no indígenas.

BIBLIOGRAFIA.

- AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo. Lenguas vernáculas su uso y desuso en la enseñanza : la experiencia de México. (Serie Cultura-SEP, Número 20, Centro de Estudios Superiores en Antropología Social-Ediciones de la Casa Chata. México, 1983, 467 pp.
- BRICE HEATH, Shirley. La política del lenguaje en México : de la Colonia a la Nación. Colección No. 13, Serie de Antropología social, México, 1972, 317pp.
- Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos de 1917. México.
- DICCIONARIO DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Tomos I y II, Publicaciones Diagonal-Santillana para profesores, Madrid, 1983, 1528 pp.
- DUCROT, Oswald y Tzvetan Todorov. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, Siglo XXI, México, 1978, 421 pp.
- INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA. "Ley de derechos de los pueblos y comunidades indígenas del estado de Oaxaca" en EL HUARACHE, Suplemento documental de la revista El Caracol, Núm. 7, México, Año 2, Abril-Junio, 1998, Revista trimestral editada por el Instituto Nacional Indigenista, Delegación Oaxaca, México.
- ESTEBAN MARIA, Marcelo. Xujun en nima. Mi libro mazatecos primer grado. San José Independencia. Oaxaca. SEP, 2a. Edición, México, 1989, 103 pp.
- ESPINA CARRERA, Armando. Libro del maestro, lecto-escritura en lengua mazateca, Jalapa de Díaz, Oaxaca. SEP, México, 1983, 105 pp.
- FELIPILLO ANTONIO, Francisco. Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mazateca. Libro del maestro, primer grado, Soyaltepec, Oaxaca. SEP, México, 1985, 101 pp.
- GALÁN VILLAR, Francisco. Guía del maestro, lengua mazateca de Soyaltepec, Oaxaca. Primer ciclo, Parte I. México, 1994, 86 pp.
- GOBIERNO DEL ESTADO DE OAXACA. Ley Estatal de Educación. 1995, 36 pp.

- GÓMEZ PALACIO, Margarita. Et al. Libro para el maestro, Español, segundo grado. SEP, México, 1998, 239 pp.
- GREGORIO REGINO, Juan. Alfabeto mazateco, variantes dialectales de San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec, Jalapa de Díaz y San José Independencia, Oaxaca. OIC, CIESAS Y OICMAC. México, 66 pp.
- INEGI. Estados Unidos Mexicanos, XII Censo General de Población y Vivienda 2000. Resultados preliminares. Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática, INEGI, México, 2000, 325 pp.
- LOPEZ Y RIVAS, Gilberto. Antropología, minorías étnicas y cuestión nacional. Ediciones Aguirre Beltrán, Editorial Cuicuilco, ENAH, México, 1988, 167 pp.
- McMAJON, David F. Antropología de una presa, los mazatecos y el proyecto del Papaloapan. Serie de Antropología Social, (Colección SEP-INI, No. 19), SEP-INI, México, 1973, 174 pp.
- MAXIMIANO ALVAREZ, Gerardo Quirino. En nima nangui naxín aní : Ngat'íá. Lengua mazateca de San José Independencia, Oaxaca. Primer ciclo, Parte I. SEP, México, 1977, 246 pp.
- ----- En nima nangui naxín aní : Ngat'íá. Lengua mazateca de San José Independencia, Oaxaca, Primer ciclo, Parte II. SEP, México, 1993. 224 pp.
- ----- En nima nangui naxín aní : Ngat'íá, Lengua mazateca, variante de San José Independencia, Oaxaca. Segundo ciclo, Parte I. SEP, México, 205 pp.
- ----- En nima nangui naxín aní : Ngat'íá. Lengua mazateca de San José Independencia, Oaxaca. Segundo ciclo, Parte II. SEP, México, 205 pp.
- NEIBURG, Federico G. Identidad y Conflicto en la sierra mazateca, el caso del Consejo de Ancianos de San José Tenango. INAH-ENAH-Ediciones Cuicuilco, México, 1988, 292 pp.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Benjamín., et al. Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas. INAH, México, 1983, 155 pp.
- PODER EJECUTIVO FEDERAL. Plan Nacional de Desarrollo 1995-2000. SHCP, México, 1995, 177 pp.

- ROS ROMERO, Ma. del Consuelo. Bilingüismo y Educación, un estudio en Michoacán. (Serie de Antropología social, colección No. 63), INI, México, 1981, 260 pp.
- RUIZ DE BRAVO AHUJA, Gloria. Los materiales didácticos para la enseñanza del español a los indígenas mexicanos. 2ª ed. El Colegio de México Centro de Estudios Históricos, México, 1977, 367 pp.
- SALES CIGES, Auxiliadora y Rafaela García López, Programas de Educación Intercultural. Editorial Desclee de Brouwer, S.A. España, 1997, 153 pp.
- SARMIENTO CASTILLO, Pedro. Apuntes de un movilizador. Mecanografiado, México, 1961, 128 pp.
- SEP. Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación. SEP, México, 1993, 94 pp.
- SEP. Atlas de México, Educación Primaria. SEP, México, 1994, 127 pp.
- SEP. El bilingüismo en la práctica docente indígena. Antología de apoyo a docentes (Programa para Abatir el Rezago Educativo, PARE) SEP-DGEI, México, 1993, 207 pp.
- SEP. Hacia un modelo de Educación Inicial y Básica intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas. Documento de referencia, SEP-SEBN-DGEI, México, 1996, 83 p.
- SEP. Libro para el maestro. Historia, Geografía, Educación Cívica. Tercer grado. SEP, México, 1995, 83 p.
- SEP. México antiguo. Antología de arqueología mexicana. (Biblioteca para la actualización del maestro) SEP-CNCA-INAH-Editorial Raíces, México, 1995, 250 pp.
- SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. SEP, México, 51 pp.
- SUÁREZ GUZMÁN, Primo y Maximino Morán Zaragoza. Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mazateca. Libro del maestro, primer grado, San Pedro Ixcatlán, Oaxaca. SEP, México, 1985, 102 pp.

- UAM. Alteridades, derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales. UAM, Año 5, No. 10, 1995, 325 pp.
- UNESCO-III. Educación, etnias y descolonización en América Latina, una guía para la educación bilingüe intercultural. Vol. I y II, México, 1993, 605 pp.
- VANDENHOEK DE JAMIESON, Carole. Gramática mazateca del municipio de Chiquihuitlán de Juárez. (Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, Núm. 7) ILVAC, México, 1988, 176 pp.
- VILLA ROJAS, Alfonso. Los mazatecos y el problema indígena de la Cuenca del Papaloapan. Ed., del INI, Memoria del Instituto Nacional Indigenista, Vol. VII, México, 1955, 177 pp.
- VILLORO, Luis. Estado plural, pluralidad de culturas. Editorial Paidós, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, 1988, 185 pp.

Otras fuentes consultadas:

- Datos Censales de las comunidades de la zona escolar Núm. 166 de San José Independencia. Supervisión Escolar, 1999.
- SEP-CONACULTA. La diversidad cultural, los pueblos indígenas y sus 62 idiomas. Cartel editado por SEP-CONACULTA, México, Octubre de 1998.
- UNIMÁSUNO. Sección Cultural, México, Año XXIII, No. 8292, 17-Nov. 2000.

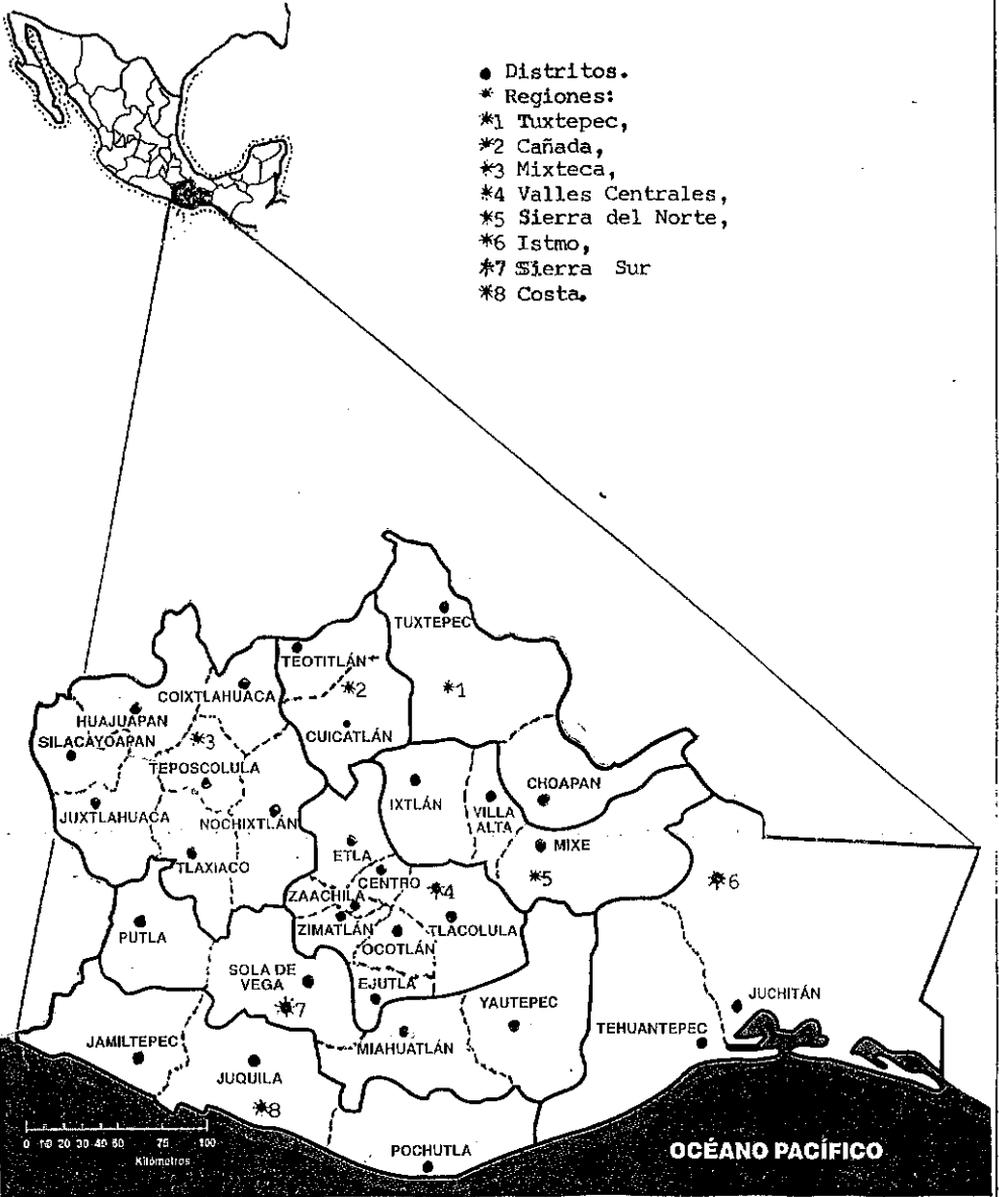
ANEXOS

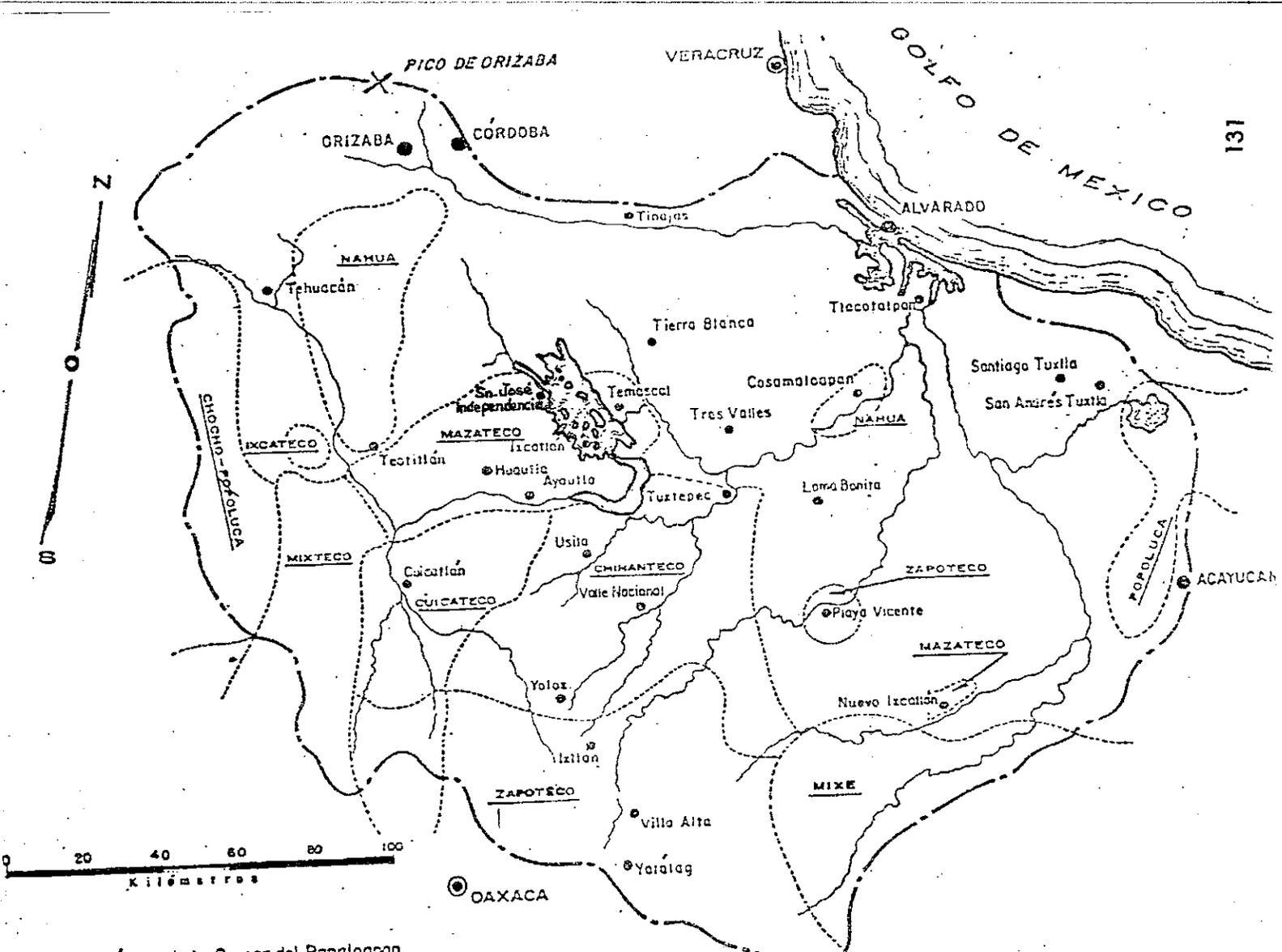
CUADRO NUM. 15

REGIONES Y DISTRITOS DEL ESTADO DE OAXACA.

República mexicana

- Distritos.
- * Regiones:
- *1 Tuxtepec,
- *2 Cañada,
- *3 Mixteca,
- *4 Valles Centrales,
- *5 Sierra del Norte,
- *6 Istmo,
- *7 Sierra Sur
- *8 Costa.







Clase demostrativa en lengua mazateca.



Producción de textos libres por los alumnos.



LA DIVERSIDAD CULTURAL

LOS HUERFANOS INDIGENAS Y SUS 62 IDIOMAS

El presente libro es una obra colectiva de la Secretaría de Educación Pública, elaborada por un equipo de especialistas en el área de lenguas indígenas. Se agradece a los autores y colaboradores que hicieron posible esta publicación.

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
COMISIÓN DE TITULACIÓN PARA LA
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

México, D.F., a 25 de julio de 2001.

DESIGNACIÓN DE JURADO

La Dirección de Docencia tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional de: **GERARDO QUIRINO MAXIMIANO ÁLVAREZ**

Pasante de esta licenciatura, quien presenta la Tesis: **"VOCABULARIO BÁSICO BILINGÜE: MAZATECO-ESPAÑOL, UNA APROXIMACIÓN PARA SU ESTANDARIZACIÓN"**.

Para optar a la obtención del Título de Licenciado en: **Educación Indígena**

Reciba usted un ejemplar de la tesis para su revisión en su caso, aprobación. (Considerando un plazo no mayor de 30 días hábiles para entregar la carta-revisión adjunta, a la Comisión de Titulación).

JURADO	NOMBRE	FIRMA	FECHA
PRESIDENTE	NICANOR REBOLLEDO RECENDIZ		
SECRETARIO	JUAN GREGORIO REGINO		
VOCAL	LAURA E. AYALA LARA		
SUPLENTE	JORGE TIRZO GÓMEZ		
SUPLENTE	ELENA CÁRDENAS PÉREZ		

ATENTAMENTE

**ELSA MENDIOLA SANZ
DIRECTORA DE DOCENCIA**